

Všeobecné obchodné podmienky U. S. Steel Košice, s.r.o. - CAPEX
General Commercial Conditions of U. S. Steel Košice, s.r.o. - CAPEX

Príloha č.: 1 Attachment No.: 1	k Zmluve v OP č.: to the Contract in Business Transaction No.:
Císlo stavby: Project No.:	Názov stavby: Project name:

<p>Všeobecné obchodné podmienky (ďalej len „VOP“) sú nedeliteľnou súčasťou vyššie uvedenej Zmluvy o dielo alebo Objednávky - zmluvy o dielo alebo Rámcovej zmluvy a odvolávk vystavených na základe Rámcovej zmluvy (ďalej spolu len „zmluva“) a nadobúdajú platnosť spolu s touto zmluvou. Jednotlivé ustanovenia VOP neplatia, ak je v zmluve dohodnutá iná úprava príslušných ustanovení alebo je ich použitie v zmluve výslovne vylúčené. Všetky písomné a/alebo ústne dohovory, týkajúce sa zmluvy, dohodnuté medzi stranami sa považujú po uzavretí zmluvy za neplatné a neúčinné, pokiaľ nie sú výslovne spomenuté v zmluve.</p> <p>Zhotoviteľ sa zaväzuje preukázateľne oboznámiť svojich pracovníkov, dodávateľov a pracovníkov dodávateľov (dodávateľa a pracovníci dodávateľov ďalej spoločne označení len ako „subdodávateľa“), vstupujúcich do areálu objednávateľa alebo objektov objednávateľa, so všetkými povinnosťami vyplývajúcimi z VOP a zabezpečiť ich dodržiavanie svojimi pracovníkmi a subdodávateľmi.</p>	<p>General Commercial Terms (hereinafter “GCC”) represent an integral part of the aforementioned Contract for Work or the Order - Contract for Work or Frame Contract and references issued based on Frame Contract (hereinafter together “Contract”) and are effective upon the effective date of the Contract. Individual provisions of the GCC are not valid if they conflict with the provisions of the Contract or their application is expressly excluded by the Contract. All previous written and/or verbal agreements related to the Contract will be considered null and void after the Contract is concluded, unless they are expressly mentioned in the Contract.</p> <p>The Contractor shall apprise, in a provable manner, its workers, contractor(s) and contractor's workers (contractor(s) and contractor's workers hereinafter collectively referred to as “subcontractor(s)”) entering the Customer's area or premises of the obligations arising out of GCC and shall ensure that its workers and subcontractor(s) comply with these obligations.</p>
<p>Definície</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. „zmluvné dokumenty“ zahŕňajú zmluvu, vrátane všetkých jej príloh, akékoľvek zmeny zmluvy a príloh písomne potvrdené stranami, ktoré v súhrne predstavujú úplnú dohodu medzi objednávateľom a zhotoviteľom. V prípade akéhokoľvek konfliktu medzi zmluvou a ktoroukoľvek prílohou k nej alebo dokumentáciou týkajúcou sa diela, zmluva je rozhodujúca. 2. „dátum platnosti“ znamená dátum uzatvorenia zmluvy zmluvnými stranami. Pokiaľ zmluva neobsahuje osobitný dátum účinnosti, je dátum platnosti zároveň aj dátumom účinnosti zmluvy. 3. „deň“ alebo „dni“ znamenajú, pokiaľ nie je stanovené inak, kalendárne dni. 4. „dokumentácia“ znamená dokumenty a iné podporné materiály dodané zhotoviteľom v súlade so zmluvnými dokumentmi ako podmienka kompletného splnenia diela. 5. „dátum účinnosti“ znamená dátum, od ktorého sa zmluvné strany zaväzujú konať v súlade so zmluvnými dokumentmi. 6. „zariadenie“ znamená stroje, zariadenia, náhradné diely, tovar a ďalší materiál, ktoré majú byť zhotovené, resp. zabezpečené a dodané zhotoviteľom podľa zmluvných dokumentov. 7. „preberací protokol“ znamená protokol potvrdzujúci odovzdanie a prevzatie časti plnenia (časti diela, jednotlivéj dodávky, časti prác a podobne) pre účely fakturácie, s ktorým sa nespája plynutie záruky za akosť za prevzatú časť plnenia. 8. „finálne akceptovanie“ znamená odovzdanie a prevzatie diela resp. samostatnej časti diela objednávateľom, ktoré zmluvné strany potvrdia podpisom finálneho preberacieho protokolu. 9. „finálny preberací protokol“ znamená protokol o odovzdaní a prevzatí diela resp. samostatnej časti diela po vykonaní úspešnej komplexnej záručnej skúšky a/alebo skúšobnej prevádzky a/alebo bezporuchovom uvedení diela resp. samostatnej časti diela do prevádzky a odovzdaní súvisiacej dokumentácie. Strany súhlasia, že finálny preberací protokol bude podpísaný najneskôr do 48 hodín po úspešnom vykonaní komplexnej záručnej skúšky a/alebo skúšobnej prevádzky a/alebo a bezporuchovom uvedení diela resp. samostatnej časti diela do prevádzky a odovzdaní súvisiacej dokumentácie. Od podpísania finálneho preberacieho protokolu začína plynúť záruka za akosť diela resp. samostatnej časti diela. 10. „práva duševného vlastníctva“ znamenajú priemyselné práva, najmä vynálezy, patenty, úžitkové vzory, zlepšovacie návrhy, ochranné známky, označovanie pôvodu výrobkov, obchodné značky ako aj autorské práva a podobné práva, ktoré podľa medzinárodných dohovorov, právneho poriadku štátu podľa sídla objednávateľa alebo zhotoviteľa alebo právneho poriadku tretích štátov požívajú právnu ochranu. 11. „strana“ alebo „zmluvná strana“ znamená objednávateľa alebo zhotoviteľa. 12. „strany“ alebo „zmluvné strany“ znamenajú oboch účastníkov zmluvy t.j. objednávateľa a zhotoviteľa. 13. „cena diela“ znamená dohodnutú pevnú sumu špecifikovanú v zmluvných dokumentoch, vrátane dohodnutých prirážok alebo redukcii, ktorá je plnou a kompletnou kompenzáciou za dielo a akékoľvek ďalšie plnenie realizované na základe zmluvných 	<p>Definitions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. „Contract Documents“ include the Contract, including all its attachments, any changes in Contract and annexes confirmed by the Parties in written form representing in summary the entire agreement between the Customer and the Contractor. In case of any conflict between the Contract and any attachment to it or other documents related to the Work, the Contract shall prevail. 2. „Date of Validity“ means the date on which the Contract was concluded by the Parties. If the Contract does not contain a separate effective date, the Date of Validity shall be the same as the Effective Date of the Contract. 3. „Day“ or „Days“ means calendar days unless defined otherwise. 4. „Documentation“ means documents and other supporting materials furnished by the Contractor in accordance with the Contract Documents as a condition for completion of the Work. 5. „Effective Date“ means the date from which the Parties undertake to act in accordance with the Contract Documents. 6. „Equipment“ means machines, devices, spare parts, goods and other material that should be manufactured, or provided for and supplied by the Contractor under the Contract Documents. 7. „Acceptance Certificate“ means the protocol acknowledging handover and takeover of a part of supply (part of Work, individual supply, portion of work etc.) for the invoicing purposes not connected with passing of the quality guaranty for the accepted part of supply. 8. „Final Acceptance“ means handover and takeover of the Work, or a separate part thereof, by the Customer that the Parties acknowledge by signing the Final Acceptance Certificate. 9. „Final Acceptance Certificate“ (“FAC”) means the protocol on handover and takeover of the Work, or a separate part thereof, after successful completion of the complete guarantee test and/or trial operation and/or trouble-free commissioning of the Work, or a part thereof, and handover of the related documents. The Parties agree that the Final Acceptance Certificate shall be signed at the latest within 48 hours after the successful completion of the complete guarantee test and/or trial operation and/or trouble-free commissioning of the Work and handover of the related documents. The quality guarantee for the Work, or a part thereof, shall start running as of execution of the Final Acceptance Certificate. 10. „Intellectual Property Rights“ means industrial rights, especially inventions, patents, designs, improvement suggestions, trade marks, identification of product origin, trade names, as well as copyrights and similar rights that are legally protected by international conventions, legal order of the Customer's or Contractor's country of incorporation or by the legal order of the third countries. 11. „Party“ or „Contracting Party“ means the Customer or the Contractor. 12. „Parties“ or „Contracting Parties“ mean both parties to the Contract, i.e. both the Customer and the Contractor. 13. „Price for Work“ means the negotiated fixed sum specified in the Contract documents, including the agreed extra charges or reductions, which Price is the full and complete compensation for the Work and for any other delivery executed under the Contract

dokumentov.	Documents.
14. „ manažér projektu “ je manažér vymenovaný objednávateľom alebo jeho schválený zástupca, ktorý bude mať kompletný dohľad nad realizáciou diela a bude prvou kontaktnou osobou pre zhotoviteľa v čase realizácie diela.	14. "Project Manager" is a manager appointed by the Customer or his/her approved deputy, who will completely supervise over the Work execution, and who will be the primary contact point for the Contractor during Work execution.
15. „ softvér “ znamená zhotoviteľom dodaný aplikačný softvér unikátny pre objednávateľa, ktorý bude dodaný samostatne alebo bude inštalovaný v zariadení, ktoré je súčasťou diela a ktorý bude objednávateľovi poskytnutý v komentovanej forme zdrojového kódu.	15. "Software" means the software supplied by the Contractor, which is unique for the Customer, which will be delivered separately, or which will be included in the Equipment that is a part of the Work, and which will be provided in the commented form of the Source Code.
16. „ zdrojový kód “ znamená komentovanú, čitateľnú formu softvéru, ktorý má byť dodaný ako súčasť diela a ktorý bude možné modifikovať, vrátane všetkých obsiahnutých modulov a súborov definičných medzičlánkov a textov použitých pre kontrolnú zostavu a inštalovanie realizačného kódu. Zdrojový kód môže mať komprimovanú alebo archívnu podobu za predpokladu, že objednávateľovi bude bez ďalších poplatkov poskytnutý adekvátny softvér pre dekompresiu alebo dearchiváciu.	16. "Source Code" means the commented readable form of Software, which should be delivered as a part of the Work and which could be modified including all modules and files of definition interlinks and texts used for the check assembly and for installation of implementation code. The Source Code can be in the compressed or archive form provided that the Customer will be given adequate software for decompression and de-archiving without any extra charges.
17. „ dielo “ znamená všetky zariadenia, výkony a služby, ktoré majú byť poskytnuté zhotoviteľom na základe zmluvných dokumentov, vrátane, ale nie len, návrhu, inžinierskeho vypracovania, výroby, kódovania, obstarania a dodávky zariadení, montáže, skúšania, uvedenia do prevádzky a školenia personálu, v rozsahu určenom v zmluvných dokumentoch.	17. "Work" means all Equipment, performances and services that are to be provided by the Contractor on the basis of Contract Documents including, but not limited to design, engineering, manufacturing, coding, procurement and delivery of the Equipment, installation, testing, commissioning and training of the staff within the scope stipulated in the Contract Documents.
18. „ samostatná časť diela “ znamená spravidla samostatný funkčný celok, ktorý je súčasťou diela a všetky s tým súvisiace práce a dodávky, na ktorú zhotoviteľ poskytuje samostatnú záruku za akosť (napr. technologická časť stavby alebo jej prevádzkový súbor, resp. čiastkový prevádzkový súbor). Ustanovenia VOP týkajúce sa diela sa analogicky aplikujú aj na samostatnú časť diela.	18. "Separate Part of Work" means usually a separate functional whole that is a part of the Work and all related work and deliveries subject to a separate quality guaranty (e.g. technological part of the project or operational unit or partial operational unit). The provisions of GCC treating Work shall analogically also apply to a Separate Part of Work.
19. „ stavba na kľúč “ znamená zhotovenie kompletného diela zhotoviteľom, na náklady a nebezpečenstvo zhotoviteľa, v rozsahu a termíne uvedenom v zmluvných dokumentoch. Spravidla zahŕňa tzv. inžinierske činnosti ako je vypracovanie projektovej dokumentácie, dodanie všetkých povolení v zmysle požiadaviek platného právneho poriadku Slovenskej republiky (SR), dodávku a inštaláciu všetkých zariadení a poskytnutie všetkých súvisiacich výkonov a služieb, vrátane, ale nie len, stavebného alebo autorského dozoru, skúšobnej prevádzky, školenia personálu a uvedenia diela do prevádzky ako i iných dodávok, výkonov a služieb, ktoré nie sú výslovne spomenuté v zmluvných dokumentoch, ale ktoré sú nevyhnutné pre funkčnosť diela.	19. "Turn-key Project" means execution of a complete Work by the Contractor at the expense and risk of the Contractor, in the scope and by the date set forth in the Contract Documents. It usually includes the so-called engineering activities, such as elaboration of the project documentation, obtaining of all permits as required by the valid legal order of the Slovak Republic (SR), supplies and installation of all Equipment and provision of all related performances and services including, but not limited to, the construction or designer's supervision, trial operation, staff training, commissioning of the Work as well as other supplies, performances and services not explicitly mentioned in the Contract Documents but necessary for the Work functionality.
20. „ šéfmontáž “ je odborná činnosť zhotoviteľa, alebo osoby ním poverenej, zabezpečujúca koordináciu a dozor nad všetkými postupmi a výkonmi pri montáži, individuálnych skúškach, komplexných (záručných) skúškach a uvedení diela do prevádzky. Zhotoviteľ, alebo ním poverené osoby sú pri šéfmontáži oprávnení udeľovať pokyny všetkým subjektom podieľajúcim sa na montáži, bez ohľadu na to, či ide o subdodávateľov zhotoviteľa alebo nie a kontrolovať ich plnenie. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že tieto postupy a výkony boli vykonané kvalifikovane, v súlade s jeho pokynmi a zmluvnými dokumentmi.	20. "Supervision of Installation" is a professional activity of the Contractor, or a person authorized by the Contractor, safeguarding coordination and supervision over all procedures and performances in the course of installation, individual tests and complex (guarantee) tests and commissioning of the Work. The Contractor, or the persons authorized by the Contractor, are when supervising the installation entitled to give instructions to all entities taking part in the installation, whether or not such entities are Contractor's subcontractors, and inspect their performance. The Contractor shall be held liable for completion of these procedures and performances competently, in compliance with its instructions and Contract Documents.
21. „ montáž “ je činnosť, ktorou sú zariadenia uvedené do prevádzky schopného stavu zodpovedajúceho zmluvným dokumentom.	21. "Assembly" means the activity undertaken to put the Equipment in a functional condition corresponding to the Contract Documents.
22. „ písomnosti “ zahŕňajú všetky ručne, strojovo alebo tlačou písané vyhlásenia alebo iné dokumenty s oprávneným podpisom alebo pečiatkou, zahŕňajúce telegramy, telexy, káblové alebo faxové prenosy a slová „písomne“ a „písané“ znamenajú všetky dokumenty náležite podpísané osobou, ktorá je oprávnená zastupovať stranu.	22. "Writings" mean all manually or mechanically written or printed declarations or other documents with the authorized signature or stamp including telegrams, telexes, cable or facsimile transfers and the words "in writing" or "written" mean all documents duly undersigned by the person, who is authorized for representation of the Party.
23. „ opcia “ znamená oprávnenie, avšak nie povinnosť objednávateľa požadovať a súčasne povinnosť zhotoviteľa na základe výzvy objednávateľa a v termíne stanovenom objednávateľom dodať objednávateľovi práce, zariadenia a iné výkony a služby (ďalej spolu „dodávky“) bez potreby uzavretia osobitnej zmluvy alebo povinnosť zhotoviteľa uzavrieť do termínu určeného objednávateľom osobitnú zmluvu alebo dodatok k zmluvným dokumentom na dodávky za cenových a iných podmienok (i) uvedených v zmluvných dokumentoch, alebo (ii) uvedených v ponuke zhotoviteľa, pokiaľ nie je súčasťou zmluvných dokumentov.	23. "Option" means the right, yet not the obligation, of the Customer to require and, at the same time, the obligation of the Contractor to, based on Customer's request and by the date specified by the Customer, supply to the Customer the works, Equipment and other performances and services (hereinafter collectively as "Supplies") without the need to conclude a separate contract, or the Contractor's obligation to conclude, by the date specified by the Customer, a separate contract or an amendment to the Contract Documents for the Supplies under the price and other terms and conditions (i) set forth in the Contract Documents, or (ii) set forth in the Contractor's bid, if not a part of the Contract Documents.
1. Základné ustanovenia	1. Fundamental Provisions
1.1 Návrh zmluvy objednávateľa alebo návrh na zmluvné konanie nie je výzvou k začatiu realizácie diela. Zhotoviteľ môže	1.1 A Draft Contract prepared by the Customer or a proposal for a contract to proceed shall not act as a bid to start Work

<p>s realizáciou diela začať a v realizácii pokračovať len na základe uzavretej zmluvy, pokiaľ sa strany výslovne nedohodnú inak. Ak je v zmluve uvedené dlhšie časové obdobie ako si vyžaduje realizácia diela bez určenia konkrétného termínu začatia diela, zhotoviteľ sa zaväzuje začať vykonávať dielo v termíne určenom objednávatelom, pokiaľ sa strany výslovne nedohodnú inak.</p> <p>1.2 Všetky práce nad rámec stanovený zmluvnými dokumentmi musia byť odsúhlasené oprávneným zástupcom objednávateľa písomnou formou pred ich začatím. Akékoľvek práce zrealizované pred týmto odsúhlasením nie je objednávateľ povinný prevziať a zaplatiť.</p> <p>1.3 Zhotoviteľ sa zaväzuje pri realizácii prác na základe zmluvných dokumentov dodržiavať hlavné zásady systému riadenia kvality a environmentálneho riadenia podľa noriem STN EN ISO 9001 a STN EN ISO 14001.</p> <p>1.4 Ubytovanie, stravovanie a dopravu svojich zamestnancov zabezpečuje a hradí zhotoviteľ.</p> <p>1.5 Zhotoviteľ, resp. jeho subdodávateľia môžu používať vnútropodnikovú dopravu objednávateľa na prepravu svojich zamestnancov iba v prípade, ak za týmto účelom uzavru osobitnú zmluvu s objednávatelom - Divízy závod Doprava, Prevádzka Cestná doprava.</p> <p>1.6 Zhotoviteľ prehlasuje, že:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) práce vykonávané podľa zmluvy sú predmetom jeho podnikateľskej činnosti, b) práce na technických zariadeniach sú vykonávané odborne spôsobilými osobami v súlade s vyhláškou č. 508/2009 Z.z. SR, ktorou sa ustanovujú podrobnosti na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci s technickými zariadeniami tlakovými, zdvíhacími, elektrickými a plynovými a ktorou sa ustanovujú technické zariadenia, ktoré sa považujú za vyhradené technické zariadenia v znení neskorších predpisov (ďalej len „vyhláška č.508/2009 Z.z.“). V prípade zhotoviteľa so sídlom v priestoroch podnikania mimo územia SR práce na vyhradených technických zariadeniach sú vykonávané pracovníkmi zhotoviteľa s odbornou spôsobilosťou vyžadovanou a zodpovedajúcou platnej legislatíve štátu podľa sídla zhotoviteľa resp. miesta podnikania zhotoviteľa. Pred začatím prác zhotoviteľ predloží objednávateľovi fotokópie oprávnení pre výkon činností na vyhradených technických zariadeniach (ďalej len „VTZ“), prípadne iné oprávnenia potrebné pre výkon činností, vrátane oprávnení subdodávateľov. Objednávateľ môže okamžite odstúpiť od zmluvy ak zistí, že práce na VTZ zhotoviteľ alebo subdodávateľia vykonávajú bez príslušného oprávnenia. c) v prípade škody, ktorá vznikne pri realizácii zmluvy v súvislosti s jeho činnosťou, sa zaväzuje nahradiť objednávateľovi škodu v preukázanom rozsahu. <p>1.7 Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť, aby práca nebola vykonávaná osobou, ktorá podľa príslušného lekárskeho posudku nie je zdravotne spôsobilá na výkon takej práce, ak takéto zdravotné obmedzenie je zhotoviteľovi známe alebo mu malo byť známe.</p> <p>1.8 Počas doby trvania zmluvy je zhotoviteľ povinný oznámiť objednávateľovi zmeny týkajúce sa obchodného mena, sídla, miesta podnikania, štatutárnych orgánov vrátane spôsobu ich zastupovania voči tretím osobám, predmetu činnosti, ak súvisí s dielom podľa zmluvy, začatie exekučného konania na majetok zhotoviteľa a začatie akéhokoľvek konania podľa aplikovateľnej legislatívy upravujúcej konkurz alebo obdobné konanie.</p> <p>2. Cena diela a platobné podmienky</p> <p>2.1 Cena diela je pevná a dohodnutá vo výške určenej v zmluvných dokumentoch.</p> <p>2.2 Zmeny a práce navyše oproti rozsahu špecifikovanému v zmluvných dokumentoch, vyžiadané objednávateľom resp. vzniknuté v priebehu realizácie diela bez zavinenia zhotoviteľa, môžu byť po predchádzajúcom súhlase objednávateľa dôvodom na úpravu ceny, a to výlučne písomným dodatkom k zmluve.</p> <p>2.3 Ak je v zmluve dohodnutá jednotková cena prác a súčasne je v zmluve alebo jej prílohách uvedený odhadovaný počet jednotiek, zhotoviteľ nie je oprávnený prekročiť odhadovaný počet jednotiek bez predchádzajúceho písomného odsúhlasenia objednávateľom. Akékoľvek práce navyše, zrealizované bez takého súhlasu, nie je objednávateľ povinný prevziať a zaplatiť.</p> <p>2.4 Ak je cena alebo časť ceny dohodnutá v zmluve hodinovou sadzbou, zhotoviteľ je oprávnený vyfakturovať objednávateľovi</p>	<p>performance. The Contractor can commence the Work and continue only upon a concluded Contract, unless otherwise expressly agreed by the Parties. If the Contract states a longer time period than required for the Work completion without stating exact date of Work start, the Contractor shall start performing the Work on a date as specified by the Customer, unless otherwise expressly agreed by the Parties.</p> <p>1.2 All work outside the scope of the Contract Documents must be approved by the Customer's competent representative in written form before the commencement of such work. The Customer is not obliged to takeover and pay for any work performed prior to such approval.</p> <p>1.3 The Contractor, while performing the work according to the Contract Documents, undertakes to follow the main principles of quality management and environmental management system according to standards STN EN ISO 9001 and STN EN ISO 14001.</p> <p>1.4 Lodging, meals and transportation of Contractor's employees is provided for and paid by the Contractor itself.</p> <p>1.5 The Contractor, or its subcontractor(s), can use Customer's in-plant transportation for the transport of their employees only if they enter, for this purpose, into a separate contract with Customer Division Plant Transportation, Plant Road transportation.</p> <p>1.6 The Contractor declares that:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) the work performed in accordance with the Contract represents the subject of Contractor's business activities; b) the work on technological equipment is performed by qualified persons in accordance with the Regulation No. 508/2009 Coll., which defines details on assurance of health and safety at work with pressure, lifting, electrical and gas technological equipment and which defines technological equipment, which are considered restricted technological equipment as amended (hereinafter "Regulation No. 508/2009 Coll."). In the event of that Contractor has registered office or place of business outside Slovakia, the work on restricted technological equipment shall be carried out by those Contractor's workers who have qualification required and corresponding to the valid legislation of the state where Contractor has registered office or place of business. Prior to start of work, the Contractor shall submit to the Customer photocopies of authorizations for performance of activities on Restricted Technical Equipment (hereinafter "RTE"), or any other authorizations necessary for performance of activities, including the authorizations of subcontractors. If the Customer finds out that the Contractor or subcontractor(s) perform the works on RTE without authorization, the Customer may withdraw from the Contract with an immediate effect. c) in case of any damage as a result of fulfilling the Contract in relation to Contractor's activities, the Contractor undertakes to indemnify the Customer for the damage in proven extent. <p>1.7 The Contractor shall ensure that the work will not be performed by any person that, according to the relevant medical opinion, is not medically capable of performing such work, if such medical restriction is known or should have been known to the Contractor.</p> <p>1.8 During the term of the Contract, the Contractor is obliged to inform the Customer about changes concerning commercial name, registered site, place of business, statutory bodies, including the manner of their representation against third persons, subject of business activity if related to the Work under the Contract, initiation of execution proceeding on the Contractor's property and initiation of any proceeding according to the applicable legislation governing the bankruptcy or any similar proceeding.</p> <p>2. Price for Work and Payment Terms</p> <p>2.1 Price for Work is fixed and has been agreed in the amount specified in the Contract Documents.</p> <p>2.2 Any changes and extra work in comparison with the scope specified in the Contract Documents, required by the Customer or arising during performance of Work without reasons attributable to Contractor, may be, upon prior approval by the Customer, the reason for adjustment of the price in the form of a written amendment to the Contract.</p> <p>2.3 If the pricing method agreed to in the Contract is a unit price method and the Contract or its attachments contain the estimated number of the units, the Contractor shall not exceed the estimated number of units without having a prior written approval of the Customer. The Customer is not obliged to takeover and pay for any extra work performed without such approval.</p> <p>2.4 If the price, or a part thereof, is agreed in the Contract as an hourly rate Contractor shall only charge the Customer for the net time</p>
---	---

<p>len čistý skutočne odpracovaný čas, bez času potrebného na prestávky v práci, presuny pracovníkov, vybavovanie vstupov do areálu objednávateľa, testovanie a školenia pracovníkov z oblasti bezpečnosti práce, ochrany pred požiarom alebo odbornej prípravy protipožiarnych asistenčných hliadok, ktoré vykonáva objednávateľ a pod..</p> <p>2.5 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že umožní objednávateľovi na jeho žiadosť preskúmať náklady na zhotovenie diela; na základe požiadavky objednávateľa predloží položkový rozpočet ceny diela a povolí overenie týchto údajov určenými osobami na výrobných pracoviskách zhotoviteľa.</p> <p>2.6 Podkladom pre úhradu ceny je faktúra vystavená zhotoviteľom a doručená objednávateľovi.</p> <p>2.7 Faktúra zhotoviteľa a platba bude realizovaná v takej mene, v akej je cena dohodnutá v zmluve.</p> <p>2.8 Zhotoviteľ je oprávnený fakturovať cenu diela po odovzdaní a prevzatí ukončeného diela objednávateľom, pokiaľ nie je v zmluvných dokumentoch dohodnuté inak.</p> <p>2.9 V prípade, ak v súlade so zmluvou objednávateľovi vzniká povinnosť realizovať platby vopred na základe zálohových faktúr, zhotoviteľ je povinný do troch (3) dní po obdržaní platby na účet zaslať objednávateľovi faxom na číslo +421556735208 informáciu o dátume prijatia platby a číse faktúry, ku ktorej sa prijatá platba viaže. Najneskôr v poslednej faktúre je zhotoviteľ povinný zohľadniť zálohovú platbu, pokiaľ nie je v zmluvných dokumentoch dohodnuté inak.</p> <p>2.10 Zhotoviteľ je povinný vystaviť faktúru najneskôr do pätnástich (15) dní po odovzdaní a prevzatí diela alebo samostatnej časti diela alebo inej časti diela, ak fakturácia po častiach bola dohodnutá, pričom z faktúry musí byť zrejme, že sa jedná o čiastkovú dodávku. Ak má zhotoviteľ sídlo alebo miesto podnikania mimo územia SR, zhotoviteľ je povinný doručiť objednávateľovi originál faktúry najneskôr do piatich (5) dní od jej vystavenia. Zhotoviteľ je povinný opravnú faktúru k pôvodnej faktúre vystaviť a doručiť objednávateľovi najneskôr do pätnástich (15) dní odo dňa kedy nastala skutočnosť rozhodná pre vykonanie opravy (napr. uzavretie reklamácie, schválenie dodatku o zmene ceny a pod.). V prípade, že zhotoviteľ nedoručí objednávateľovi faktúru v stanovenom termíne a následne správca dane doručí objednávateľovi sankciu z titulu neoprávnene odpočítanej, alebo oneskorene odvedenej dane v zmysle zákona č. 563/2009 Z. z. o správe daní (daňový poriadok) a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (Daňový poriadok), zhotoviteľ sa zaväzuje vyrubenú sankciu titulom náhrady škody uhradiť objednávateľovi v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania zhotoviteľovi.</p> <p>2.11 Zhotoviteľ doručí originál faktúry s príslušnými prílohami v písomnej forme na adresu objednávateľa: U. S. Steel Košice, s.r.o., Transakčné centrum, Vstupný areál U. S. Steel, Košice 044 54, Slovenská republika, pokiaľ nie je v zmluve alebo inej dohode uzavretej medzi stranami dohodnutý iný spôsob vyhotovenia a doručenia faktúr.</p> <p>2.12 Ak má zhotoviteľ sídlo alebo miesto podnikania, z ktorého dodáva zariadenie objednávateľovi v štáte Európskej únie (EÚ), je povinný vo faktúre a v dokladoch o dodaní zariadenia, ktoré zhotoviteľ pripojí k faktúre, uvádzať nasledovné údaje:</p> <ol style="list-style-type: none"> obchodné meno zhotoviteľa, adresu sídla, miesto podnikania, prípadne prevádzkarne, daňové registračné číslo zhotoviteľa pre DPH, opis dodaného zariadenia (podľa položiek a v súlade s colným sadzobníkom, alebo používaný názov v praxi), kód zariadenia podľa Colného sadzobníka (podľa položiek), fakturovanú sumu, členský štát zaslania, krajinu pôvodu, čistú hmotnosť (podľa položiek), množstvo v dodatkových merných jednotkách podľa Colného sadzobníka, dodáciu podmienku v zmysle Incoterms®2010, druh dopravy, dátum dodania. <p>Celková hodnota zariadenia, ktorú zhotoviteľ uvedie v odosielačích dokladoch (baliaci zoznam) pre colné/INTRASTAT účely neprekročí dohodnutú cenu za dodávku zariadenia. Ak prepravu zariadenia z iného členského štátu EÚ na územie SR zabezpečuje zhotoviteľ, zaväzuje sa objednávateľovi doručiť ako súčasť faktúry doklady potvrdzujúce prepravu zariadenia.</p> <p>2.13 Ak súčasťou prác je dodávka zariadení z tretích štátov (mimo</p>	<p>worked without time of breaks, transfer of workers, entry permit application procedure, testing and training of workers in occupational safety, fire protection or preparation of fire assistance guards carried out by the Customer etc.</p> <p>2.5 The Contractor undertakes to allow the Customer, on its request, to examine the cost of the Work; provide the Customer with a detailed (by items) budget of the Price for Work; and allow verification of such information by authorized persons at production workplaces of the Contractor.</p> <p>2.6 The basic document for payment is the invoice issued by the Contractor and delivered to the Customer.</p> <p>2.7 The Contractor's invoice and payment shall be in the same currency as listed in the Contract as Price for Work.</p> <p>2.8 The Contractor is entitled to invoice the Price for Work after handover and takeover of the finished Work by the Customer, unless otherwise agreed in Contract Documents.</p> <p>2.9 If the Customer is according to the Contract obliged to settle payments in advance based on advance invoices Contractor shall fax the information of payment receipt date and invoice number that the payment received refers to at +421556735208 within three (3) days after the payment is received to the account. Contractor shall offset the advance payment no later than in the last invoice, unless the Contract Documents provide otherwise.</p> <p>2.10 The Contractor shall issue the invoice within fifteen (15) days after handover and takeover of the Work or the Separate Part of Work or the other part of the Work, if partial invoicing was agreed and the invoice shall clearly state that the supply is a partial supply. If the Contractor's registered office or place of business is outside the territory of Slovakia Contractor shall deliver the original of the invoice within five (5) days from the invoice issue date. The Contractor shall issue and deliver a corrective invoice to the original invoice to the Customer no later than in fifteen (15) days from the day decisive for correction (e.g. claim resolution, approval of an amendment covering price change etc.). Should Contractor fail to deliver the invoice to the Customer within the above period and the tax administrator then penalizes the Customer for unauthorized or delayed tax deduction in accordance with the Act No. 563/2009 Coll. on tax administration (Tax Order) and on changes and amendments to certain acts as amended (Tax Order), the Contractor shall reimburse the Customer for the penalty in full amount within ten (10) days from its bill delivery to the Contractor.</p> <p>2.11 The Contractor shall deliver the original invoice including respective attachments in written form to the following Customer's address: U. S. Steel Košice, s.r.o., Transakčné centrum, Vstupný areál U. S. Steel, Košice 044 54, Slovak Republic unless different invoices issue and delivery method has been in the agreement or otherwise agreed by the Parties.</p> <p>2.12 If the Contractor has its seat or place of business from which it delivers the Equipment to the Customer located in an EU member state, it is obliged to list in the invoice and documents on the Equipment delivery to be attached to the invoice the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> Contractor's commercial name, seat address, place of business or location of an establishment; VAT registration number of the Contractor; Description of delivered equipment (according to items and in compliance with the Customs Tariff or designation used regularly); Equipment code by the Customs Tariff (according items); Amount invoiced; Destination member country; Country of origin; Net weight (by items); Volume in additional units of measure according to the Customs Tariff; Delivery term according to Incoterms®2010; Transportation type; Date of delivery. <p>Total value of Equipment to be indicated by the Contractor in shipping documents (packing list) for customs/INTRASTAT purposes will not exceed the agreed price for the Equipment delivery. If Equipment transportation from another EU member state to SR territory is arranged by the Contractor, it is obliged to enclose the documents confirming the Equipment transportation with the invoice.</p> <p>2.13 If the work include delivery of Equipment from third countries</p>
--	---

<p>EU), zhotoviteľ je povinný vystaviť faktúru za dodávku zariadení v identickom rozsahu a členení ako bola zhotoviteľom vystavená tzv. sprievodná colná faktúra pre prvotné colné konanie vo vývoze u zhotoviteľa a zároveň v dovoze u objednávateľa. Pri dodávkach z EÚ zhotoviteľ uvedie v súlade s príslušnou legislatívou EÚ vo faktúre aj IČ DPH, pod ktorým zariadenie dodáva, prípadne IČ DPH daňového zástupcu, ak je ním v danom prípade zastúpený. Ak súčasťou prác je dodávka zariadenia z EÚ a zároveň dodávka zariadenia z tretích štátov, zhotoviteľ je povinný vystaviť osobitnú faktúru za dodávku zariadenia z tretích krajín a osobitnú faktúru za dodávku zariadenia z EÚ v súlade s vyššie uvedeným.</p> <p>2.14 Faktúra (1 originál a 2 kópie) bude vyhotovená na základe skutočne zrealizovaných dodávok a vykonaných prác odsúhlasených objednávateľom, pričom doklady o dodávke zariadení, preberací protokol alebo finálny preberací protokol potvrdený oboma stranami bude súčasťou faktúry. K prvej faktúre vystavenej zhotoviteľom bude pripojená aj kópia zmluvy bez VOP, pričom pri každej ďalšej čiastkovej fakturácii bude na ďalších faktúrach uvedené číslo a dátum vystavenia faktúry, ku ktorej bola kópia zmluvy priložená.</p> <p>2.15 Pokiaľ to bude možné, zhotoviteľ, ktorý je platcom DPH v SR, bude fakturovať tovar, ktorý patrí do kapitol 72 a do položiek 7301, 7308 a 7314 Spoločného colného sadzovníka vždy v hodnote minimálne 5.000 € bez DPH, jednorazovou alebo súhrnnou faktúrou najviac za obdobie jedného kalendárneho mesiaca.</p> <p>2.16 Každá faktúra musí obsahovať:</p> <ul style="list-style-type: none"> - číslo a názov stavby (projektu), - číslo obchodného prípadu - zmluvy, - číslo nákladového strediska objednávateľa, - deň odoslania faktúry, - deň splatnosti faktúry, - označenie peňažného ústavu zhotoviteľa a číslo jeho bankového účtu v IBAN formáte, - v prípade dodávok tovaru uvedeného v Spoločnom colnom sadzovníku pod číselnými znakmi kombinovanej nomenklatury 72 (železo a oceľ) a 73 (Predmety zo železa alebo ocele) aj príslušný číselný znak sadzovníka. <p>2.17 K faktúre je zhotoviteľ povinný pripojiť tieto podklady:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) kópiu zmluvy. Pri čiastkovej fakturácii prác na základe jednej zmluvy musí byť kópia zmluvy doložená k prvej faktúre a v ostatných faktúrach musí byť uvedená odvolávka na číslo prvej faktúry a dátum vystavenia, ku ktorej bola kópia zmluvy doložená. b) objednávateľom potvrdený doklad o prevzatí prác objednávateľom, c) doklady potvrdzujúce prepravu zariadenia, ak súčasťou prác podľa zmluvy bude dodávka zariadenia a prepravu zariadenia z iného členského štátu EÚ na územie SR zabezpečuje zhotoviteľ. <p>2.18 Zhotoviteľ vystaví faktúru obsahujúcu DPH podľa zákona č. 222/2004 Z.z. SR o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (Zákon o DPH) iba za predpokladu, že bol v čase vzniku daňovej povinnosti platiteľom DPH v SR. Zhotoviteľ sa zároveň zaväzuje v čase trvania zmluvného vzťahu písomne oznámiť objednávateľovi dátum zrušenia registrácie za platiteľa DPH alebo akejkoľvek zmeny v registrácii (napr. skupinová registrácia pre účely DPH, zmena registrácie zahraničnej osoby na prevádzkareň a pod.), a to bezodkladne po tomto dátume. V prípade, že zhotoviteľ vystaví objednávateľovi faktúru, ktorá bude obsahovať DPH v čase, keď nebude jej platiteľom alebo uvedie nesprávne IČ DPH svoje alebo svojho daňového zástupcu a následne správca dane objednávateľovi pridanie dodatočnú DPH a zároveň v zmysle Daňového poriadku vyrubí objednávateľovi sankciu z neoprávnene odpočítanej DPH, zhotoviteľ sa zaväzuje dodatočnú DPH ako aj vyrubení sankciu titulom náhrady škody uhradiť objednávateľovi v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania zhotoviteľovi. Vo väzbe na § 69 ods. 14 Zákona o DPH v prípade zverejnenia zhotoviteľa na stránke Finančného riaditeľstva SR v zmysle § 69 ods. 15 citovaného zákona v Zozname platiteľov dane z pridanej hodnoty, u ktorých nastali dôvody na zrušenie registrácie, je objednávateľ oprávnený zadržať sumu zodpovedajúcu hodnote DPH zo všetkých fakturovaných plnení s dátumom vzniku daňovej povinnosti ku dňu zverejnenia zhotoviteľa v tomto zozname, ako i po tomto dátume, najneskôr však do dátumu výmazu zhotoviteľa zo zoznamu. Takto zadržaná suma DPH bude uhradená zhotoviteľovi odpísaním z účtu objednávateľa najneskôr (i) druhý pracovný deň po doručení písomného potvrdenia miestne príslušného správcu dane (daňového úradu)</p>	<p>(outside EU) Contractor shall issue the invoice for Equipment delivery in the same extent and structure as used in the so-called accompanying customs invoice for the initial export procedure on Contractor's side and, at the same time, for the import procedure on the Customer's side. In case of supplies from the EU, Contractor shall, pursuant to the applicable EU legislation, state in the invoice the ID for VAT under which the Equipment is delivered or the ID for VAT of the tax representative, if so represented. If the work includes supply of Equipment from EU and, at the same time, supply of Equipment from third countries Contractor shall issue a separate invoice for the supply of Equipment from third countries and a separate invoice for the supply of Equipment from EU as set forth above.</p> <p>2.14 The invoice (1 original and 2 duplicates) shall be issued on the basis of delivered supplies and performed works approved by the Customer, and the delivery documents, Acceptance Certificate and Final Acceptance Certificate confirmed by both Parties shall form a part of the invoice. A copy of the Contract without GCC shall also be attached to the first invoice issued by Contractor, and all subsequent invoices shall include the date and number of the invoice to which the Contract was attached.</p> <p>2.15 If circumstances permit so, the Contractor who is VAT payer in SR shall invoice the Goods listed under Section 72 and under Items 7301, 7308 and 7314 of the Common Customs Tariff always in min. amount of EUR 5,000.00 (excl. VAT) in the form of a one-time invoice or a collective invoice issued for a period of no more than one calendar month.</p> <p>2.16 Each invoice shall contain:</p> <ul style="list-style-type: none"> - project number and name; - business transaction – Contract's number; - Customer's cost center number; - invoice shipment date; - invoice due date; - identification of Contractor's financial institution and bank account number in IBAN format; - in case of supplies of Goods listed in the Common Customs Tariff under the combined nomenclature code 72 (iron and steel) and 73 (Articles of iron or steel), also the relevant code of the Tariff. <p>2.17 Contractor shall attach the following documents to the invoice:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) a copy of the Contract. If the works based on one Contract are invoiced on a partial basis, such copy of the Contract shall be attached to the first invoice and all other invoices shall refer to the number of the first invoice and date of issue to which the copy of the Contract was attached; b) document proving of takeover of works confirmed by Customer; c) documents proving transport of Equipment if the work under the Contract include delivery of Equipment, and transport of Equipment from other EU Member State to the territory of SR, is provided for by Contractor. <p>2.18 The Contractor shall issue an invoice comprising VAT subject to the Act No. 222/2004 Coll. on value added tax as amended (hereinafter "VAT Act"), provided it was a VAT payer in SR at the time when the tax duty arose. The Contractor is obliged to report the date of its deregistration of VAT payment duty or any change in registration (e.g. group registration for VAT purposes, change in a foreign entity registration to an establishment etc.) during existence of the contractual relation to the Customer in writing immediately after this date. If the Contractor issues an invoice for the Customer, which comprises VAT at the time when it is not a VAT payer or the Contractor states incorrect ID for VAT of Contractor or of Contractor's tax representative and consequently, tax administrator levies additional VAT and, pursuant to the Tax Order, a sanction due to unauthorized VAT deduction on Customer, Contractor shall reimburse Customer for the additional VAT and sanction levied by reason of damage indemnification in full amount within ten (10) days from its bill delivery to Contractor.</p> <p>In relation to Art. 69, section 14 of the VAT Act, if the Contractor is published on the webpage of Financial Directorate of SK in accordance with Art. 69, section 15 of the cited act in the List of value added tax payers with respect to whom a reason occurred for registration cancellation, the Customer is entitled to withhold the sum corresponding to VAT value from all invoiced supplies with the date of tax liability origination on or after the date of publication of the Contractor in this list, but no later than by the date of Contractor's erasure from the list. Such withheld VAT sum shall be paid to the Contractor by deduction from the Customer's account no later than (i) on the second working day after delivery of a written confirmation of the competent tax administrator (tax</p>
---	---

<p>zhotoviteľa potvrdzujúceho, že za zdaňovacie obdobie, v ktorom zhotoviteľovi vznikla daňová povinnosť k DPH za dodávky uskutočnené v prospech objednávateľa, z ktorých objednávateľ zadržal fakturovanú sumu DPH, zhotoviteľ podal daňové priznanie k DPH a táto daňová povinnosť k DPH bola ním zaplatená, a súčasne zhotoviteľ preukáže objednávateľovi kópiu podaného daňového priznania za predmetné zdaňovacie obdobie a kópiu časti daňovej evidencie k DPH za predmetné zdaňovacie obdobie potvrdenú zodpovednou osobou zhotoviteľa zahŕňajúcu dodávky tovarov a služieb podliehajúcich DPH na výstupe, v ktorej sú zahrnuté príslušné faktúry vystavené pre objednávateľa, z ktorých suma DPH bola zadržaná, a súhrnné dáta z tejto daňovej evidencie k DPH sú zhodné s dátami uvedenými v daňovom priznaní k DPH za príslušné zdaňovacie obdobie, alebo (ii) v deň splatnosti príslušnej faktúry, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane neskôr. Zadržanie úhrady sumy zodpovedajúcej hodnote DPH v zmysle vyššie uvedeného sa nepovažuje za omeškanie objednávateľa s úhradou faktúry. Ak objednávateľ v dôsledku zákonného ručenia za DPH uhradí DPH za zhotoviteľa na základe rozhodnutia správcu dane, vyúčtuje takto zaplatenú DPH vrátane príslušenstva zhotoviteľovi titulom náhrady škody a takto vzniknutú pohľadávku je objednávateľ oprávnený započítať oproti akémukoľvek záväzku, ktorý eviduje voči zhotoviteľovi, a to aj pred lehotou splatnosti takého záväzku. Ak po úhrade DPH objednávateľom v dôsledku zákonného ručenia za DPH dôjde k úhrade DPH aj zo strany zhotoviteľa jeho správcovi dane a ten vráti DPH resp. jej časť objednávateľovi, objednávateľ vystaví vo výške jemu vrátenej sumy dobropis k faktúre, ktorou bola vyúčtovaná náhrada škody zhotoviteľovi a túto sumu mu vráti.</p> <p>2.19 V prípade, ak zhotoviteľ je platcom DPH v SR a úhrada ceny je dohodnutá v inej mene ako v eurách (EUR), zhotoviteľ vo faktúre uvedie základ dane v cudzej mene. V zmysle Zákona o DPH, základ dane v cudzej mene prepočíta na EUR referenčným výmenným kurzom určeným a vyhláseným Európskou centrálnou bankou alebo Národnou bankou Slovenska v deň predchádzajúci dňu vzniku daňovej povinnosti. Zo základu dane v EUR vypočíta príslušnú DPH v EUR a vypočítanú DPH zaokrúhli na najbližší eurocent do 0,005 EUR nadol a od 0,005 EUR vrátane, nahor. Takto vypočítanú DPH prepočíta na dohodnutú cudziu menu vybraným kurzom a vo faktúre uvedie celkovú sumu (základ dane a DPH) v cudzej mene.</p> <p>2.20 Lehota splatnosti faktúry je uvedená v zmluve a začne plynúť odo dňa doručenia faktúry objednávateľovi. Ak vo vzťahu k banke, ktorá je pre deň realizácie úhrady rozhodujúca, prípadne posledný deň splatnosti faktúry na sobotu, deň pracovného pokoja alebo voľný bankový deň, je posledným dňom splatnosti faktúry najbližší budúci pracovný (bankový) deň danej banky.</p> <p>2.21 Ak je zhotoviteľovi vrátená faktúra bez zaplatenia za účelom vykonania opravy, prípadne jej doplnenia, je zhotoviteľ povinný obratom zaslať opravenú faktúru objednávateľovi e-mailom na adresu: invoices@sk.uss.com a následne zašle zhotoviteľ originál opravenej, resp. doplnenej faktúry bez vád poštou. Dňom doručenia faktúry bez vád začína plynúť nová lehota splatnosti.</p> <p>2.22 Zhotoviteľ je povinný opravnú faktúru k pôvodnej faktúre vystaviť a doručiť objednávateľovi najneskôr do pätnásť (15) dní odo dňa kedy nastala skutočnosť rozhodná pre vykonanie opravy (napr. uzavretie reklamácie, schválenie dodatku o zmene ceny a pod.).</p> <p>2.23 Za nedodržanie lehoty splatnosti faktúry je zhotoviteľ oprávnený vyúčtovať objednávateľovi úroky z omeškania vo výške 0,01% za každý deň omeškania z nezaplatenej čiastky. Úroky z omeškania sú splatné v lehote šesťdesiat (60) dní odo dňa doručenia vyúčtovania úrokov z omeškania objednávateľovi.</p> <p>2.24 Za deň úhrady sa považuje deň odpísania dlžnej sumy z bankového účtu objednávateľa.</p> <p>2.25 Všetky bankové výdavky a poplatky korešpondenčných bánk a banky zhotoviteľa hradí zhotoviteľ.</p> <p>2.26 Objávateľ je oprávnený zadržať 10% z celkovej ceny diela tzv. zádržné za splnenie záväzkov a povinností počas záručnej doby. Zádržné bude objednávateľom zadržané ako posledných 10% z dohodnutej celkovej ceny diela určenej na úhradu. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, objednávateľ sa zaväzuje uhradiť zhotoviteľovi zádržné v lehote do tridsiatich (30) dní (i) po doručení žiadosti zhotoviteľa o vyplatenie zádržného, vystavenej po uplynutí záručnej lehoty na zhotovené dielo a obsahujúcej prehlásenie zhotoviteľa o splnení všetkých</p>	<p>office) having jurisdiction over Contractor certifying that Contractor filed VAT return for the tax period during which Contractor became liable to VAT for the supplies to Customer subject to the invoiced VAT withholding by Customer and, further, certifying that such VAT liability has been settled by Contractor and, at the same time, Contractor shall present the Customer with a copy of the tax return filed for the relevant tax period and a copy of the part of tax records concerning VAT for the relevant tax period confirmed by Contractor's authorized person that shall include supplies of goods and services subject to output VAT covering the relevant invoices issued for the Customer with VAT amount withheld, and that the summary data from these tax records concerning VAT is identical with the data provided in the VAT return for the relevant tax period; or (ii) on the due date of the relevant invoice, whichever may occur later Withholding payment of the sum corresponding to VAT value as set forth above shall not be considered as delayed payment of invoice by the Customer.</p> <p>If the Customer as a consequence of legal VAT guaranty pays VAT on behalf of the Contractor based on the decision of tax administrator, it shall charge such paid VAT, including extras, to the Contractor as damage compensation and the Customer is entitled to set off such originated claim against any liability that it records against the Contractor, and to do so even before this liability due date. If after VAT payment by the Customer as consequence of legal VAT guaranty VAT is also settled by the Contractor to its tax administrator and the later returns VAT eventually part thereof to the Customer, the Customer will issue a credit note in the amount equaling to the sum it received against the invoice by which damage compensation was charged to the Contractor, and it shall return this sum to the Contractor.</p> <p>2.19 If the Contractor is a VAT payer in SR and the payment of the price was agreed to in a currency other than Euro (EUR), the Contractor shall indicate the tax base in the invoice in foreign currency. In terms of the VAT Act, it shall convert the foreign currency tax base into EUR at the referential rate determined and published by the European Central Bank or National Bank Slovakia on the day preceding the day when the tax duty arose. Contractor shall calculate VAT in EUR from a tax base in EUR and it shall round the calculated VAT value less than EUR 0.005 downward and greater than or equal to EUR 0.005 upwards to the closest eurocent. The Contractor shall convert the VAT value calculated via this method into the agreed upon currency at the aforementioned rate and it shall indicate the total sum in an invoice (tax base and VAT) in foreign currency.</p> <p>2.20 The maturity period of the invoice is stated in the Contract and begins to run from the date of delivery of the invoice to the Customer. If, in relation to the bank that is decisive for the payment, the last day of the invoice due period falls on Saturday, public holiday or banking holiday, the last day of invoice due period shall be the next business (bank) day of that bank closest thereto.</p> <p>2.21 If the invoice is returned back to the Contractor to correct or supplement it Contractor shall forthwith send the corrected invoice to the Customer by e-mail at invoices@sk.uss.com; thereafter, Contractor shall send the original of the corrected or supplemented invoice without mistakes by post office. The new due period shall start running upon delivery of the invoice without mistakes.</p> <p>2.22 Contractor shall issue the correcting invoice to the original invoice and deliver the invoice to the Customer no later than in fifteen (15) days from the event decisive for correction (e.g. claim resolution, approval of an amendment changing the price etc.).</p> <p>2.23 In the case of failure to observe the invoice due period, the Contractor shall be entitled to charge the Customer with interest on late payment in the amount of 0.01% of the due sum for each day of such delay. The interest on late payment shall be payable within sixty (60) days from the date of delivery of the invoice for such interest to the Customer.</p> <p>2.24 The day when the due amount is debited from the bank account of the Customer shall be deemed the day of settlement.</p> <p>2.25 All the banking fees and charges of the corresponding banks and the Contractor's bank shall be borne by the Contractor.</p> <p>2.26 The Customer is entitled to retain 10% of the total Price for Work, so-called retainage, as a security for the liabilities and obligations during the guaranty period. The Customer will retain the retainage as the remaining 10% of the agreed total Price for Work meant to be paid. Unless the Parties agree otherwise, the Customer undertakes to pay the retainage to the Contractor within thirty (30) days upon (i) delivery of a Contractor's request for payment of the retainage issued upon expiry of the guaranty period for the completed Work and containing Contractor's declaration about</p>
--	---

<p>svojich záväzkov vyplývajúcich z tejto záruky/záruk, alebo (ii) predložení bankovej záruky vystavenej renomovanou bankou vo výške 100% hodnoty zádržného, platnej do konca záručnej doby. Text bankovej záruky musí byť vopred odsúhlasený zo strany objednávateľa. Ak sú v zmluvných dokumentoch dohodnuté rôzne záručné lehoty pre dielo alebo pre jednotlivé samostatné časti diela, pre vyplatenie zádržného je rozhodujúce uplynutie najdlhšej záručnej lehoty, vrátane predĺženej záručnej lehoty v zmysle bodu 16.8 VOP; v prípade plynutia novej záručnej lehoty na opravené alebo vymenené časti diela, je objednávateľ oprávnený zadržať zádržné vo výške zodpovedajúcej hodnote opravenej alebo vymenenej časti diela. Pre dohodu o zmene spôsobu a termínu vyplatenia zádržného sa nevyžaduje uzavretie osobitného dodatku k zmluve.</p> <p>2.27 Zhotoviteľ sa zaväzuje práce zabezpečované subdodávateľmi zaplatiť v lehote splatnosti dohodnutej so subdodávateľmi. Porušenie tejto povinnosti zhotoviteľom sa považuje za podstatné porušenie zmluvy.</p> <p>2.28 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa nepostúpi pohľadávky vyplývajúce zo zmluvy. Akékoľvek takéto postúpenie bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa alebo v rozpore s jeho súhlasom je neplatné. Objednávateľ je oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 20% z finančného objemu takto neplatne postúpenej pohľadávky.</p> <p>2.29 Ak objednávateľ poskytne zhotoviteľovi veci na vykonanie diela, zhotoviteľ je povinný vo faktúre znížiť cenu diela o skutočnú cenu týchto vecí, pokiaľ zo zmluvy jednoznačne nevyplýva, že cena týchto vecí nie je zahrnutá do ceny diela.</p> <p>2.30 Ak zhotoviteľ nezačne práce na vykonávaní diela do dvoch (2) týždňov od odovzdania staveniska - pracoviska, resp. termínu určeného v zmluve pre začatie prác na diele, zhotoviteľ je povinný do pätnástich (15) kalendárnych dní od doručenia písomnej výzvy vrátiť objednávateľovi finančné prostriedky poskytnuté mu objednávateľom do tohto času.</p> <p>2.31 Ak zhotoviteľ vystaví a doručí objednávateľovi dobropis ku faktúre pred jej úhradou, zníži tak výšku svojej pohľadávky vyplývajúcej z takejto faktúry o výšku k nej vystaveného dobropisu. Objednávateľ vykoná úhradu takejto faktúry zníženu o čiastku podľa dobropisu. Zhotoviteľ a objednávateľ sa dohodli, že o takomto znížení nie je objednávateľ povinný písomne informovať zhotoviteľa. Ak zhotoviteľ vystaví a doručí dobropis k faktúre po jej úhrade, dobropis je splatný v lehote do troch (3) dní po jeho doručení objednávateľovi.</p>	<p>fulfillment of all its commitments resulting from this guarantee(s); or (ii) submission of a bank guaranty issued by a reputable bank for 100% of the retainage valid until the end of the guaranty period. The text of the bank guaranty shall be approved by the Customer in advance. If various guaranty periods are contracted for individual parts of performance/Work, the payment of the retainage will be subject to expiry of the longest of the guaranty periods, including extended guaranty period under provision 16.8 GCC; in the case of the new guaranty period for repaired or replaced parts of the Work, the Customer is entitled to retain retainage in the amount corresponding to the value of the repaired or replaced part of the Work. No separate amendment to the Contract is required in order to agree on a change to the method and date of retainage payment.</p> <p>2.27 The Contractor undertakes to pay for the work provided by its subcontractors within the maturity date agreed with the subcontractors. Contractor's violation of this obligation is considered a material breach of the Contract.</p> <p>2.28 The Contractor shall not assign without Customer's prior written consent receivables resulting from the Contract. Any such assignment without prior written consent of the Customer or in contradiction to its consent is invalid. The Customer is entitled to charge the Contractor a contractual penalty of 20% from the financial volume of such assigned receivable.</p> <p>2.29 Should the Customer provide Contractor with any items for the performance of the Work, the Contractor shall reduce the Price for Work in the invoice by the real value of these items unless the Contract expressly provides that the Price for Work does not include the price for these items.</p> <p>2.30 Should the Contractor fail to commence the Work performance within two (2) weeks from handing over the construction site or by the date set forth in the Contract for commencement of the Work, the Contractor shall return to the Customer any payments previously made by the Customer within fifteen (15) days after delivery of a written notice.</p> <p>2.31 If the Contractor issues and delivers a credit note to an invoice before its payment to the Customer, the amount of the receivable resulting from such an invoice will be reduced by the amount of the credit note issued in respect thereof. The Customer will effect payment of such an invoice reduced by the amount on the credit note. Both the Contractor and the Customer agreed that the Customer is not obliged to inform the Contractor about such reduction in writing. If the Contractor issues and delivers a credit note to an invoice after the invoice is paid the credit note shall be due and payable within three (3) days after it is delivered to the Customer.</p>
<p>3. Technické podklady, dokumentácia, výkresy a software</p> <p>3.1 Všetky výkresy a technické popisy (technické podklady) objednávateľa ako aj podklady iného ako technického charakteru, ktoré sú dané k dispozícii zhotoviteľovi, ostávajú vlastníctvom objednávateľa a nesmú byť bez jeho predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdané tretej osobe (s výnimkou tých subdodávateľov zhotoviteľa, ktorí ich potrebujú pre plnenie zmluvy), rozmnžované, ani použité zhotoviteľom a subdodávateľmi pre iné účely ako plnenie zmluvy; zhotoviteľ je povinný technické podklady (vrátane vyhotovených kópií) vrátiť objednávateľovi bez zbytočného odkladu po splnení účelu. Ak z nejakého dôvodu nedôjde k uzavretiu zmluvy a/alebo bude zmluva predčasne ukončená, musia byť tieto technické podklady (vrátane vyhotovených kópií) vrátené objednávateľovi bezodkladne, ale najneskôr do šiestich (6) mesiacov od odoslania návrhu zmluvy zhotoviteľovi, resp. do jedného (1) mesiaca od predčasného ukončenia zmluvy.</p> <p>3.2 Zhotoviteľ je povinný dodať objednávateľovi ako súčasť diela všetky dokumenty týkajúce sa alebo súvisiace s dielom, vrátane dokladov o vytýčení, riadiacich, kontrolných a porealizačných zameraniach vyhotovenia diela alebo jeho častí, a to najneskôr ku dňu konečného akceptovania diela. Zhotoviteľ uvedené dokumenty zabezpečí z vlastných zdrojov resp. prostredníctvom subdodávateľa geodetických prác zhotoviteľa na vlastné náklady tak, aby zo strany objednávateľa bola možná kontrola kvality prác vykonaných zhotoviteľom alebo subdodávateľom zhotoviteľa. Porušenie tejto povinnosti bude považované za podstatné porušenie zmluvy. Dokumentácia bude dodaná v jazyku slovenskom, pokiaľ v zmluve nie je výslovne uvedené inak.</p> <p>3.3 Zhotoviteľ je povinný po ukončení prác ako súčasť diela odovzdať objednávateľovi všetky protokoly a certifikáty o skúškach zariadení, ktoré montoval, inštaloval alebo vyhotovil,</p>	<p>3. Technical Documentation, Documentation, Drawings and Software</p> <p>3.1 All Customer's drawings and technical descriptions ("technical documentation") as well as documents other than technical placed at the Contractor's disposal shall remain the Customer's property, and Contractor, shall not provide such documents to any third person (except for those Contractor's subcontractors, who need it for the performance of the Contract), copy or use the same for any purpose except as provided in the Contract without the Customer's prior written approval; Contractor shall return the technical documents (including any copies thereof) back to the Customer without any undue delay after they are used for the intended purpose. Should the business transaction not be concluded for any reason and/or should the Contract be terminated prematurely, this technical documentation (including copies) must be returned to the Customer not later than six (6) months from the Contract draft shipping date or one (1) month from premature termination of the Contract.</p> <p>3.2 The Contractor shall be obliged to deliver to the Customer as a part of the Work all the documents related to the Work, including the documents of demarcation, managing, control and post-implementation surveys of the Work or parts thereof on the day of Final Acceptance of the Work at the latest. The Contractor will procure these documents employing its own resources or through external contractor providing geodetic works at its own expense in a way that allows the Customer to verify the quality of the Contractor's work or the work by Contractor's subcontractor(s). The breach of this obligation shall be considered a material breach of the Contract. The Documentation shall be delivered in the Slovak language, unless otherwise stated in the Contract.</p> <p>3.3 After completion of work and as a part of the Work, the Contractor shall submit to the Customer all test reports and certificates in the Slovak language for the Equipment that was assembled, installed</p>

<p>v slovenskom jazyku.</p> <p>3.4 Návod na obsluhu, opravy a údržbu musí zhotoviteľ odovzdať objednávateľovi v rozsahu stanovenom vyhl. č. 508/2009 Z.z., resp. inou príslušnou právnou úpravou. Návod a štítky ovládacích panelov zariadení musia byť v slovenskom jazyku.</p> <p>3.5 Všetky výsledné základné a detailné výkresy a technické popisy, (technické podklady) ako i softvér, vyhotovené alebo dodané zhotoviteľom alebo subdodávateľmi zhotoviteľa, ktoré sú súčasťou diela podľa zmluvy s výnimkou uvedenou v tomto bode, budú dodané objednávateľovi v určenom elektronickom formáte a štruktúre a stanú sa vlastníctvom objednávateľa. Výkresová dokumentácia bude zahŕňať aj detailný Zoznam(y) materiálov, ktorý bude pre každý komponent a časť obsahovať: 1) názov komponentu/časti, 2) číslo časti/komponentu, 3) obchodné meno zhotoviteľa/výrobcu, 4) číslo modelu, 5) sériové číslo, 6) akékoľvek ďalšie identifikačné údaje. Softvér, vrátane zdrojového a vykonávateľného kódu, bude dodaný v určenom elektronickom formáte vo výslednej verzii, plne opravený a editovaný tak, aby odrážal zmeny vzniknuté počas uvádzania diela do prevádzky. Zhotoviteľ týmto udeľuje objednávateľovi bezodplatné, časovo neobmedzené a bezvýhradné právo používať technické podklady a softvér akýmkoľvek spôsobom, aký objednávateľ uzná za vhodný pre stavbu (projekt), zhotovenie diela, opravy a údržbu diela, upgrade ako aj pre iné účely súvisiace s dielom, vrátane práva za týmto účelom poskytnúť ich tretej osobe. Všetky ostatné práva vyplývajúce z priemyselného alebo iného duševného vlastníctva, alebo v súvislosti s nimi, sú a ostanú výlučne zhotoviteľovi resp. subdodávateľovi zhotoviteľa. Zhotoviteľ je oprávnený s písomným súhlasom objednávateľa obmedziť aplikáciu tohto ustanovenia na niektoré časti technických podkladov alebo vylúčiť z odovzdania niektoré časti technických podkladov z dôvodu, že obsahujú chránené informácie; tieto časti musia byť jednotlivito identifikované a vopred prerokované s objednávateľom.</p> <p>4. Doba a termín plnenia, miesto plnenia</p> <p>4.1 Zhotoviteľ je povinný vykonať dielo na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo v dohodnutej dobe alebo termíne.</p> <p>4.2 Zmena doby alebo termínu plnenia môže byť upravená iba písomným dodatkom k zmluve.</p> <p>4.3 Pokiaľ nie je stranami dohodnuté inak, zhotoviteľ nie je oprávnený plniť záväzok predčasne.</p> <p>4.4 Miesto dodania zariadenia, softvéru, hardvéru a pod. je stanovené dohodnutou dodacou paritou, inak sa miestom dodania zariadenia, softvéru, hardvéru a pod. rozumie sídlo objednávateľa. Dodávka pred dohodnutým termínom plnenia, prípadne čiastočné dodávky, sú prípustné len vtedy, ak to strany výslovne dohodnú.</p> <p>4.5 Miestom realizácie diela a miestom plnenia (montáž, uvedenie do prevádzky, skúšky a pod.) je sídlo objednávateľa.</p> <p>5. Odovzdanie miesta zhotovenia diela</p> <p>5.1 Zhotoviteľ je povinný na výzvu objednávateľa prevziať miesto zhotovenia diela (ďalej len „stavenisko“ alebo „pracovisko“), pokiaľ prevzatie nebráni podmienky dohodnuté v zmluvných dokumentoch.</p> <p>5.2 Objednávateľ odovzdá zhotoviteľovi stavenisko. Podmienkou začatia prác na stavenisku je predloženie rozhodnutia od príslušného orgánu štátnej správy, ak to stavba, kde sa dielo realizuje, vyžaduje. Objednávateľ odovzdá zhotoviteľovi písomne:</p> <ul style="list-style-type: none"> - na každom stavenisku jeden pevný výškový a dva pevné smerové body v súradnicovom systéme, - vytýčenie podzemných vedení, v súčinnosti s vlastníckmi podzemných rozvodov, - vytýčenie lomových bodov hranice staveniska, - priestory pre umiestnenie dočasných objektov zariadenia staveniska a sklady materiálov, - odberné miesta elektrickej energie, pitnej a úžitkovej vody, telefón, prípadne ďalšie miesta napojenia energií, vody, spevnené prístupové komunikácie, - podmienky BOZP a PO na danom stavenisku s určením ochranných pásiem a ďalšie špecifické požiadavky v tejto oblasti. <p>Stavenisko bude spôsobilé na nerušené vykonávanie prác a bude počas celej doby realizácie diela bez právnych a faktických väd a bez nárokov tretích osôb počas celého obdobia výkonu prác. Priestory a objekty v areáli objednávateľa môžu byť</p>	<p>or manufactured by it.</p> <p>3.4 The Contractor shall deliver instructions for operation, repair and maintenance to the Customer in the extent stipulated by the Regulation No. 508/2009 Coll. or by other applicable legislation. The instructions and nameplates of control panels must be in the Slovak language.</p> <p>3.5 All final basic and detail drawings and technical descriptions (technical documents), as well as the software, completed or delivered by the Contractor or the Contractor's subcontractors that form a part of the Work under the Contract, except as excluded herein, shall be furnished to the Customer in the prescribed electronic format and structure and shall become the property of the Customer. The drawing documentation shall also include a detailed bill(s) of material which will include for each component or part: 1) component/part name; 2) component/part number; 3) commercial name of the supplier/manufacturer; 4) model number; 5) serial number; 6) any other identifying information. The software, including the source and executory code, will be delivered in the specified electronic format in the final version, fully corrected and edited so as to reflect the changes arisen in the course of Work commissioning. The Contractor herewith grants to the Customer the free of charge, unlimited and unconditional right to use the technical documents and software in any manner the Customer finds appropriate for the project, Work completion, repairs and maintenance of the Work, upgrade and other purposes related to the Work, including the right to provide the same to a third person for the above purposes. All other rights resulting from, or related to, the industrial or other intellectual property rights are and shall remain exclusively with the Contractor, or the Contractor's subcontractor. Contractor shall be, with Customer's written consent, entitled to restrict application of this provision to certain parts of technical documents or exclude certain parts of technical documents from the handover procedure if they contain protected information; such parts shall be identified and discussed with the Customer in advance.</p> <p>4. Time and Term of Fulfillment, Place of Fulfillment</p> <p>4.1 The Contractor shall perform the Work at its cost and risk within the agreed-to time.</p> <p>4.2 Term or time of delivery can be changed on the basis of written amendment to the Contract only.</p> <p>4.3 Unless otherwise agreed upon by the Parties, the Contractor shall not be entitled to fulfill its contractual commitment prematurely.</p> <p>4.4 The place of delivery of the Equipment, software, hardware etc. is stated by the agreed delivery term otherwise the Customer's seat is considered the place of the Equipment, software, hardware etc. delivery. Advance delivery or potential partial deliveries shall be permissible only if explicitly agreed upon by the Parties.</p> <p>4.5 The place of Work performance and the place of fulfillment (installation, commissioning, testing, etc.) is the seat of the Customer.</p> <p>5. Handover of the Construction Site</p> <p>5.1 The Contractor shall take over the place of Work performance (hereinafter "construction site" or "site") upon the Customer's notice, unless the conditions stipulated in the Contract Documents prevent it from doing so.</p> <p>5.2 The Customer shall handover the construction site to the Contractor. Presentation of a decision of the respective state administration authority shall be a precondition for starting the works on the construction site, if it is required for the construction within which the Work is performed. The Customer shall handover to the Contractor the following items in writing:</p> <ul style="list-style-type: none"> - One fixed altimetric point and two fixed direction points in coordinate system at each construction site; - Demarcation of underground wiring in cooperation with underground wiring owners; - Demarcation of construction site borders fracture points; - Placement areas for temporary objects of the site equipment and material storage facilities; - Electric energy, drinking and utility water, telephone consumption places, or another places of energy and water connection and reinforced access roads; - Safety and Health Protection and Fire Protection conditions at the specific site with protection zones designation and other specific requirements in this area. <p>Construction site shall be suitable for unobstructed performance of works and it shall remain without any legal and factual defects and without any claims of third persons during the entire time of performance. The rooms and buildings in the Customer's premises</p>
--	---

<p>zhotoviteľom používané iba v súlade s ich technickou dokumentáciou. Zhotoviteľ nie je oprávnený, ani dočasne, zriadiť sklady horľavých látok bez predchádzajúceho písomného súhlasu Závodného hasičského útvaru (ďalej ZHÚ) objednávateľa.</p> <p>5.3 Zhotoviteľ je povinný stavenisko vhodne zabezpečiť a v prípade potreby aj oplotiť. Zhotoviteľ je povinný stavenisko zabezpečiť tak, aby neohrozoval bezpečnosť na iných pracoviskách.</p> <p>5.4 Stráženie svojho pracoviska na území objednávateľa si zabezpečí zhotoviteľ sám. Priestory v areáli objednávateľa, používané zhotoviteľom v súvislosti s výkonom prác (napr. unimobunky, sklady, šatne) musia byť zreteľne označené obchodným menom zhotoviteľa s uvedením mena zodpovednej osoby a telefónneho kontaktu dostupného nepretržite 24 hodín.</p> <p>5.5 Na vyčlenenom pracovisku je zhotoviteľ povinný udržiavať poriadok a čistotu. V prípade porušenia tejto povinnosti si objednávateľ vyhradzuje právo v priebehu realizácie diela dať pracovisko vyčistiť na náklady zhotoviteľa. Najneskôr do tridsiatich (30) dní po konečnom akceptovaní diela je zhotoviteľ povinný pracovisko úplne vypratať, odstrániť zvyšný materiál, odpady a pod. a odovzdať pracovisko objednávateľovi. Pri nesplnení tejto povinnosti zhotoviteľ zaplatí objednávateľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 150.- EUR a za každý deň omeškania 15.- EUR až do dňa úplného vyčistenia a odovzdania pracoviska objednávateľovi.</p> <p>5.6 Zhotoviteľ je povinný pred začatím prác na diele podrobne sa oboznámiť so vstupnými údajmi, ktoré mu poskytol objednávateľ, s vhodnosťou pracoviska, ako aj s podmienkami realizácie diela. Bezodkladne je povinný upozorniť objednávateľa na vady vstupných podkladov, resp. na okolnosti brániace riadnemu vykonaniu diela, v opačnom prípade sa nemôže neskôr týchto okolností dovoľávať a zodpovedá objednávateľovi aj za škodu spôsobenú týmto neoznámením.</p>	<p>can only be used by Contractor in accordance with its technical documentation. Contractor is not entitled, even if on a temporary basis, to establish a flammable substance warehouse without prior written consent of Customer's Fire Department (FD).</p> <p>5.3 The Contractor shall protect the construction site in a suitable manner, and fence it, if necessary. The Contractor shall keep its construction site in a way not to endanger safety at other construction sites.</p> <p>5.4 The Contractor itself shall provide for the guarding of its construction site on the Customer's territory. All premises within the Customer's area used by the Contractor in relation with the performance of the work (e.g. transferable offices, warehouses, changing rooms) must be visibly marked by the Contractor's business name indicating the name and phone contact of the responsible person available non-stop 24 hours.</p> <p>5.5 The Contractor shall keep the designated construction site neat and tidy. In case of violation of this obligation, the Customer reserves the right to clean the site in the course of works at Contractor's expense. No later than thirty (30) days after Final Acceptance of the Work, the Contractor shall completely evacuate the construction site and remove all remaining materials, waste, etc. and handover the site to the Customer. In case of failure to fulfill this obligation, the Contractor shall pay the Customer a one-time contractual penalty in the amount of EUR 150.00 and EUR 15.00 for each day of delay until complete cleaning and handover of the construction site to the Customer.</p> <p>5.6 The Contractor is obliged to acquaint itself in detail with initial data submitted to Contractor by the Customer prior to start of the Work, as well as with the suitability of the construction site and the terms of Work performance. The Contractor is obliged to immediately inform the Customer of incomplete initial data or circumstances hindering proper performance of Work, otherwise the Contractor will not have the right to claim these circumstances thereafter and shall be held liable for damage caused as a result of such failure to notify.</p>
<p>6. Stavebný denník, montážny denník</p> <p>6.1 Ak je zhotoviteľ povinný viesť stavebný denník podľa zák. č. 50/1976 Zb. SR o územnom plánovaní a stavebnom poriadku v znení neskorších predpisov (Stavebný zákon) je povinný viesť ho odo dňa prevzatia pracoviska a po celú dobu realizácie diela. Do stavebného denníka sa zapisujú všetky skutočnosti rozhodné pre plnenie zmluvy, najmä, ale nie len:</p> <ol style="list-style-type: none"> popis denne vykonanej práce, problémy, ktoré sa vyskytli pri výkone prác, dôležité okolnosti, poučenia, odkazy, odporúčania a pokyny zhotoviteľa, údaje o časovom postupe prác a ich akosti, zdôvodnenie odchýlok vykonávaných prác od projektovej dokumentácie, údaje dôležité na posúdenie hospodárnosti prác, denný prehľad o počte a profesnej skladbe pracovníkov zhotoviteľa a subdodávateľa, vrátane ich menného zoznamu ako i zamestnancov objednávateľa, ak sa podieľajú na výkone prác, inštrukcie zásadného charakteru, záväzné pre zamestnancov objednávateľa, údaje potrebné na posúdenie prác orgánmi štátnej správy. <p>V priebehu pracovného času musí byť stavebný denník na pracovisku trvale prístupný. Povinnosť viesť stavebný denník sa končí dňom konečného akceptovania diela.</p> <p>6.2 Denné záznamy v stavebnom denníku čitateľne zapisuje a podpisuje stavbyvedúci zhotoviteľa, prípadne jeho zástupca zásadne v ten deň, keď sa práce vykonali alebo keď nastali okolnosti, ktoré sú predmetom zápisu. Každý zápis musí byť denne podpísaný zástupcami zhotoviteľa a objednávateľa. Pri denných záznamoch sa nesmú vynechať voľné miesta. Gumovanie v stavebnom denníku je nepripustné. Škrtnutie je prípustné len tak, aby ostal pôvodný text čitateľný.</p> <p>6.3 Denné záznamy je zhotoviteľ povinný predkladať na odsúhlasenie zástupcovi objednávateľa v ten deň, keď sa práce vykonali alebo keď nastali okolnosti, ktoré sú predmetom zápisu, ale najneskôr v prvý pracovný deň po dni vykonania zápisu v stavebnom denníku. Ak stavbyvedúci zhotoviteľa nesúhlasí s vykonaným záznamom objednávateľa alebo generálneho projektanta, je povinný pripojiť k záznamu do troch (3) pracovných dní svoje vyjadrenie, inak sa predpokladá, že s obsahom záznamu súhlasí. Ak je na stavbe stály technický dozor objednávateľa, je stavbyvedúci zhotoviteľa povinný predložiť mu denný záznam najneskôr v nasledujúci pracovný deň a odovzdať mu prvý prepis. Ak technický dozor</p>	<p>6. Site Diary, Assembly Log-Book</p> <p>6.1 If the Contractor is obligated to keep site diary pursuant to the Act No. 50/1976 Coll. on zoning and building code as amended (hereinafter "Building Act") Contractor shall do so as of the day of site takeover and continue in the activity during the entire time of Work. All facts that are crucial for fulfillment of the Contract shall be entered in the site diary, mainly, but not limited to:</p> <ol style="list-style-type: none"> Description of daily works; Problems arisen in the course of works, important circumstances, advice, references, recommendations and instructions of the Contractor; Data on progress of works and their quality; Justification of deviations of works performed from the project documentation; Data that are important to evaluate the work economy; Daily overview about the number and professional structure of Contractor's and subcontractor's workers, including their name list, as well as of Customer's employees, if participating in works; Instructions of substantial nature binding on the Customer's employees; Data that are necessary for state authorities to evaluate works. <p>The site diary must be available at the construction site during working hours. Obligation to maintain construction site diary expires on the day of Final Acceptance of the Work.</p> <p>6.2 Daily entries in the site diary shall be entered into the diary legibly and signed by the Contractor's site manager or by his/her deputy on the same day when works were performed, or when the circumstances that are subject of the entry occurred. Each entry must be signed by the representatives of both the Contractor and the Customer every day. No vacancies can be left in daily entries. Entries may not be erased from the site diary. Entries may be crossed out only if the original text remains legible.</p> <p>6.3 The Contractor shall submit the daily entries for approval by the Customer's representative on the day when the works were carried out or when the circumstances being the subject of the entry occurred, but not later than on the first working day after the day when a record was entered in the site diary. If the Contractor's site manager does not agree with the entered entry of the Customer or general designer, the site manager shall add his/her standpoint next to this entry within three (3) working days; otherwise it is assumed that he/she agrees with the content of this entry. If the Customer's technical inspector is present at the construction site, the Contractor's site manager is obliged to submit the daily entry to this inspector, at the latest on the next working day, and give</p>

<p>objednávateľ nesúhlasí s obsahom zápisu, zapíše to do troch (3) pracovných dní do stavebného denníka s uvedením dôvodov, inak sa predpokladá, že s obsahom záznamu súhlasí. Pri rozdielnych názoroch musia byť oba názory zaznamenané do stavebného denníka. Ak odmietne niektorá zo zodpovedných osôb zápis v stavebnom denníku podpísať, je nutné uviesť vysvetľujúcu poznámku zdôvodňujúcu takéto odmietnutie. Následne musí dôjsť k vysvetleniu a objasneniu tejto skutočnosti medzi objednávatelom a zhotoviteľom.</p> <p>6.4 Zhotoviteľ je povinný písomne alebo zápisom v stavebnom denníku vyzvať objednávateľa na preverenie prác, ktoré v ďalšom pracovnom postupe budú zakryté alebo sa stanú neprístupnými. Výzva musí byť doručená objednávateľovi najneskôr tri (3) pracovné dni vopred. Ak tak zhotoviteľ neurobí, je povinný na žiadosť objednávateľa tieto práce odkryť na svoje náklady.</p> <p>6.5 V prípade, ak zamestnanci zhotoviteľa alebo jeho subdodávateľa odstraňujú vady a nedostatky spôsobené zhotoviteľom, alebo sa na ich odstránenie čaká, tieto skutočnosti a časové údaje budú zapísané a potvrdené v stavebnom denníku ako "opravné práce". Opravné práce nebudú zhotoviteľom fakturované.</p> <p>6.6 Ak zhotoviteľ nie je povinný viesť stavebný denník podľa Stavebného zákona, zhotoviteľ je povinný viesť montážny denník v listinnej (písomnej) forme určenej objednávateľom, a to odo dňa prevzatia pracoviska. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, je zhotoviteľ povinný viesť montážny denník vždy, keď sú práce vykonávané úplne alebo čiastočne v areáli objednávateľa a cena diela alebo časť ceny diela je stanovená v zmluve hodinovou sadzbou. V prípade, ak má zhotoviteľ s objednávateľom súčasne uzavretých viac zmlúv a aspoň v jednej z týchto zmlúv je cena stanovená hodinovou sadzbou, je zhotoviteľ povinný viesť montážne denníky pri realizácii všetkých uzavretých zmlúv. Vybrané zásady a náležitosti pre vedenie stavebného denníka uvedené v bode 6.1 až 6.5 sa analogicky aplikujú aj na vedenie montážneho denníka.</p> <p>6.7 Ak je zhotoviteľ povinný viesť montážny denník, je povinný viesť ho po celú dobu výkonu prác vo forme predpísanej objednávateľom a denné záznamy v ňom je zhotoviteľ povinný predkladať na odsúhlasenie zástupcovi objednávateľa, najneskôr v prvý pracovný deň po dni, keď boli práce vykonané.</p> <p>6.8 Objednávateľ si vyhradzuje právo skontrolovať odpracované hodiny zaznamenané v montážnom denníku prostredníctvom systému elektronickej kontroly vstupov a opustenia areálu objednávateľa a v prípade zistenia rozporov medzi týmito záznamami uplatniť reklamáciu zaznamenaného alebo vyfakturovaného množstva odpracovaných hodín. Podstatné alebo opakujúce sa rozdiely zistené objednávateľom budú považované za podstatné porušenie zmluvných povinností zhotoviteľa oprávňujúce objednávateľa okamžite odstúpiť od tejto zmluvy, ako aj akejkolvek inej zmluvy uzavretej medzi objednávatelom a zhotoviteľom.</p> <p>7. Balenie a značenie dodávky zariadenia</p> <p>7.1 Balenie zariadenia musí zodpovedať charakteru a povahe zariadenia a príslušným bezpečnostným a technickým normám a ďalším aplikovateľným právnym predpisom, ktoré zaručuje jeho neporušenosť počas prepravy a musí umožniť bezpečnú prepravu, manipuláciu a uskladnenie.</p> <p>7.2 Zhotoviteľ zabezpečí pre zariadenie takú konzerváciu, ktorá ho ochráni proti korózii a zničeniu minimálne v priebehu šiestich (6) mesiacov po dodávke zariadenia na miesto určenia, za predpokladu, že zariadenie bude uskladnené takým spôsobom, ktorý bol odsúhlasený medzi stranami. Zhotoviteľ je zároveň povinný priamo na zariadení uviesť názov použitej konzervačnej látky.</p> <p>7.3 Ak je zariadenie dodávané zo zahraničia a zabalené v obale, je zhotoviteľ povinný zabezpečiť splnenie povinností v súlade s požiadavkami stanovenými v zákone č. 119/2010 Z.z. o obaloch v znení neskorších predpisov (ďalej „Zákon o obaloch“). Zhotoviteľ vyhlasuje, že si riadne plní všetky povinnosti vyplývajúce zo Zákona o obaloch a súvisiacej platnej legislatívy v oblasti obalov a odpadov z obalov a zaväzuje sa ich v plnom rozsahu plniť počas platnosti zmluvy. Objednávateľ potvrdzuje, že v prípade akéhokoľvek porušenia záväzkov vyplývajúcich z tohto vyhlásenia by nemal záujem so zhotoviteľom uzavrieť zmluvu a zároveň akéhokoľvek porušenie týchto záväzkov bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností zhotoviteľa. V prípade ak príslušný orgán štátnej správy vyrubí</p>	<p>him/her its first duplicate. In case the Customer's technical inspector does not agree with the content of the entry, he/she shall enter this fact into the diary within three (3) working days giving the reason; otherwise it is assumed that he/she agrees with the content of the entry. In case of conflicting opinions, both the opinions must be entered in the site diary. If any of the responsible persons refuses to sign an entry in the site diary, it is necessary to put down an explanation note justifying such refusal. Subsequently, such fact must be explained and clarified by and between the Customer and the Contractor.</p> <p>6.4 The Contractor shall invite in writing, or in the form of an entry into the site diary, the Customer for verification of works which are to be covered, or become inaccessible during further progress of Work. The invitation must be delivered to the Customer three (3) working days in advance at the latest. Should the Contractor fail to do it, the Contractor will be obliged to uncover these works on its own cost when requested to do so by the Customer.</p> <p>6.5 If the Contractor's or subcontractor's employees remove defects and backlogs caused by the Contractor, or such removal is awaited, such facts and time information will be recorded and confirmed in the site diary as "repair works". The Contractor will not invoice the repair works.</p> <p>6.6 If the Contractor is not obliged to keep the site diary in accordance with the Building Act Contractor shall be obligated to keep an assembly log-book as a hard copy (paper form) defined by the Customer as of the day of the site takeover. Unless the Parties agree otherwise, the Contractor is obliged to keep the assembly log-book whenever the works are carried out, whether completely or partially, in the areas of the Customer, and the Price for Work or a part of the Price for Work is determined in the Contract as an hourly rate. If the Contractor has more than one contract concluded with the Customer and at least one of such contracts states hourly rate as the price, the Contractor is obliged to keep assembly log-books in the course of performance of all concluded contracts. Selected principles and prerequisites applicable to the site diary under 6.1 through 6.5 shall be analogically applied to the assembly log-book.</p> <p>6.7 If the Contractor is obliged to keep an assembly log-book, it shall be obliged to keep it during the entire time of works in the form prescribed by the Customer and submit daily records in the assembly log-book to Customer's representative for approval on the first working day following the day of work performance at the latest..</p> <p>6.8 The Customer reserves the right to check hours spent on the work performance and recorded in the assembly log-book through the Customer's electronic gate entry/leaving control system, and, if any discrepancies are discovered, to claim the number of hours being recorded and/or invoiced. Serious or repeated discrepancies discovered by the Customer will be considered a material breach of the Contractor's contractual obligation entitling the Customer to withdraw from this Contract, as well as from any other contract concluded between the Customer and Contractor, with an immediate effect.</p> <p>7. Packing and Marking of the Equipment Delivery</p> <p>7.1 Equipment package shall correspond to the nature of Equipment and the relevant safety and technical standards and other applicable legal regulations preventing damage in transit and shall allow safe transport, handling and storage.</p> <p>7.2 The Contractor shall provide protection for the Equipment such that the Equipment is protected from corrosion and destruction for a period of at least six (6) months after delivery of the Equipment to the place of destination, provided that the Equipment is stored in the manner agreed by both Parties. Further, Contractor shall state the name of the preservative used directly on the Equipment.</p> <p>7.3 If the Equipment is delivered from abroad and is packaged in a packaging, Contractor shall meet the obligations in compliance with the requirements set forth under Act No. 119/2010 Coll. on packaging as amended (hereinafter "Packaging Act"). Contractor represents that Contractor meets the obligations resulting from the Packaging Act and related valid legislation in the area of packaging and packaging waste in a proper manner and undertakes to meet such obligations in full during the entire term of the Contract. Customer declares that in case of any violation of the obligations resulting from this representation Customer would not be willing to enter into any agreement with Contractor and, at the same time, any violation of these obligations will be considered a material violation of Contractor's contractual obligations. Should</p>
---	--

<p>objednávateľovi sankciu z dôvodu porušenia povinností zhotoviteľa vyplývajúcich zo Zákona o obaloch a súvisiacich právnych predpisov z oblasti obalov a odpadov z obalov, zhotoviteľ sa zaväzuje vyrubení sankciu titulom náhrady škody uhradiť objednávateľovi v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania zhotoviteľovi.</p> <p>7.4 Dodávka zariadenia musí obsahovať jednu (1) kópiu baliaceho zoznamu položkovite v každom balíku a kópiu certifikátu o pôvode tovaru. Na každej dodávke musia byť nezmývateľnou farbou, najmenej 10 cm vysokými písmenami vyznačené nasledovné údaje:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) číslo obchodného prípadu, b) číslo balíka, c) príjemca: U. S. Steel Košice, s.r.o., d) miesto určenia: Košice, e) brutto a netto hmotnosť v kg, f) colné tarifné číslo, g) rozmery balíka. <p>7.5 Zhotoviteľ je povinný nahradiť objednávateľovi všetky škody spôsobené nedostatočným zabalením zariadenia za predpokladu, že zaobchádzanie, preprava (pokiaľ ju nezabezpečoval zhotoviteľ) a skladovanie boli uskutočnené v zmysle platnej legislatívy.</p> <p>7.6 Zásielka bude sprevádzaná dvoma (2) baliacimi zoznamami, dvoma (2) faktúrami s uvedením nasledovných údajov: číslo zmluvy (obchodného prípadu objednávateľa), colné tarifné číslo, dodacia podmienka podľa DAP Incoterms®2010., cena dodaného zariadenia, hmotnosť a priložený certifikát alebo vyhlásenie vo faktúre o pôvode zariadenia. Zároveň zhotoviteľ uvedie zloženie obalu v členení podľa druhov (sklo; plasty: LDPE, LLDPE, HDPE, PP, PET a ostatné; papier a lepenka; kompozity; kovy: oceľ, hliník, ostatné; drevo a ostatné druhy obalov) a hmotnosť jednotlivých zložiek obalu a zároveň uvedie, ktorý z uvedených druhov obalov je opakovane použiteľným obalom. Ak je obal naplnený nebezpečnou látkou alebo zmesou, zhotoviteľ uvedie túto skutočnosť.</p> <p>8. Odosielacie dispozície</p> <p>8.1 Zhotoviteľ je povinný informovať objednávateľa o dátume dodávky zariadenia najneskôr desať (10) dní pred týmto termínom. Táto informácia musí obsahovať aj popis špeciálnych zariadení potrebných pre vyloženie, ak sú potrebné. Všetky náklady a ostatné straty vyplývajúce z nedodržania týchto inštrukcií bude znášať zhotoviteľ.</p> <p>8.2 Všetky zásielky je treba posilať na adresu: U. S. Steel Košice, s.r.o. Centrálny príjem Investičný sklad Vstupný areál U. S. Steel 044 54 Košice, Slovenská republika.</p> <p>8.3 Ak objednávateľ zistí nezrovnalosti v množstve, zrejmu porušenosť, alebo neúplnosť dodávky alebo okolnosti tomu nasvedčujúce a dopravu zariadenia zabezpečoval zhotoviteľ, objednávateľ zabezpečí spísanie zápisu s dopravcom a tento predloží zhotoviteľovi bez zbytočného odkladu pre uplatňovanie práv zhotoviteľa z prepravnej zmluvy.</p> <p>9. Avizovanie</p> <p>9.1 Zhotoviteľ zašle objednávateľovi časový plán dodávok e-mailom a následne faxom najneskôr dvadsaťštyri (24) hodín po odovzdaní prvej zásielky prepravcovi. Zhotoviteľ sa zaväzuje nahradiť objednávateľovi všetky straty ním spôsobené v dôsledku neavizovania alebo nesprávneho avizovania.</p> <p>Avízo bude odoslané na e-mailovú adresu:</p> <p>9.2 Avízo musí obsahovať nasledovné údaje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dátum odoslania, - číslo zmluvy (obchodný prípad), - popis zariadenia, - množstvo, - brutto/netto hmotnosť v kg, - cenu zásielky, - krajina pôvodu - obchodné meno špeditéra. <p>10. Kontrola akosti zariadenia pred dodaním</p> <p>10.1 Okrem kontroly vykonanej zhotoviteľom podľa bodu 15.3 týchto VOP je objednávateľ oprávnený vyslať svojich</p>	<p>the relevant state administration authority levy a penalty on Customer due to Contractor's violation of obligations resulting from the Packaging Act and related legal regulations in the area of packaging and packaging waste, Contractor shall reimburse Customer for the levied penalty by reason of damage indemnification in full amount within ten (10) days from its bill delivery to Contractor.</p> <p>7.4 The shipment of the Equipment shall include one (1) copy of an itemized packing list for each separate package and the copy of the certificate of goods origin. Each shipment shall be marked with non-washable paint and in letters at least 10 cm high indicating the following details:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Business Transaction No.; b) Case number; c) Addressee: U. S. Steel Košice, s.r.o.; d) Destination: Košice; e) Gross and net weight in kg; f) Customs Tariff Nomenclature No.; g) Case dimensions. <p>7.5 The Contractor is obliged to compensate the Customer for the damages caused by unsatisfactory packing of the Equipment, provided that the handling, transport (if not provided for by the Contractor) and storage have been carried out according to the legislation in force.</p> <p>7.6 The consignment shall be accompanied with two (2) packing lists; two (2) invoices containing the following data: Contract number (Customer's business transaction), customs tariff number, delivery term according to DAP of Incoterms®, 2010 price of the delivered Equipment, weight; and an enclosed certificate or invoice declaration regarding the origin of the Equipment. Further, Contractor shall state the composition of the packaging, broken down into kinds (glass; plastics: LDPE, LLDPE, HDPE, PP, PET and other; paper and cardboard; composites; metals: steel, aluminum, other; wood and other kinds of packaging) and weight of individual components of packaging, while also stating which of the said packaging is reusable ones. In addition, if the packaging is filled with dangerous substance or mixture, the Contractor shall specify such fact.</p> <p>8. Shipping Instructions</p> <p>8.1 The Contractor is obliged to inform the Customer of the date of delivery of the Equipment at the latest ten (10) days prior to delivery. This information has to contain also the description of special equipment necessary for unloading, if any. All costs and other losses resulting from failure to observe these instructions will be borne by the Contractor.</p> <p>8.2 All the shipments are to be sent to the following address: U. S. Steel Košice, s.r.o. Centrálny príjem Investičný sklad Vstupný areál U. S. Steel 044 54 Košice, Slovenská republika.</p> <p>8.3 If the Customer finds out any discrepancies in quantity, evident breakdown or incompleteness of the delivery or certain circumstances indicate the same, and the transport of the Equipment was provided for by the Contractor, the Customer will draw up a record with the forwarder and submit such record to the Contractor without any unnecessary delay in order for the Contractor to apply the rights resulting from the freight contract.</p> <p>9. Notification</p> <p>9.1 The Contractor shall send a time schedule of planned deliveries to the Customer by e-mail and consequently by fax, at least twenty-four (24) hours after handing over the first consignment to the forwarding agent. The Contractor undertakes to reimburse the Customer for all losses caused by its failure to notify or by incorrect notice.</p> <p>The notification will be sent to the following e-mail address:</p> <p>9.2 The notice must contain the following data:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Date of dispatch; - Contract number (Business transaction); - Description of the Equipment; - Quantity; - Gross/net weights in kg; - Price of consignment; - country of origin; - Business name of forwarder. <p>10. Inspection of Equipment Quality before delivery</p> <p>10.1 In addition to the inspection carried out by the Contractor as per provision 15.3 of these GCC, the Customer is entitled to send out</p>
---	--

<p>poverených zástupcov na kontrolu zariadenia pred jeho odoslaním. Účasť zástupcov objednávateľa na kontrole kvality zariadenia pred odoslaním neoslobodzuje zhotoviteľa od jeho zodpovednosti za kvalitu zariadenia podľa špecifikácie v zmluvných dokumentoch.</p> <p>10.2 Zhotoviteľ bude informovať objednávateľa o termíne kontroly najneskôr štyri (4) týždne pred pripravením zariadenia na konečnú kontrolu. Po vykonaní konečnej kontroly bude vystavený certifikát kvality zaznamenávajúci zariadenie, resp. jeho časti, ktoré boli kontrolované a výsledok kontroly. Tento certifikát bude podpísaný zástupcami zhotoviteľa a objednávateľa.</p> <p>10.3 V prípade, že by vznikol rozdiel v posúdení medzi zástupcami zhotoviteľa a objednávateľa o tom, či zariadenie zodpovedá podmienkam zmluvy, môže zhotoviteľ zariadenie odoslať objednávateľovi za predpokladu, že je uvedené v zápise o konečnej kontrole, že odoslanie je vykonané napriek nesúhlasu zástupcov objednávateľa, na vlastnú zodpovednosť zhotoviteľa. V takom prípade zhotoviteľ nahradí objednávateľovi všetky škody, ktoré mu vznikli vadnou dodávkou.</p> <p>10.4 Ak zástupca objednávateľa zistí pri dodaní zariadenia, že zariadenie nezodpovedá podmienkam špecifikovaným v zmluvných dokumentoch, je povinnosťou zhotoviteľa nahraďiť alebo opraviť toto zariadenie v najkratšom možnom čase, pričom toto predĺženie sa považuje za oneskorené plnenie. Objednávateľ po odstránení väd a opätovnom dodaní zariadenia má právo vykonať novú kontrolu na náklady zhotoviteľa.</p> <p>11. Individuálne a komplexné skúšky zariadenia</p> <p>11.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje montáž zariadenia, uvedenie zariadenia do prevádzky a vykonanie individuálnej a komplexnej skúšky na mieste realizácie diela v sídle objednávateľa zabezpečiť kvalifikovaným personálom. Zhotoviteľ je plne zodpovedný za odbornosť svojho personálu a preberá záruku za odborné prevedenie prác popísaných v zmluvných dokumentoch.</p> <p>11.2 Objednávateľ bude informovať zhotoviteľa včas o začiatku montáže. Pokiaľ stranami nebude dohodnuté inak, zhotoviteľ vyšle svojich odborníkov na miesto montáže do desiatich (10) dní od výzvy objednávateľa a bude vopred informovať objednávateľa o ich presnom príchode.</p> <p>11.3 Odborník zhotoviteľa (pokiaľ montáž zabezpečuje 1 osoba) alebo vedúci skupiny odborníkov, určený zhotoviteľom, je oficiálnym zástupcom zhotoviteľa na mieste montáže. Zástupcovia strán riešia všetky otázky a problémy, ktoré vzniknú počas výstavby, montáže a uvedenia do prevádzky, ale nie sú oprávnení meniť zmluvné dokumenty.</p> <p>11.4 Ak predmetom diela je dodávka zmontovaných zariadení, alebo ich montáž, predpokladom riadneho vykonania diela bude úspešné vykonanie individuálnych skúšok každého zariadenia.</p> <p>11.5 Ak predmetom diela je technologická časť stavby, alebo jej prevádzkový súbor, resp. čiastkový prevádzkový súbor, predpokladom riadneho vykonania diela bude úspešné vykonanie komplexných skúšok.</p> <p>11.6 Podmienky individuálnych a komplexných skúšok, pokiaľ ich neobsahujú zmluvné dokumenty, budú vopred dohodnuté stranami písomne.</p> <p>11.7 Zhotoviteľ je povinný písomne, spravidla zápisom v stavebnom denníku alebo v montážnom denníku, ak zhotoviteľ nie je povinný viesť stavebný denník, vyzvať objednávateľa k účasti na individuálnych a/alebo komplexných skúškach najmenej tri (3) pracovné dni vopred, ak sa strany nedohodnú inak.</p> <p>11.8 Zápisnica o vykonaní individuálnych a/alebo komplexných skúšok môže byť za objednávateľa platne podpísaná treťou osobou na základe poverenia resp. plnomocenstva vystaveného objednávateľom.</p> <p>11.9 Príprava a vykonanie komplexných skúšok:</p> <ol style="list-style-type: none"> Prípravou na komplexné skúšky sa rozumie vykonávanie overení, skúšok, testov a iných úkonov potrebných na overenie kvality, funkcie a funkcionality zariadenia, nastavovanie (najmä pri zaťažení) a zladzovanie samostatne odovzdávaných častí diela. Súčasťou zhotoviteľom dodávanej dokumentácie ku komplexným skúškam sú aj protokoly z kontrolného merania dodržania projektovaných a kvalitatívnych hodnôt. Náklady vynaložené na prípravu na komplexné skúšky, vrátane odplaty za vypracovanie výkresovej a inej dokumentácie, o ktorých sa zmluvné strany dohodli, sú zahrnuté v cene diela. Na ťarchu zhotoviteľa idú náklady 	<p>its authorized representatives to inspect the Equipment before dispatching. The participation of the Customer's representatives in the quality inspection of the Equipment before dispatch does not release the Contractor from its responsibility regarding the quality of the Equipment as specified in the Contract Documents.</p> <p>10.2 The Contractor shall inform the Customer no later than four (4) weeks before the Equipment is ready for the final inspection of the date of such inspection. When the final inspection has been carried out, a quality certificate shall be issued evidencing the Equipment, or the parts of it, which have been inspected and the result of the inspection. This certificate is to be signed by representatives of the Contractor and the Customer.</p> <p>10.3 If difference of opinion arises between the representatives of the Contractor and the Customer as to whether or not the Equipment meets the conditions of the Contract, the Contractor can dispatch the Equipment to the Customer, provided it is stated in the final inspection certificate that the dispatch is done against the consent of the Customer's representative, and on the Contractor's own responsibility. In such case the Contractor will compensate the Customer for any damages caused to the Customer by such defective delivery.</p> <p>10.4 Should the Customer's representatives discover, when the Equipment is delivered, that the Equipment does not meet the terms as specified in the Contract Documents, the Contractor shall replace or repair this Equipment as soon as possible while such a delay shall be considered as overdue performance. After removal and repeated delivery of the Equipment, the Customer is entitled to perform a new inspection on the Equipment at Contractor's costs.</p> <p>11. Individual and Complex Tests of the Equipment</p> <p>11.1 The Contractor shall provide qualified staff for the installation of the Equipment, commissioning and execution of individual and complex tests at the place of the Work execution in the Customer's seat. The Contractor is in full extent responsible to provide staff with professional knowledge and undertakes to guarantee the professional performance of the activities as set in the Contract Documents.</p> <p>11.2 Customer shall notify the Contractor without delay on commencement of installation. Unless otherwise agreed to by the Parties, the Contractor shall send out its staff within ten (10) days after a call from Customer to the installation site and shall notify in advance the Customer of the exact arrival time.</p> <p>11.3 The Contractor's expert (if 1 person provides the installation) or staff manager as appointed by the Contractor shall be the Contractor's official representative at the installation site. Representatives of the Parties shall resolve all the issues or problems arising during the construction, installation and commissioning; however, they are not authorized to modify the Contract Documents.</p> <p>11.4 Should the subject of the Work include assembled Equipment or Equipment assembly, successful performance of individual tests of each Equipment is a precondition of the proper performance of the Work.</p> <p>11.5 If the subject of the Work includes the technological part of construction or its operating unit or partial operating unit, the proper performance of the Work is conditioned by successful performance of complex tests.</p> <p>11.6 The conditions of individual and complex tests, if not included in the Contract Documents, shall be agreed by the Parties in a written form and in advance.</p> <p>11.7 The Contractor shall invite the Customer in writing, usually by way of an entry into the site diary, or Assembly Log-Book if Contractor is not obliged to keep a site diary, to participate in performance of individual and/or complex tests at least three (3) working days in advance, unless the Parties agree otherwise.</p> <p>11.8 A third party may sign the individual and/or Complex Test record on behalf of the Customer on the basis of authorization or power of attorney issued by the Customer.</p> <p>11.9 Preparation and performance of complex tests:</p> <ol style="list-style-type: none"> The preparation for complex tests shall mean verifications, tests and other acts necessary to verify the quality, function and functionality of the Equipment, setup (especially in case of loading) and harmonization of separately delivered parts of the Work. Protocols about control measurement of designed and qualitative parameters are a part of the documentation submitted by the Contractor for complex tests. The costs spent for preparation of complex tests including payment for development of the drawings and other documentation agreed to by the Parties are included in the Price for Work. The Contractor shall cover the costs arising
---	---

<p>vzniknuté z dôvodov na jeho strane, vyvolané opakovaním dojednaných prác, opravami zistených väd zariadenia alebo opakovanými komplexnými skúškami.</p> <p>d) V písomnom oznámení je zhotoviteľ povinný uviesť konkrétny deň, v ktorý bude dielo alebo jeho časť pripravená na začatie komplexných skúšok. Na základe toho sú potom strany v súlade s ustanoveniami dohody vyhotovenej v písomnej forme, ktorá bude upravovať rozsah a podmienky komplexných skúšok, povinné dohodnúť sa na časovom pracovnom programe odovzdávania a preberania diela tak, aby zabezpečoval plynulé, súhrnné a hospodárne odovzdanie a prevzatie diela a prizvanie príslušných orgánov a subjektov.</p> <p>e) Zhotoviteľ je povinný prizvať tých svojich subdodávateľov, ktorých účasť na komplexných skúškach je nevyhnutná pre ich riadne vykonanie. Ak je to potrebné, objednávateľ je povinný prizvať na komplexné skúšky tých svojich dodávateľov, ktorých účasť je nevyhnutná pre ich riadne vykonanie. Prizvaní dodávateľia a subdodávateľia sú povinní zúčastniť sa preberacieho konania.</p> <p>f) Ak je predmetom, prípadne súčasťou dodávky systém riadenia, musí sa pri komplexných skúškach preukázať jeho funkcia, ktorá je nevyhnutná pre bezpečné komplexné vyskúšanie a riadne prevádzkovanie diela v rozsahu dojednanom v zmluvných dokumentoch. Pritom nie je dôvodom pre odmietnutie prevzatia diela skutočnosť, že sa pri komplexných skúškach nepreukážu všetky funkcie systému riadenia, ak niektoré jeho funkcie možno preukázať až v priebehu riadnej prevádzky. Strany sa najneskôr do konca skúšobnej prevádzky dohodnú na lehote, v ktorej je zhotoviteľ povinný preukázať, že systém riadenia plní všetky funkcie určené v zmluvných dokumentoch.</p> <p>g) Objednávateľ dá pre prípravu a komplexné skúšky zhotoviteľovi na vlastné náklady k dispozícii potrebné prevádzkové hmoty, palivo a energiu. Požiadavky na zabezpečenie potrebného množstva prevádzkových hmôt, energie, paliva, kvalifikovaných prevádzkových zamestnancov a na zabezpečenie prevádzky súvisiacich stavebných objektov zhotoviteľ u objednávateľa písomne uplatní v dohodnutom časovom predstihu. Výrobky vyrobené pri komplexných skúškach sú vlastníctvom objednávateľa.</p> <p>h) Zhotoviteľ vedie v spolupráci s objednávateľom podrobné technické záznamy o priebehu a výsledkoch komplexných skúšok vrátane individuálnych skúšok vykonaných v rámci prípravy na komplexné vyskúšanie; tieto záznamy, ktoré budú súčasťou finálneho preberacieho protokolu, musia obsahovať všetky údaje potrebné na vyhodnotenie komplexných skúšok.</p> <p>i) Ak komplexné skúšky nemožno vykonať preto, že dielo alebo samostatná časť diela nadväzuje na dosiaľ nesplnené dodávky iných dodávateľov objednávateľa, strany sa dohodnú, akým náhradným spôsobom zhotoviteľ osvedčí spôsobilosť na komplexné vyskúšanie. Len čo odpadne prekážka, ktorá bráni komplexnému vyskúšaní, je zhotoviteľ povinný dodatočne vykonať skúšky v dohodnutom rozsahu.</p> <p>11.10 Povinnosti uvedené v bode 11.9 sa analogicky aplikujú aj na vykonanie individuálnych skúšok zariadenia.</p> <p>11.11 Po ukončení montáže zariadenia a úspešnom ukončení príslušných skúšok zariadenia musí byť obidvoma zástupcami zmluvných strán vyhotovený písomný záznam potvrdený stranami, z ktorého vyplýva, že zariadenie je pripravené pre uvedenie do prevádzky.</p> <p>12. Skúšobná prevádzka a komplexné záručné skúšky</p> <p>12.1 Podmienky skúšobnej prevádzky alebo komplexnej záručnej skúšky, pokiaľ nie sú dohodnuté v zmluvných dokumentoch, budú dohodnuté stranami v písomnej forme. Návrh vypracuje zhotoviteľ a predloží objednávateľovi jeden (1) mesiac pred termínom začatia plánovanej skúšobnej prevádzky alebo komplexnej záručnej skúšky.</p> <p>12.2 Ak skúšobná prevádzka je podmienená vydaním časovo obmedzeného povolenia na predčasné užívanie stavby alebo rozhodnutia o dočasnom užívaní stavby na skúšobnú prevádzku podľa osobitného predpisu (Stavebný zákon) je zhotoviteľ povinný toto povolenie alebo rozhodnutie (ak ho zhotoviteľ vybavuje) predložiť objednávateľovi bezodkladne po jeho vydaní príslušným úradom.</p> <p>12.3 Za nesplnenie termínu uvedeného v bode 12.1 bude objednávateľ oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi zmluvnú</p>	<p>out of reasons on the Contractor's side due to repeated performance of agreed works, repairs of detected defects of the Equipment, or repeated complex tests.</p> <p>d) In the written report, the Contractor shall state the actual date on which the Work or a part thereof shall be prepared for commencement of the complex test. On the basis of the above data, the Parties shall agree upon the time schedule of the handover/takeover of the Work in accordance with a written agreement that shall regulate the extent and conditions of complex test, which schedule shall secure smooth, comprehensive and economic handover and takeover of the Work, including invitation of the appropriate authorities and entities.</p> <p>e) The Contractor shall invite those of its subcontractors whose participation in the complex tests is necessary for proper execution thereof. If needed, the Customer shall invite to complex tests those of its suppliers whose participation is necessary for proper execution thereof. The invited suppliers and subcontractors are obliged to take part in the taking over procedure.</p> <p>f) If the subject, or a part, of delivery includes a control system, it is necessary to prove its functionality during the Complex Tests, which functionality is necessary for safe complex testing and proper operation of the Work in the extent stipulated in the Contract Documents. If the complex tests do not prove all functions of the control system, such fact shall not constitute a reason for refusal to takeover the Work, provided some functions may be proven only during its proper operation. The Parties shall, by the end of the trial operation at the latest, agree on the date, by which the Contractor will be required to demonstrate that the control system fulfills all functions specified in the Contract Documents.</p> <p>g) The Customer shall provide to the Contractor, at its own expense, the necessary materials, fuel and energy for preparation for complex testing. The requirements for provision of the necessary quantity of materials, energy, fuel and number of qualified workers and for support of operation of the associated buildings shall be submitted in writing by the Contractor to the Customer in agreed amount of time in advance. The products manufactured during the complex testing belong to the Customer.</p> <p>h) The Contractor shall, in cooperation with the Customer, keep detailed technical records on the course and results of complex tests, including individual tests carried out within preparation for complex testing; such records, which shall form a part of the Final Acceptance Certificate, shall contain all data necessary for evaluation of the complex tests.</p> <p>i) If the Complex Test cannot be performed because the Work, or a separate part of the Work, is associated with deliveries from other Customer's suppliers that were not fulfilled, the Parties shall agree on a substitute method the Contractor will be expected to apply in order to certify preparedness for complex testing. As soon as the obstacle preventing the complex test ceases to exist, the Contractor shall additionally perform all tests in the agreed scope.</p> <p>11.10 Obligations under item 11.9 shall analogically apply to individual tests of Equipment</p> <p>11.11 After the installation and successful appropriate tests of Equipment has been completed both representatives of the Parties shall draw up and sign the written record, which confirms that the Equipment is ready for commissioning.</p> <p>12. Trial Operation and Complex Guarantee Tests</p> <p>12.1 Terms of trial operation or complex guarantee test, if they are not agreed upon in the Contract Documents, will be agreed by the Parties in written form, draft of which will be prepared by the Contractor and submitted to the Customer one (1) month prior to the date of the scheduled beginning of the trial operation or complex guarantee test.</p> <p>12.2 If trial operation depends on limited time of permission for preterm using of construction or decision about temporary using of construction for trial operation according to the special law (Construction law) the Contractor shall immediately submit this permission or decision (if Contractor provides it) to the Customer after its issuing by the relevant office.</p> <p>12.3 In case of failure to meet the date specified in provision 12.1, the Customer shall be entitled to charge the Contractor the contractual</p>
--	--

<p>pokutu vo výške 30,- EUR za každý deň omeškania.</p> <p>12.4 Zhotoviteľ vykoná jednu komplexnú záručnú skúšku. Komplexná záručná skúška je považovaná za úspešne vykonanú, ak zariadenie dosahuje kvalitatívne a technické parametre, ktoré sú garantované a špecifikované v zmluvných dokumentoch počas nepretržitej doby spravidla sedemdesiatdva (72) hodín.</p> <p>12.5 Za nepreukázanie kvality diela počas komplexnej záručnej skúšky je objednávateľ oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu do výšky 3.000,- EUR.</p> <p>12.6 Ak komplexná záručná skúška nebola úspešná, zhotoviteľ má právo vykonať druhú komplexnú záručnú skúšku na svoje náklady. Možnosť spätného zapojenia na pôvodný systém musí byť záručená. Lehota na vykonanie druhej komplexnej záručnej skúšky je dva (2) týždne od dátumu ukončenia prvej komplexnej záručnej skúšky.</p> <p>12.7 V prípade, že ani druhá komplexná záručná skúška nebola úspešná, strany sa dohodnú na technickom riešení a znížení ceny diela; ak nedôjde k dohode, objednávateľ má právo odstúpiť od zmluvy.</p> <p>12.8 O úspešnom ukončení komplexnej záručnej skúšky bude vyhotovený protokol. V tomto protokole musia byť špecifikované všetky garantované a dosiahnuté parametre a podmienky, za ktorých bola komplexná záručná skúška vykonaná. Strany musia v protokole potvrdiť, či alebo akým spôsobom boli dosiahnuté garantované parametre a či boli všetky podmienky špecifikované v zmluvných dokumentoch splnené.</p>	<p>penalty in amount of EUR 30.00 for each day of delay.</p> <p>12.4 The Contractor will carry out one (1) complex guarantee test. The complex guarantee test shall be deemed successful if the Equipment meets the quality and technical parameters guaranteed and specified in the Contract Documents during an uninterrupted time period of usually seventy-two (72) hours.</p> <p>12.5 In case of failure to prove the quality of Work during the complex guarantee test, the Customer shall be entitled to charge the Contractor with a one-time contractual penalty up to EUR 3,000.00.</p> <p>12.6 If the complex guarantee test is not successful, the Contractor will be entitled to perform the second complex guarantee test at its own cost. The possibility of re-connection to the original system must be secured. The time for execution of the second complex guarantee test is two (2) weeks from the date of completion of the first complex guarantee test.</p> <p>12.7 If even the second complex guarantee test is not successful, the Parties shall agree on the technical solution and reduction of the Price for Work; if such agreement is not reached, the Customer shall be entitled to withdraw from the Contract.</p> <p>12.8 A protocol will be put down in respect of the successful completion of the complex guarantee test. Such protocol shall specify all the guaranteed and achieved parameters and conditions, under which the complex guarantee test was executed. The Parties shall confirm in the protocol, whether or how the guaranteed parameters were achieved and whether the all conditions specified in Contract Documents were met.</p>
<p>13. Uvedenie do prevádzky</p> <p>13.1 Zhotoviteľ je povinný uviesť dielo do prevádzky. Skúšobná prevádzka alebo komplexná záručná skúška je zahrnutá do doby uvádzania diela do prevádzky. Počas uvádzania diela do prevádzky zhotoviteľ zaškolí prevádzkový personál objednávateľa. Ak dodané zariadenie je vyhradeným technickým zariadením (VTZ) v zmysle vyhlášky č. 508/2009 Z.z., zhotoviteľ je povinný ako súčasť uvádzania do prevádzky vykonať skúšky VTZ stanovené touto vyhláškou.</p> <p>13.2 Okrem potrebných prevádzkových hmôt, palív a energií, všetky ostatné náklady a výdaje spojené s uvedením diela do prevádzky a jeho prevádzkovaním, až do termínu podpísania finálneho preberacieho protokolu, znáša zhotoviteľ.</p> <p>13.3 V prípade poruchy zariadenia v priebehu montáže, uvádzania do prevádzky alebo komplexnej záručnej skúšky z dôvodov na strane zhotoviteľa budú náklady za opravu alebo výmenu poškodených častí, vrátane s tým súvisiacich dodatočných prác personálu objednávateľa a zhotoviteľa hradené zhotoviteľom po prerokovaní a spoločnom rozhodnutí strán, pričom strany budú konať uvážene.</p>	<p>13. Commissioning</p> <p>13.1 The Contractor shall be responsible for commissioning of the Work. The trial operation or complex guarantee test shall be included in the period of commissioning of the Work. The Customer's operating staff shall be trained by Contractor during commissioning of the Work. If Equipment delivered is considered a Restricted Technical Equipment (hereinafter "RTE") as defined by the Regulation No. 508/2009 Coll., the Contractor shall, as a part of commissioning, provide for testing of RTE prescribed by this Regulation.</p> <p>13.2 All costs and expenses related to the Work commissioning and its operation, until the date of FAC signing will be borne by the Contractor, except for the necessary materials, fuel and energy.</p> <p>13.3 In the event of the Equipment breakdown during the installation, commissioning or complete guarantee test, which was caused by the Contractor, all costs for repair or replacement of the damaged parts including the related additional work performed by both the Contractor's and Customer's staff, shall be settled by the Contractor after discussion and joint decision of the Parties, both Parties acting reasonably.</p>
<p>14. Splnenie diela</p> <p>14.1 Zhotoviteľ je povinný ukončiť a odovzdať dielo v rozsahu a v termíne dohodnutom v zmluvných dokumentoch.</p> <p>14.2 Povinnosť zhotoviteľa vykonať dielo bude splnená jeho riadnym ukončením a odovzdaním a prevzatím diela v mieste realizácie diela (konečné akceptovanie). Zhotoviteľ oznámi objednávateľovi pripravenosť k odovzdaniu a prevzatíu riadne vykonaného diela pätnásť (15) dní vopred a pokiaľ predpokladom riadneho vykonania diela je úspešné vykonanie skúšobnej prevádzky alebo komplexnej záručnej skúšky, zhotoviteľ oznámi objednávateľovi dátum(y) konania tejto skúšky pätnásť (15) dní vopred.</p> <p>14.3 K odovzdaniu a prevzatíu diela je zhotoviteľ povinný pripraviť potrebné doklady, najmä:</p> <p>14.3.1 zastavací plán, prípadne situačný plán a projekt, ktorý dostal od objednávateľa, prípadne ktorý je súčasťou dodávky zhotoviteľa, so zakreslením zmien podľa skutočného stavu vykonaných prác,</p> <p>14.3.2 dokumenty z vytýčenia priestorovej polohy, protokoly z riadiacich a kontrolných meraní,</p> <p>14.3.3 porealizačné zamerania skutočného stavu vyhotovenia diela, alebo jeho časti vo forme písomnej (výkresovej) a v elektronickej forme v súlade s platnou internou dokumentáciou objednávateľa upravujúcou tvorbu, spravovanie, aktualizáciu a využitie digitálnej základnej mapy U. S. Steel Košice, s.r.o. v celom rozsahu (stavebná, technologická a energetická časť) s dôrazom na zameranie konštrukcií, prvkov pred zásypom alebo iným znepristupnením,</p> <p>14.3.4 obvyklú sprievodnú technickú dokumentáciu</p>	<p>14. Completion of the Work</p> <p>14.1 The Contractor shall complete and handover the Work in the extent and by the date stipulated in the Contract Documents.</p> <p>14.2 The Contractor's duty to perform the Work shall be fulfilled after its proper completion, handover and takeover of the Work at the place of performance of the Work ("Final Acceptance"). The Contractor shall notify the Customer of preparedness for handover and takeover of the Work performed fifteen (15) days in advance and if successful trial operation or complex guarantee test is required for proper performance of the Work, the Contractor shall notify the Customer of the date(s) of this complex guarantee test fifteen (15) days in advance.</p> <p>14.3 The Contractor shall prepare the necessary documents for handover and takeover of the Work, mainly:</p> <p>14.3.1 The plot plan, situation plan and/or project furnished by the Customer, or which is a part of Contractor's delivery, with incorporation of any changes according to the "as-built" condition of work carried out;</p> <p>14.3.2 Documentation about demarcation of space position, protocols from managing and controlling measurements;</p> <p>14.3.3 After-realization survey of the "as-built" condition of performed Work or its part in written (drawings) and electronic form in accordance with Customer's valid internal documentation regulating creation, administration, update and use of main digital map of U. S. Steel Košice, s.r.o. in full extent (constructing, technological and utility part) with accent on survey of the constructions, and components before backfill or other form of inaccessibility;</p> <p>14.3.4 Usual accompanying technical documentation of</p>

<p>jednotlivých strojov a zariadení (atesty, revízie správy, paspory od tlakových a zdvíhacích zariadení, certifikáty o zhode a pod.), osvedčenia o požiarnej konštrukciách a dokumentáciu potrebnú na riadnu obsluhu, prevádzkovanie a údržbu jednotlivých strojov a zariadení,</p> <p>14.3.5 zápisnice o preverení prác a konštrukcií zakrytých v priebehu prác,</p> <p>14.3.6 zápisnice a osvedčenia o vykonaných skúškach použitých materiálov,</p> <p>14.3.7 správy o vykonaní východiskovej revízie elektrického zariadenia,</p> <p>14.3.8 doklady o vykonaných skúškach (v prípade, ak súčasťou diela je zariadenie, ktoré akýmkoľvek spôsobom spadá do kategórie A v zmysle vyhlášky č. 508/2009 Z.z., zhotoviteľ musí dodať protokoly o úradných skúškach tzv. 1.úradné skúšky a kompletnú dokumentáciu k vyhradenému technickému zariadeniu) a pod.,</p> <p>14.3.9 stavebné alebo montážne denníky.</p> <p>Nesplnenie týchto povinností bude brániť prevzatú diela objednávateľom.</p> <p>14.4 Spísanie finálneho preberacieho protokolu zabezpečí objednávateľ, pokiaľ v zmluvných dokumentoch alebo v stavebnom resp. montážnom denníku nie je dohodnuté inak.</p> <p>14.5 Objednávateľ nie je povinný prevziať vykonané dielo, ktoré má vady brániace riadnemu prevádzkovaniu diela. Dielo má vady, ak bolo vykonané v rozpore s projektom, právnymi predpismi, technickými normami Európskej únie, STN, zmluvnými dokumentmi alebo inou dohodou strán, ak neboli vykonané všetky práce predpokladané projektom, ak neboli odovzdané doklady podľa bodu 14.3, alebo ak dielo nedosahuje výkonové parametre uvedené v projekte alebo v zmluvných dokumentoch.</p> <p>14.6 Pokiaľ má dielo vady, ktoré nebránia riadnemu prevádzkovaniu diela, objednávateľ je oprávnený, nie však povinný, výlučne podľa svojho uváženia, dielo prevziať, pričom súpis vád a nedorobkov spolu so stanovením termínu ich odstránenia bude súčasťou finálneho preberacieho protokolu. Oprávnenie objednávateľa na vyúčtovanie zmluvných pokút podľa časti 28 týchto VOP ostáva zachované.</p> <p>15. Technické a kvalitatívne podmienky realizácie diela</p> <p>15.1 Dielo bude realizované v súlade s technickými normami Európskej únie, STN a zhotoviteľ bude plne rešpektovať technické normy, predpisy o bezpečnosti práce a ostatné predpisy platné v SR.</p> <p>15.2 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že uvedie v technickej dokumentácii technické normy, podľa ktorých bolo zariadenie vyrobené, pokiaľ sa nejedná o štandardizované diely. V prípade dodávky elektrických a elektronických zariadení zhotoviteľ potvrdzuje, že zariadenie spĺňa všetky technické požiadavky stanovené zákonom č. 346/2013 Z.z. o obmedzení používania určitých nebezpečných látok v elektrických a elektronických zariadeniach a ktorým sa mení zákon č.223/2001 Z.z. SR o odpadoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov; povinnou súčasťou technickej dokumentácie zariadenia je EU vyhlásenie o zhode vyhotovené v slovenskom jazyku a zariadenie musí byť označené symbolom CE.</p> <p>15.3 Kvalita zariadenia podľa zmluvných dokumentov a jeho kompletnosť musí byť pred dodaním potvrdená certifikátom (pracovný atest), ktorý vydá zhotoviteľ a v ktorom potvrdzuje, že kontrola bola zo strany zhotoviteľa vykonaná. V tomto certifikáte musí byť písomne potvrdené, že technické podmienky stanovené v zmluvných dokumentoch boli dodržané.</p> <p>15.4 V projekte, ktorý je súčasťou diela, musia byť pri jeho spracovaní dodržané kvalitatívne a kvantitatívne požiadavky podľa zadania stavby, resp. podľa predchádzajúceho stupňa projektu.</p> <p>16. Záruka, pozáručný servis</p> <p>16.1 Zhotoviteľ ručí za bezchybnosť diela a dohodnuté vlastnosti diela, ktoré vyhovujú najvyšším nárokom najnovšej techniky a musia bezchybne fungovať. Prípadné konštrukčné zmeny, navrhnuté zhotoviteľom po uzavretí zmluvy, smú byť vykonané len na základe predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa. Zhotovené dielo musí presne zodpovedať dohodnutým podmienkam. Zhotoviteľ ručí za to, že zhotovené dielo je bez akýchkoľvek právnych vád, neviaznu na ňom žiadne ťarchy ani iné práva tretích osôb.</p>	<p>individual machines and Equipment (attests, revision reports, pressure and hoisting Equipment passports, certificates of conformity, etc.), certificates of fire structures and documentation that is necessary for proper operation and maintenance of individual machines and Equipment;</p> <p>14.3.5 Records on verification of work and structures buried during performance of works;</p> <p>14.3.6 Records and certificates of tests carried out and materials used;</p> <p>14.3.7 Reports on basic revision of the electrical Equipment;</p> <p>14.3.8 Documents on tests carried out (in case that the Equipment, which in any way falls under the category A in accordance with the Regulation No. 508/2009 Coll., is a part of Work, the Contractor shall submit the protocols on official tests – so called the 1st official test and complete documentation on Restricted Technical Equipment etc.;</p> <p>14.3.9 Site diaries or assembly log-books.</p> <p>Failure to fulfill the above duties shall prevent the takeover of the Work by the Customer.</p> <p>14.4 The Customer shall draw up the Final Acceptance Protocol, unless otherwise agreed upon in the Contract Documents or in the site diary or in the assembly log-book.</p> <p>14.5 The Customer is not obliged to take over the Work performed in case of any defects preventing its proper operation. The Work is defective when it was performed in contradiction with the project, legal regulations, the technical standards of the European Union, STN standards, the Contract Documents, or other agreement between the Parties, when some of works specified in the project have not been performed, when the documents listed in provision 14.3 have not been furnished, or when the Work does not achieve the performance parameters specified in the project or in the Contract Documents.</p> <p>14.6 In case of defects in the Work that do not prevent the proper operation of the Work, Customer shall be entitled, but not obliged, at Customer's sole discretion to takeover of the Work, while the list of defects and arrears will, together with specification of the date of removal thereof, form a part of the Final Acceptance Certificate. Customer's right to penalties as set forth in part 28 hereof shall remain in full force and effect.</p> <p>15. Technical and Quality Conditions of the Work Execution</p> <p>15.1 The Work shall be performed in accordance with the technical standards of the European Union, STN standards and the Contractor shall fully respect the technical standards, labor safety regulations and others, which are valid in SR.</p> <p>15.2 The Contractor undertakes to specify in the technical documentation the technical standards, subject to which the Equipment was manufactured, unless standardized parts are concerned. If electric and electronic equipment is to be supplied, Contractor represents that the equipment meets all technical requirements set forth by the Act No. 346/2013 Coll. on restriction of the use of certain hazardous substances in electric and electronic equipment and amending the Act No. 223/2001 Coll. on waste and on amendments to certain acts as amended; EU Declaration of Conformity in the Slovak language is a mandatory part of the technical documentation of the Equipment and the Equipment shall be CE-marked.</p> <p>15.3 The quality and completeness of the Equipment according to the Contract Documents must be certified prior to dispatch by a certificate (working attest) issued by the Contractor, covering an inspection effected by the Contractor. In this certificate it must be confirmed in writing that the technical conditions stipulated in the Contract Documents have been observed.</p> <p>15.4 When preparing the project being a part of the Work, the quality and quantity requirements must be observed according to the project specification, or according to the previous level of the project.</p> <p>16. Guaranty, After-Guaranty Service</p> <p>16.1 The Contractor shall guarantee the faultlessness of the Work and the agreed parameters of the Work, which meet the highest requirements of the latest technology and must run without error. Any potential engineering amendments proposed by the Contractor after the confirmation of the Contract may be implemented only on the basis of Customer's prior written approval. The completed Work shall comply exactly with the agreed-upon conditions. The Contractor guarantees that the Work completed is without any legal defects and that there are no</p>
--	---

<p>16.2 Zhotoviteľ zaručuje, že žiadne dodávky a materiály použité pre zhotovenie diela podľa tejto zmluvy neobsahujú azbest.</p> <p>16.3 Zhotoviteľ ručí za úplnosť, správnosť a odborné vypracovanie technickej dokumentácie.</p> <p>16.4 Zhotoviteľ ručí za kvalitu ním vykonaných prác, prác vykonaných podľa jeho inštrukcií a za splnenie termínov uvedených v zmluvných dokumentoch.</p> <p>16.5 Záručná doba na dielo alebo na samostatné časti diela je dvadsaťštyri (24) mesiacov od dátumu podpísania finálneho preberacieho protokolu (konečného akceptovania), pokiaľ v zmluve nie je uvedená iná záručná doba.</p> <p>16.6 Zhotoviteľ je povinný opraviť všetky vady, ktoré sa vyskytli počas záručnej doby. Také opravy budú vykonané na jeho vlastné náklady (vrátane dopravy a cestovných nákladov) a bez meškania hneď po obdržaní oznámenia zo strany objednávateľa. Podľa výberu objednávateľa vady budú odstránené buď (i) opravou alebo (ii) náhradou chybných častí alebo (iii) znížením celkovej ceny diela.</p> <p>16.7 Ak zhotoviteľ neodstráni vady v požadovanom termíne alebo ak ich neodstráni úplne, objednávateľ je oprávnený (i) požadovať zníženie ceny diela, alebo (ii) odstrániť vady sám, alebo dať ich odstrániť na náklady zhotoviteľa a to bez toho, aby sa vzdal svojich práv vyplývajúcich zo záruky za akosť. Takto vzniknuté náklady objednávateľ vyúčtuje zhotoviteľovi titulom náhrady škody, pričom vyúčtovanie bude splatné do troch (3) dní odo dňa jeho doručenia zhotoviteľovi. Objávateľ má tiež právo:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) započítať takúto pohľadávku oproti faktúre/faktúram zhotoviteľa za dielo, pokiaľ cena diela alebo jej časť ešte nebola uhradená zhotoviteľovi, a/alebo b) započítať takúto pohľadávku oproti zádržnému, pokiaľ zádržné ešte nebolo uhradené zhotoviteľovi v plnom rozsahu. <p>16.8 V prípade opráv, alebo výmeny častí diela sa predlžuje záručná doba na dielo o čas, pre ktorý z týchto dôvodov dielo nebolo v prevádzke. Nová, rovnaká záručná doba na vymenené alebo opravené časti diela začne plynúť odo dňa ich opravy alebo inštalácie. Vymenené časti sú vlastníctvom objednávateľa.</p> <p>16.9 Vylúčené zo záruky sú škody na zariadeniach, ktoré boli spôsobené prirodzeným opotrebením, chybnou alebo nedbanlivou obsluhou zo strany zamestnancov objednávateľa, nevhodnými prevádzkovými prostriedkami a podmienkami.</p> <p>16.10 Zhotoviteľ sa zaväzuje na požiadanie objednávateľa a na jeho náklady uskutočňovať počas piatich (5) rokov po uplynutí záručnej doby servis, poradenstvo, dodávku náhradných dielov a pod., podľa podmienok, ktoré budú pre každý prípad dohodnuté osobitnou zmluvou.</p> <p>17. Spolupôsobenie objednávateľa</p> <p>17.1 Služby a výkony poskytované v rámci vzájomných výpomocí pre zhotoviteľa budú objednávateľom vykonané len na základe osobitnej zmluvy, ktorú uzavrie zhotoviteľ s príslušným DZ objednávateľa za úhradu. Ide najmä o tieto služby a výkony:</p> <ul style="list-style-type: none"> – energie a energetické médiá; zhotoviteľ je povinný pre tieto účely zabezpečiť na vlastné náklady určenie meradla a ďalšie potrebné s tým súvisiace technické zariadenia, – montážne mechanizmy, – telekomunikačné služby, – prepravné výkony, – pomocné práce, – objekty charakteru zariadenia staveniska. <p>18. Vlastnícke právo a nebezpečenstvo škody na diele</p> <p>18.1 Nebezpečenstvo škody na zariadení prechádza zo zhotoviteľa na objednávateľa splnením dodávky podľa dohodnutej dodacej podmienky (Incoterms®2010).</p> <p>18.2 Zhotoviteľ znáša nebezpečenstvo škody na zhotovovanom diele a je vlastníkom zhotovovaného diela.</p> <p>18.3 Nebezpečenstvo škody na zhotovenom diele a vlastnícke právo k zhotovenému dielu prechádza na objednávateľa odovzdaním a prevzatím zhotoveného diela objednávateľom podpísaním finálneho preberacieho protokolu (konečná akceptácia).</p> <p>18.4 Nebezpečenstvo škody na rozpracovanom diele a vlastnícke právo k rozpracovanému dielu, ako aj k technologickému a stavebnému materiálu určenému na ukončenie diela a nachádzajúcemu sa na stavenisku a v súvisiacich priestoroch, prechádza na objednávateľa dňom predčasného ukončenia</p>	<p>encumbrances or any other third party rights, on the Work.</p> <p>16.2 The Contractor guarantees the fact that no supplies and materials used to complete the Work under this Contract contain any Asbestos.</p> <p>16.3 The Contractor warrants the completeness, correctness and expert elaboration of the technical documentation.</p> <p>16.4 Contractor shall be responsible for quality of works performed by the Contractor, for the work performed under its instructions, and for fulfillment of the terms specified in the Contract Documents.</p> <p>16.5 The guaranty period for the Work or for separate parts of the Work is twenty-four (24) months from the date of signing of FAC, unless the Contract states different guaranty period.</p> <p>16.6 Contractor agrees to repair all defects that arise during the guaranty period. Such repairs shall be performed at Contractor's own expense (including transport and travel expenses, if any) and without delay immediately after the notification from the Customer. Upon Customer's choice, the defects shall be eliminated either i) by repair or (ii) by replacement of the defective parts; or iii) by reducing the Price for Work.</p> <p>16.7 If the Contractor fails to repair the defects in the required term or if the repair is incomplete, the Customer shall be entitled (i) to claim a reduction in the Price for Work or (ii) to remove the defects by itself or thru a third party at the Contractor's expense. Said repairs shall not affect the Customer's rights arising out of the quality guarantee. Such incurred costs will be charged as a compensation of damages by the Customer to the Contractor, while such bill will be due within three (3) days from the date of its delivery to Contractor. Customer may also:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) set off such receivable against Contractor's invoice(s) for the Work if the Price for Work, or a part thereof, has not been paid to the Contractor and/or, b) set off such receivable against the retainage if it is not fully settled by the Customer. <p>16.8 In case of repairs or replacement of a part of the Work, the guaranty period for the Work will be prolonged for the period in which the Work was not able to function in normal operation for the above reasons. The same new guaranty period of the repaired or replaced parts of Work will start to run from the date of their repair or installation. The replaced parts shall be the Customer's property.</p> <p>16.9 All those damages resulting from regular wear and tear, improper or negligent operation by the Customer's employees, improper operational means and conditions shall be excluded from the guaranty.</p> <p>16.10 On Customer's request and expense, the Contractor undertakes to provide the servicing, consultation services, supply of spares etc. for five (5) years after expiry of the guaranty period - under conditions to be agreed upon for every case by a separate agreement.</p> <p>17. Customer's Cooperation</p> <p>17.1 Services and outputs shall be provided by the Customer to the Contractor within the framework of mutual assistance only on the basis of a separate contract concluded between the Contractor and Customer's division plant concerned for payment. These services and outputs include:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Utilities; Contractor shall provide for meters for that purposes and further required related technical equipment at Contractor's cost – Erection mechanisms; – Telecommunication services; – Transportation services; – Auxiliary works; – The equipment necessary for construction site. <p>18. Title and Risk of Loss</p> <p>18.1 Risk of loss of the Equipment will be transferred from the Contractor to the Customer upon fulfillment of the delivery according to agreed upon delivery terms (Incoterms®2010).</p> <p>18.2 The Contractor bears the risk of loss and keeps title to the Work during its performance.</p> <p>18.3 Risk of loss of the completed Work and title to the completed Work will pass to the Customer upon handover and takeover of the Work by the Customer upon signing of the Final Acceptance Certificate.</p> <p>18.4 Risk of loss of Work-in-progress and title to the Work-in-progress and to technology and construction material intended for completion of Work located on the site and related premises, will pass to the Customer on the date of premature termination of the Contract unless Customer waives its right to take over the Work-</p>
---	--

<p>zmluvy, ak objednávateľ vlastníctvo k rozpracovanému dielu a/alebo súvisiacemu materiálu bez zbytočného odkladu neodmietne.</p> <p>18.5 Prevzatím vecí poskytnutých objednávateľom zhotoviteľovi na vykonanie diela prechádza nebezpečenstvo škody na týchto veciach na zhotoviteľa až do doby odovzdania a prevzatia diela, resp. do doby prechodu nebezpečenstva škody a vlastníckeho práva podľa bodu 18.4.</p> <p>19. Informácie a propagácia</p> <p>19.1 Zhotoviteľ bude nakladať s akýmikoľvek údajmi, informáciami alebo dokumentmi, získanými zhotoviteľom v súvislosti s výberovým konaním, uzatváraním a/alebo plnením zmluvy, ako s informáciami dôverného charakteru a predmetom obchodného tajomstva (ak spĺňajú náležitosti podľa § 17 Obchodného zákonníka SR), ktoré bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa nemôže použiť na iné účely ako plnenie zmluvy, ani poskytnúť tretím osobám.</p> <p>19.2 Zhotoviteľ nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa uvádzať objednávateľa ako svojho obchodného partnera a/alebo používať obchodné meno alebo logo objednávateľa pri propagácii seba alebo svojej činnosti a/alebo vo vyhláseniach pre médiá, a to v akejkoľvek forme.</p> <p>19.3 Ak dôjde k úniku skutočností, ktoré majú charakter dôverných informácií alebo obchodného tajomstva z dôvodov, za ktoré zodpovedá zhotoviteľ alebo zhotoviteľ poruší ustanovenie bodu 19.2, je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 30.000,- EUR za každé jednotlivé porušenie.</p> <p>19.4 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že ak prídje do styku s utajovanými skutočnosťami, bude dodržiavať zásady ich ochrany a utajenia.</p> <p>20. Poistenie</p> <p>20.1 Zhotoviteľ je povinný získať a po celú dobu platnosti zmluvy udržiavať a preukázať objednávateľovi poistenie v rozsahu, limitoch a spôsobom špecifikovaným v zmluve alebo v osobitnej prílohe k zmluve, týkajúcej sa poistenia.</p> <p>20.2 Ak požiadavky na poistenie zhotoviteľa nie sú špecifikované v zmluve alebo v osobitnej prílohe k zmluve, potom je zhotoviteľ povinný získať a po celú dobu platnosti zmluvy udržiavať poistenie (i) na krytie škôd a nákladov pri zranení alebo úmrtí osôb, strate alebo poškodení majetku ľubovoľnej fyzickej alebo právnickej osoby, ktoré by mohli akýmkoľvek spôsobom vzniknúť, vyplývať, alebo súvisieť, s (a) plnením zmluvy, (b) používaním strojov, zariadení a vozidiel zhotoviteľa, alebo (c) činnosťami v priestoroch, budovách, zariadeniach, strojoch alebo vozidlách objednávateľa, (ii) na krytie škôd spôsobených jeho zamestnancami pri práci a (iii) na krytie škôd spôsobených prevádzkou motorových vozidiel. Zhotoviteľ je povinný kedykoľvek na požiadanie poskytnúť objednávateľovi dôkaz, že požadované poistné zmluvy sú platné a účinné. Porušenie ktorejkoľvek z týchto povinností bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností zhotoviteľa.</p> <p>21. Vyššia moc</p> <p>21.1 Ospravedlniteľné prípady: Akékoľvek omeškanie alebo zlyhanie vo výkone niektorou zo strán nebude znamenať porušenie zmluvných podmienok a nedá základ pre vznesenie nárokov na náhradu škody, pokiaľ také omeškanie alebo zlyhanie vo výkone je spôsobené vyššou mocou. Za prípady vyššej moci sú považované také mimoriadne udalosti, akými sú vojna, vojenské operácie rôzneho druhu, vzbury, sabotáže, poškodenie alebo zničenie výrobných zariadení, revolúcie, pirátske činy, explózie, štrajky mimo povinnej strany, živelné pohromy, embargá alebo úradné zásahy, vyhlásenie mimoriadneho stavu, ktoré vznikli bez zavinenia ktorejkoľvek strany a ktoré napriek vynaloženiu maximálneho úsilia bránia dočasne alebo trvalo plneniu zmluvy, a ktoré nemohli byť zhotoviteľom ani zhotoviteľom predvídané alebo odvrátené. Strany sa dohodli, že za prípad vyššej moci sa bude považovať aj podstatný pokles dopytu po oceľiarenských výrobkoch objednávateľa, ktorý je mimo kontroly objednávateľa a ktorý nebol zapríčinený výrobnou-prevádzkovými podmienkami objednávateľa, pokiaľ tieto okolnosti majú alebo môžu mať vplyv na vykonávanie diela.</p> <p>21.2 Predĺženie termínu: Omeškanie spôsobené udalosťami vyššej moci môžu dať príčinu iba na predĺženie termínu výkonu povinností takto ovplyvnenej strany za predpokladu, že s ohľadom na jednotlivé čiastkové termíny zhotovenia diela sa predĺžia termíny ukončenia iba tých častí, ktoré sú ovplyvnené okolnosťami vyššej moci o obdobie, aké sa odôvodnene</p>	<p>in-progress and/or related material, such waiver to be given by Customer without unnecessary delay.</p> <p>18.5 For the material handed over by the Customer to the Contractor for the purpose of the Work performance, the risk of loss will pass to the Contractor until the date of handover/takeover of the Work or until the date that risk of loss and title transfer according to provision 18.4.</p> <p>19. Information and Advertisement</p> <p>19.1 The Contractor will handle all data, information or documents obtained by the Contractor in relation to the bid selection, conclusion and/or fulfillment of the Contract as confidential information and trade secrets (trade secret according to § 17 of the Slovak Commercial Code) that cannot be used for other purposes as fulfillment of the Contract and cannot be disclosed to third parties without Customer's prior written consent.</p> <p>19.2 Without Customer's prior written consent, the Contractor shall neither introduce the Customer as its business partner and/or use the Customer's name or logo in any form of advertisement of Contractor or Contractor's activities and/or in press (public) releases.</p> <p>19.3 In the event that confidential information or trade secrets are disclosed for reasons attributable to Contractor, or Contractor breaches the provisions of provision 19.2, the Contractor shall pay contractual penalty to the Customer in the amount of EUR 30,000.00 per each individual violation.</p> <p>19.4 If the Contractor comes into contact with confidential facts, the Contractor shall use the principles of protection and confidentiality of information.</p> <p>20. Insurance</p> <p>20.1 During the whole Contract term the Contractor shall procure, maintain and prove to the Customer insurance in accordance with the scope, limits and procedure specified in the Contract or in a specific attachment to the Contract related to insurance.</p> <p>20.2 If the insurance requirements are not specified in the Contract or a specific attachment to the Contract, the Contractor shall, during the entire Contract term, procure and maintain insurance: (i) for damage and costs related to physical injuries and/or death of persons, and against the loss or damages to any physical and/or legal entity's property that could in any way arise out of, result from, or relate to (a) fulfillment of the respective Contract, (b) use of the machines, equipment and vehicles of Contractor or (c) activities in the areas, buildings, facilities, machines or vehicles of the Customer; (ii) for damages caused by its employees during the performance of the Work; and (iii) for damages caused by the operation of motor vehicles. Any time during the Contract term and based on the Customer's request, the Contractor shall provide the Customer with the proof of validity and effectiveness of the required insurance. Contractor's violation of this obligation is a material breach of Contractor's contractual obligations.</p> <p>21. Force Majeure</p> <p>21.1 Excusable Events: Any delay or failure in performance by either Party hereto shall not constitute default hereunder or give rise to any claims for damage indemnification if and to the extent such delays or failures in performance are caused by Force Majeure. Force Majeure events shall be such extraordinary events as war, military operations of any kind, riots, sabotage, damage to or destruction of production facilities, revolutions, pirate acts, explosions, strikes outside the liable party, natural disasters, embargoes or official interventions, declaration of a state of emergency that occurred without fault of any of the Parties and which, despite exercise of reasonable diligence, prevent, whether on a permanent or temporary basis, the fulfillment of the Contract and which the Contractor or the Customer could have not anticipated or averted. The Parties agreed to consider as Force Majeure event also a substantial reduction in the demand for steel products of the Customer that is outside the Customer's control and was not caused by production or operational conditions of the Customer, if such circumstances have or may have an influence on performance of the Work.</p> <p>21.2 Extension of Time: Delays occasioned by events of Force Majeure shall give rise to an extension of the time for performance of the affected Party's obligations hereunder commensurate with such delays, provided that with regard to individual partial dates of completion of the Work only those dates of completion of parts will be extended that are affected by the circumstances of Force</p>
---	--

<p>vyžaduje za daných okolností.</p> <p>21.3 Zmierenie škôd: Napriek hore uvedenému, vykoná zhotoviteľ všetky nevyhnutné kroky, aby zmiernil alebo eliminoval vplyv vyššej moci na vykonávanie diela a jednotlivé čiastkové termíny.</p> <p>21.4 Oznámenie: Strana, ktorá nemôže splniť svoje záväzky z dôvodu vyššej moci, je povinná bez zbytočného odkladu, najneskôr do desiatich (10) dní o vzniku/zániku tejto skutočnosti písomne informovať druhú stranu. Povinnosť preukázať existenciu okolností vyššej moci má ovplyvnená strana, ktorá sa jej dovoľáva. Začatie a ukončenie okolností vyššej moci musia byť potvrdené Obchodnou komorou štátu, kde sa takáto okolnosť vyskytuje. Okolnosti vyššej moci, ktoré obvykle nepotvrďuje Obchodná komora, musia byť preukázané iným hodnoverným spôsobom.</p> <p>21.5 V prípade, že vyššia moc bude trvať viac ako tri (3) mesiace, strany bezodkladne prerokujú a písomne dohodnú kroky potrebné na splnenie zmluvy.</p> <p>22. Porušenie práv duševného vlastníctva</p> <p>22.1 Za porušenie práv tretej osoby k veciam obstarávaným zhotoviteľom na vykonanie diela, resp. týkajúcich sa prác vykonávaných zhotoviteľom, ktoré vyplývajú z duševného vlastníctva, v celom rozsahu zodpovedá zhotoviteľ. Zhotoviteľ odškodní objednávateľa a bude ho chrániť a zabezpečiť, aby neutrpel žiadnu škodu v súvislosti s akýmkoľvek nárokom, stratami, povinnosťami a škodami (vrátane odôvodnených poplatkov a nákladov na právne zastúpenie), ktoré vzniknú z titulu skutočného alebo domnelého porušenia práv tretej osoby vyplývajúcich z duševného vlastníctva. Porušenie práv tretích osôb vyplývajúcich z duševného vlastníctva zhotoviteľom bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností zhotoviteľa.</p> <p>22.2 Zhotoviteľ je povinný minimálne jeden (1) mesiac pred podaním prihlášky patentu, úžitkového vzoru alebo dizajnu na príslušnom zápisnom mieste, písomne informovať objednávateľa o podaní prihlášky, ak predmet takejto ochrany akýmkoľvek spôsobom vznikol na základe a/alebo v súvislosti s informáciami a/alebo pozorovaniami a/alebo podkladmi, bez ohľadu na ich formu, ktoré zhotoviteľ získal od objednávateľa alebo v spolupráci s objednávateľom, na základe a/alebo v súvislosti s výberovým konaním, uzatváraním alebo realizáciou diela podľa zmluvy. V prípade porušenia tejto povinnosti vznikne objednávateľovi právo vyúčtovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 30 000,- EUR za každý jednotlivý prípad takéhoto porušenia.</p> <p>23. Zodpovednosť</p> <p>23.1 Zhotoviteľ zodpovedá za škody, ktoré spôsobí objednávateľovi porušením svojich zákonných alebo zmluvných povinností alebo svojou činnosťou pri plnení zmluvy alebo v súvislosti s týmto plnením. Zhotoviteľ je povinný nahradiť objednávateľovi spôsobenú škodu v plnej výške, vrátane nepriamych a následných škôd a ušlého zisku, do desiatich (10) dní odo dňa doručenia vyúčtovania náhrady škody zhotoviteľovi. Tým nie sú dotknuté ďalšie práva a nároky objednávateľa za porušenie záväzkov zhotoviteľa uvedených v týchto VOP a ďalších zmluvných dokumentoch.</p> <p>23.2 V prípade, ak zamestnanci zhotoviteľa pri realizácii prác podľa zmluvy prídu resp. môžu prísť do styku s osobnými údajmi, zhotoviteľ je povinný v súlade so zákonom č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len "Zákon o ochrane osobných údajov") pred začatím prác poučiť svojich zamestnancov o právach a povinnostiach ustanovených Zákonom o ochrane osobných údajov, o zodpovednosti za porušenie zákonom ustanovených povinností, a najmä o povinnosti zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch v zmysle § 22 ods. 3 Zákona o ochrane osobných údajov. Táto povinnosť v súlade s § 22 ods. 4 Zákona o ochrane osobných údajov trvá aj po ukončení platnosti zmluvy bez časového obmedzenia. Zhotoviteľ sa zaväzuje na požiadanie objednávateľa preukázať hodnoverným spôsobom poučenie svojich zamestnancov. Porušenie týchto povinností bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností zhotoviteľa. V prípade, ak v dôsledku tohto porušenia príslušný orgán štátnej správy uloží objednávateľovi sankciu, zhotoviteľ sa zaväzuje uloženú sankciu titulom náhrady škody uhradiť objednávateľovi v plnej výške do desiatich (10) dní od doručenia jej vyúčtovania zhotoviteľovi.</p>	<p>Majeure, for such period as reasonably required under the circumstances.</p> <p>21.3 Mitigation of Damages: The above notwithstanding, Contractor shall take all reasonable steps to avoid or limit the impact of Force Majeure on performance of the Work and individual partial deadlines.</p> <p>21.4 Notice: The Party prevented from fulfillment of its obligations due to Force Majeure shall, without any undue delay, but not later than ten (10) days from occurrence/cessation of such circumstance, inform the other Party thereof. The obligation to prove existence of Force Majeure circumstances lies on the affected Party claiming such circumstances. The beginning and cessation of Force Majeure circumstances must be confirmed by the Chamber of Commerce of the state where such circumstance occurred. The circumstances of Force Majeure not usually confirmed by the Chamber of Commerce must be proved in a different credible manner.</p> <p>21.5 If the Force Majeure lasts more than three (3) months both Parties will immediately discuss and agree in writing on the steps necessary for Contract fulfillment.</p> <p>22. Intellectual Property Rights Infringement</p> <p>22.1 The Contractor shall be held fully liable for infringement of third party rights to items procured by the Contractor for performance of the Work, or related to the works carried out by the Contractor resulting from the intellectual property. The Contractor shall reimburse and hold the Customer harmless against any damage related to any claims, losses, obligations and damages (including justified lawyer's fees) arisen due to actual or alleged violation of third party rights resulting from intellectual property. Violation of third party rights resulting from intellectual property by the Contractor will be considered a material breach of Contractor's contractual obligations.</p> <p>22.2 Contractor shall, no less than one (1) month before filing an application for patent, utility model, or design with the relevant registration authority, inform Customer in writing of application filing, provided that the subject-matter of such protection was howsoever developed based on and/or in connection with the information and/or observations and/or documentation, irrespective of the form thereof, obtained by Contractor from Customer or in cooperation with Customer based on and/or in connection with a tender, execution or performance of the Work under the Contract. In the event of violation of this obligation, Customer shall be entitled to charge Contractor a contractual penalty of EUR 30,000.00 for each individual case of such violation.</p> <p>23. Liabilities</p> <p>23.1 The Contractor shall be held liable for the damages it causes to the Customer due to violation of its statutory or contractual obligations or by its activities when fulfilling the Contract or in connection with such fulfillment. The Contractor shall reimburse the Customer for the damage in full extent, including the indirect and consequential damages and lost profit within ten (10) days from the day a bill for damage reimbursement is delivered to the Contractor. Other rights and claims of the Customer resulting from violation of Contractor's obligations set forth in these GCC and other Contract Documents are hereby not affected.</p> <p>23.2 If Contractor's employees come across, or can come across, personal data during performance of the Work under the Contract the Contractor shall, in accordance with Act No. 122/2013 Coll. on Protection of Personal Data and on changes and amendments to certain acts as amended (hereinafter "Personal Data Protection Act") and prior to Work commencement, instruct Contractor's employees about the rights and obligations set forth under the Personal Data Protection Act, responsibility for violation of the obligations stipulated by the Act, and particularly the obligation to keep these personal data confidential pursuant to § 22, sect. 3 of the Personal Data Protection Act. Pursuant to § 22, sect. 4 of the Personal Data Protection Act, such obligation shall survive the Contract and be unlimited in time. The Contractor shall, upon Customer's request, prove that its employees have been instructed in a reliable manner. Violation of these obligations shall be considered a material violation of the Contractor's contractual obligations. If, as a result of such breach, the Customer is penalized by the respective state administrative body, the Contractor undertakes to pay the levied penalty in a form of compensation for damages to the Customer in full amount within ten (10) days from its bill delivery to the Contractor.</p>
--	---

<p>24. Auditná klauzula</p> <p>24.1 Zhotoviteľ je povinný viesť presné a úplné knihy a záznamy (v písomnej, elektronickej, alebo inej forme) súvisiace s vykonávanou prácou, všetkými časťami fakturovanými objednávateľovi podľa zmluvy a inými skutočnosťami týkajúcimi sa zmluvy alebo obchodných vzťahov medzi objednávateľom a zhotoviteľom (ďalej len „knihy a záznamy“).</p> <p>24.2 Také knihy a záznamy majú tiež obsahovať (bez obmedzenia) všetky záznamy súvisiace s akýmkoľvek (i) zmenami práce alebo prácami navyše, (ii) požiadavkami na možnú úpravu ceny alebo termínu plnenia, (iii) pohosteniami a darmi, (iv) obchodnými, finančnými a inými transakciami medzi zhotoviteľom a ktorýmkoľvek zamestnancom objednávateľa, (v) možnými nákladmi na ukončenie zmluvy, (vi) akýmkoľvek inými možnými poplatkami uvedenými v zmluve, (vii) darmi, pohosteniami alebo cestovnými nákladmi pre vládnych úradníkov, (viii) obchodnými, finančnými alebo inými transakciami medzi zhotoviteľom a vládny úradníkmi a (vii) plnením všetkých zmluvných požiadaviek zhotoviteľom. (Pre definíciu pojmu „vládny úradník“ – viď bod 30 Protikorupčné záväzky).</p> <p>24.3 Tieto knihy a záznamy budú prístupné kontrole alebo auditu zo strany zástupcov objednávateľa počas primeraných pracovných hodín po dobu platnosti zmluvy a počas obdobia siedmych (7) nasledujúcich rokov po skončení platnosti zmluvy. Zhotoviteľ bude plne spolupracovať so zástupcami objednávateľa pri vykonaní kontroly alebo auditu a pri vyhotovení a sprístupnení všetkých kníh a záznamov uvedených v tomto bode 24.</p> <p>24.4 Zhotoviteľ je povinný prostredníctvom primeraného zabezpečenia v svojich subdodávateľských zmluvách a nákupných objednávkach (subkontraktoch), požadovať od svojich zhotoviteľov a dodávateľov (subdodávateľov), aby (i) podobne viedli a uchovávali presné a úplné knihy a záznamy (ako je uvedené v tomto bode 24) súvisiace s každou subdodávateľskou zmluvou alebo nákupnou objednávkou uzavretou alebo vystavenou zhotoviteľom v súvislosti so zmluvou, (ii) umožnili kontrolu alebo audit týchto kníh a záznamov objednávateľom za podmienok a počas obdobia ako je uvedené v tejto časti (iii) spolupracovali pri vykonaní kontroly alebo auditu.</p> <p>24.5 Ak sú súčasťou zmluvy dodávateľské práce a služby v oblasti informačných technológií, objednávateľ má právo vykonať audit v sídle zhotoviteľa týkajúci sa bezpečnostných parametrov jeho informačných systémov a technológií. Zhotoviteľ je povinný zmluvne zabezpečiť výkon takéhoto práva aj u svojich subdodávateľov.</p> <p>24.6 Akékoľvek porušenie povinnosti zhotoviteľa plne spolupracovať pri vyhotovení alebo sprístupnení všetkých kníh a záznamov uvedených v auditnej požiadavke objednávateľa podľa tohto bodu 24 tak, aby bola umožnená včasná a úplná kontrola a audit kníh a záznamov objednávateľom, alebo akékoľvek iné porušenie povinnosti zhotoviteľa konať plne v súlade s ktorýmkoľvek ustanovením tohto bodu 24, bude považované za podstatné porušenie zmluvných povinností zhotoviteľa.</p>	<p>24. Audit Clause</p> <p>24.1 The Contractor shall maintain accurate and complete books and records (whether in printed, electronic or other format) regarding the work performed, all amounts invoiced to the Customer pursuant to the Contract, and other matters relating to the Contract or the Customer's business relations with the Contractor (hereinafter "Books and Records").</p> <p>24.2 These Books and Records shall also include (without limitation) all records relating to any (i) changes or extra work, (ii) claim(s) for allowable adjustment of the price or schedule, (iii) entertainment and gifts, (iv) business, financial or other transactions between the Contractor and any of the Customer's employees, (v) allowable termination costs, (vi) any other allowable charges covered under the Contract, (vii) gifts, entertainment, or travel for Government Officials, (viii) business, financial or other transactions between Contractor and Government Officials, and (ix) the Contractor's compliance with all Contract requirements. (For definition of the term "Government Official" – see item 30 Anti-bribery commitments).</p> <p>24.3 These Books and Records shall be open to inspection or audit by representatives of the Customer during reasonable business hours during the validity of this Contract and for a period of seven (7) years thereafter. In connection with any audit covered hereunder, the Contractor shall cooperate fully with the Customer's representatives in performance of an inspection or audit, and in producing or making available all Books and Records covered by this item 24.</p> <p>24.4 The Contractor, through appropriate provision in its subcontracts and purchase orders, shall require its subcontractor(s) and/or supplier(s) to (i) similarly maintain and preserve accurate and complete Books and Records (as described under this item 24) relating to each subcontract or purchase order awarded or issued by the Contractor in connection with the Contract (ii) permit the inspection or audit thereof by the Customer upon the conditions and time period as provided in this Part, and (iii) cooperate in the performance of an inspection or audit hereunder.</p> <p>24.5 If the delivery of work and services related to the area of information technologies is part of the Contract, the Customer has the right to an audit at the Contractor's place of business, concerning the safety parameters of the Contractor's information systems and technologies. The Contractor is obliged to stipulate the exercise of this right with its subcontractors as well.</p> <p>24.6 Any failure by the Contractor to cooperate fully in producing or making available all Books and Records covered by a Customer's audit request hereunder, so as to permit a timely and complete inspection and audit thereof by the Customer, or any other failure by Contractor to comply fully with any of the provisions of this item 24 shall constitute a material breach of the Contractor's contractual obligations.</p>
<p>25. Vstup a opustenie areálu a objektov objednávateľa</p> <p>25.1 Objednávateľ si vyhradzuje právo, výlučne na základe vlastného uváženia, neudelíť povolenie na vstup alebo odňať povolenie na vstup do areálu objednávateľa ktorémukoľvek zamestnancovi zhotoviteľa alebo subdodávateľa alebo návštevníkovi zhotoviteľa alebo subdodávateľa. Zhotoviteľ sa zaväzuje takéto rozhodnutie objednávateľa rešpektovať a zabezpečiť jeho rešpektovanie svojimi subdodávateľmi. Neudelenie povolenia na vstup alebo jeho odňatie objednávateľom v zmysle tohto bodu sa nepovažuje za porušenie zmluvných povinností objednávateľa a nezbavuje zhotoviteľa povinnosti vykonať dielo v dohodnutom rozsahu.</p> <p>25.2 Ak za účelom plnenia predmetu zmluvy je potrebný iný ako jednorazový vstup zamestnancov zhotoviteľa a subdodávateľa (dotknutých osôb) na územie objednávateľa a do objektov objednávateľa, zhotoviteľ sa zaväzuje zabezpečiť súhlas týchto dotknutých osôb s poskytnutím a spracúvaním ich osobných údajov objednávateľom a spoločnosťou U. S. Steel Košice – SBS, s.r.o. (SBS) ako sprostredkovateľom objednávateľa. Tento súhlas potvrdí zhotoviteľ vo forme pripojeného vyhlásenia. Vyhlásenie je zhotoviteľ povinný odovzdať SBS ako súčasť Žiadosti o vydanie vstupov.</p> <p>25.3 Ak za účelom plnenia predmetu zmluvy je potrebný vstup osobných, nákladných a iných účelových motorových vozidiel</p>	<p>25. Entry and Leaving Customer's Area and Facilities</p> <p>25.1 The Customer reserves the right, at its sole discretion, to deny the entry permit to the Customer's area or to take the entry permit away from any Contractor's or subcontractor's employee or any Contractor's or subcontractor's visitor. The Contractor shall accept such Customer's decision and will provide for Customer's decision to be accepted by its subcontractors. Customer's refusal to grant the entry permit or its removal of an entry permit in accordance with this provision will not be considered a breach of Customer's contractual obligations and does not relieve the Contractor from the performance of the Work in agreed to scope.</p> <p>25.2 If, for the purposes of the Contract execution, entry of the Contractor's and subcontractor's employees (involved persons) to the Customer's premises is required on more than one occasion, the Contractor commits to obtain permission from such involved persons for obtaining and processing their personal data by Customer and by U. S. Steel Košice - SBS, s.r.o. (SBS) as the Customer intermediary. The Contractor in the form of the attached Declaration will confirm such approval. The Contractor is obliged to hand over the Declaration to SBS as a part of Entry Permit Application.</p> <p>25.3 If, for the purpose of Contract execution, the entry of cars, trucks or other utility vehicles of the Contractor to the Customer's</p>

<p>zhotoviteľa na územie objednávateľa a do objektov objednávateľa, zhotoviteľ je povinný oboznámiť svojich zamestnancov a subdodávateľov, že preprava tretích osôb (vrátane maloletých a mladistvých) ako cestujúcich v týchto motorových vozidlách je prísne zakázaná. V prípade porušenia tohto zákazu nebude vozidlám umožnený vjazd na územie a do objektov objednávateľa.</p> <p>25.4 V areáli objednávateľa je na hlavných komunikáciách povolená maximálna rýchlosť motorových vozidiel 40 km/h. Na vedľajších prístupových komunikáciách k jednotlivým objektom je povolená maximálna rýchlosť 25 km/h. V objektoch je povolená maximálna rýchlosť 5 km/h. Vodič motorového vozidla pri jazde na vnútorných cestných komunikáciách objednávateľa je povinný dodržiavať platné predpisy SR o premávke na pozemných komunikáciách.</p> <p>25.5 Motorové vozidlá pohybujúce sa vo výrobných alebo iných halách musia byť vybavené majakom a pri cúvaní zvukovou signalizáciou. Bez tohto vybavenia je vjazd motorových vozidiel do hál nepripustný. Motorové vozidlá s výklopnou korbou musia mať v kabíne nainštalovaný funkčný zvukový a svetelný indikátor vyklopenia korby.</p> <p>25.6 Bez nižšieuviedenej povinnej výbavy každého člena osádky nebude nákladné motorové vozidlo vpustené do objektu objednávateľa. Povinná výbava člena osádky vozidla: ochranná prilba, ochranné okuliare, pracovné rukavice, pracovný odev (montérky), pracovná obuv. Pred vstupom na jednotlivé nakladacie/vykladacie miesta musí mať každý člen osádky povinnú výbavu oblečenú, obutú a použitú. Ak uvedenú podmienku niektorý člen osádky vozidla nesplní, bude vykázaný z objektu objednávateľa.</p> <p>25.7 V prípade, že zhotoviteľ alebo jeho subdodávateľ pri výkone prác podľa zmluvy zodpovedá za nákladku akéhokoľvek materiálu na nákladné vozidlo vstupujúce, vychádzajúce alebo pohybujúce sa v areáli objednávateľa, zhotoviteľ je povinný zabezpečiť, aby (i) pri nákladke a preprave materiálu nedošlo k prekročeniu najväčšej prípustnej celkovej hmotnosti predpísanej pre dané nákladné vozidlo, (ii) bol materiál počas prepravy riadne zabezpečený proti posunutiu a (iii) počas prepravy nedochádzalo k znečisteniu komunikácií v areáli objednávateľa prepravovaným materiálom. Akékoľvek znečistenie komunikácií je zhotoviteľ povinný bezodkladne odstrániť na vlastné náklady.</p> <p>26. Bezpečnosť práce, ochrana zdravia, požiarne ochrana, ochrana životného prostredia</p> <p>26.1 Zhotoviteľ je povinný pred začatím prác podľa zmluvy v plnom rozsahu preukázateľne oboznámiť svojich zamestnancov a svojich subdodávateľov s:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) právnou úpravou v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia, hygieny práce, požiarnej ochrany, ochrany životného prostredia a prevencie závažných priemyselných havárií, platnou na území SR, b) platnou dokumentáciou objednávateľa pre externé subjekty „VBP/GMBH/35: Bezpečnosť dodávateľov Špecifikácia S001“ (ďalej len „S001“) a ďalšou internou dokumentáciou platnou u objednávateľa pre bezpečnosť a ochranu zdravia, požiarnu ochranu, ochranu životného prostredia, prevenciu závažných priemyselných havárií, vstupy, opustenie a pohyb v areáli alebo objektoch objednávateľa a pod., <p>ktoré akokoľvek súvisia s predmetom zmluvy, bez ohľadu na fakt, či sú v zmluvných dokumentoch, VOP alebo S001 výslovne spomenuté alebo nie, a zabezpečiť ich bezvýhradné dodržiavanie po celú dobu platnosti zmluvy.</p> <p>26.2 Platná dokumentácia objednávateľa pre externé subjekty S001, ktorá je záväzná pre zhotoviteľa a jeho subdodávateľov, je dostupná po registrácii zhotoviteľa v informačnom systéme SteelTrack, na web stránke objednávateľa: www.usske.sk. Registrácia zhotoviteľa je povinná. Zhotoviteľ podpisom zmluvy potvrdzuje, že sa v informačnom systéme SteelTrack zaregistroval a oboznámil, ako aj oboznámil svojich subdodávateľov, s platnou dokumentáciou v plnom rozsahu. Porušenie tejto povinnosti považujú strany za podstatné porušenie zmluvy, ktoré oprávňuje objednávateľa k odstúpeniu od zmluvy. Objednávateľ si vyhradzuje právo meniť umiestnenie platnej dokumentácie pre externé subjekty, ako aj rozsah a spôsob jej ochrany (meno a heslo). Takéto zmeny objednávateľ oznámi zhotoviteľovi písomne a zhotoviteľ sa zaväzuje ich rešpektovať.</p> <p>26.3 Okrem tejto dokumentácie je pre zhotoviteľa záväzná aj interná dokumentácia vydávaná jednotlivými organizačnými jednotkami objednávateľa (divízne závody, závody,</p>	<p>premises or Customer's objects is required, the Contractor is obliged to inform its employees that transport of third persons in these motor vehicles (including juveniles and teenagers) as passengers in these motor vehicles is strictly prohibited. In case of breach of this prohibition, the vehicles will not be allowed to enter the Customer objects or territory.</p> <p>25.4 Maximum speed limit of 40 km/hour for motorcars and vehicles is allowed on the main roads within the area of the Customer. Maximum speed limit of 25 km/hour is allowed to access the individual buildings on the side roads. Maximum speed allowed in the buildings is 5 km/hour. The drivers of motorcars and vehicles are obliged to observe valid Slovak road traffic rules while driving on in-plant roads of the Customer.</p> <p>25.5 Cars and vehicles moving within the production or other buildings must be equipped with a flashing beacon at all times, and audio signaling when reversing. Vehicles without the mentioned equipment are not allowed to enter such buildings. Cab within the motor vehicles with dumping bed has to be equipped with installed operational acoustic and optical indicator of bed dumping.</p> <p>25.6 A vehicle will not be allowed to enter the premises of the Customer without the below mentioned required equipment for each person entering: safety helmet, safety glasses, work gloves, work clothing (boilersuite), work shoes. Before entry into the individual loading/unloading places, each person must be wearing the required equipment. If a person is not wearing the required equipment, such person will be escorted from the Customer's premises.</p> <p>25.7 If, during the performance of Work under the Contract, the Contractor or its subcontractor is responsible for loading of any material into a vehicle that enters, leaves or moves within the Customer's area, the Contractor shall ensure that (i) during such loading or transportation of material the maximum allowed total weight prescribed for such vehicle will not be exceeded; (ii) during transportation the material will be secured against movement; and (iii) during transportation the roads within the Customer's area will not be polluted by material transported. Contractor shall, at its own costs, clean up the polluted roads without undue delay.</p> <p>26. Occupational Safety, Health Protection, Fire Protection and Environmental Protection</p> <p>26.1 Prior to starting Work according to the Contract, the Contractor is obliged to instruct in a verifiable manner its employees and its subcontractor's employees on:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Legal regulations in the area of Occupational Safety and Health Protection, Fire Protection and Environmental Protection and Prevention of Serious Industrial Accidents applicable in the Slovak Republic; b) Customer's documentation in force for external entities "VBP/GMBH/35: Contractor Safety – Specification S001" (hereinafter "S001") and other Customer's internal documentation in force for Occupational Safety and Health Protection, Fire Protection and Environment Protection, Prevention of Serious Industrial Accidents, Entry, Leaving and Moving in the Customer's Area or Premises, etc. , related to the subject of the Contract, regardless of whether such regulations are specifically mentioned in the Contract Documents, GCC or S001 or not, and to arrange for full compliance with such regulations during the entire Contract term. <p>26.2 The valid Customer's documentation for external entities S001 that is binding on the Contractor and its subcontractors is available after Contractor's registration at the information system SteelTrack, on the Customer's web page: www.usske.sk. Contractor's registration is obligatory. Signing the Contract, the Contractor confirms to have registered at the information system SteelTrack and become familiar with, as well as instructed its subcontractors on, the valid documentation in full extent. Violation of this obligation shall be considered a material breach of the Contract entitling the Customer to terminate the Contract with immediate effect. The Customer reserves to right to change the location of the applicable documentation for external entities, as well as the method of its protection (name and password). The Customer shall inform the Contractor of such changes in writing and the Contractor undertakes to accept them.</p> <p>26.3 In addition to this documentation, the Contractor shall also follow the internal documentation issued by individual organizational units of the Customer (division plant, plant, organizational unit of</p>
---	--

<p>organizačné útvary vedenia), týkajúce sa špecifických pracovísk, zariadení a postupov. Objednávateľ umožní zhotoviteľovi prístup k takejto internej dokumentácii podľa miesta realizácie prác, pokiaľ nie je obsiahnutá v S001.</p> <p>26.4 Ak zhotoviteľ bude vykonávať dielo alebo jeho časť v areáli objednávateľa prostredníctvom subdodávateľov, je povinný účasť každého takého subdodávateľa a jeho podiel na vykonávaných prácach písomne (e-mail alebo fax je akceptovaný) odsúhlasiť s útvárom GM pre Nákup USSK objednávateľa minimálne jeden (1) deň pred nástupom subdodávateľa na výkon prác. Súčasne zhotoviteľ zodpovedá za koordináciu činnosti svojich zamestnancov a svojich subdodávateľov vo všetkých oblastiach, vrátane, ale nie len, bezpečnosti práce, ochrany zdravia, požiarnej ochrany, tvorby a ochrany životného prostredia, prevencie závažných priemyselných havárií, vstupu, opustenia a pohybu v areáli a objektoch objednávateľa, ako i za povinnosť spolupráce s ostatnými subjektmi na danom pracovisku alebo v jeho tesnej blízkosti.</p> <p>26.5 Zhotoviteľ sa zaväzuje na vlastné náklady odstrániť v priebehu prác, ale najneskôr s ukončením prác, ním spôsobené závady v oblasti bezpečnosti práce, hygieny práce, požiarnej ochrany, prevencie závažných priemyselných havárií a na životnom prostredí, zistené odbornými útvarmi objednávateľa, resp. štátnymi kontrolnými orgánmi.</p> <p>26.6 Objednávateľ je oprávnený okamžite zastaviť práce:</p> <ol style="list-style-type: none"> ak dôjde k ohrozeniu života a zdravia jeho zamestnancov zo strany zhotoviteľa alebo jeho subdodávateľov, ak je výkon prác v rozpore s platnými právnymi predpismi na ochranu životného prostredia, resp. ohrozuje životné prostredie, a to až do doby, kým zhotoviteľ nepreukáže objednávateľovi (útvár GM pre Environment), že prijal efektívne opatrenia na predchádzanie takému porušeniu ak je výkon prác v rozpore s platnými právnymi predpismi na úseku ochrany pred požiarmi, a to až do doby, kým zhotoviteľ nepreukáže objednávateľovi (ZHU), že prijal efektívne opatrenia na predchádzanie takému porušeniu. <p>Takéto zastavenie prác zhotoviteľa sa nepovažuje za omeškanie objednávateľa.</p> <p>26.7 V prípade požiaru zapríčineného zhotoviteľom alebo jeho subdodávateľom, v prípade neodôvodneného výjazdu Závodného hasičského útvaru objednávateľa na zásah v dôsledku konania zhotoviteľa alebo jeho subdodávateľa, ako i v prípade výjazdu hasičskej záchranej služby Závodného hasičského útvaru objednávateľa k úrazu alebo nevoľnosti zamestnanca zhotoviteľa alebo jeho subdodávateľa, výjazdu k nebezpečnej udalosti alebo závažnej priemyselnej havárii zapríčinennej zhotoviteľom alebo jeho subdodávateľom, je objednávateľ oprávnený vyfakturovať a zhotoviteľ sa zaväzuje uhradiť cenu za zásah podľa cenníka zásahov Závodného hasičského útvaru objednávateľa platného v deň zásahu alebo neodôvodneného výjazdu na zásah. Cenník zásahov je zverejnený na webovej stránke objednávateľa. Takto stanovenú cenu považujú obe strany za cenu dohodnutú v zmysle platného zákona o cenách. Zhotoviteľ je povinný oznámiť veliteľovi zásahu ZHU číslo zmluvy (číslo obchodného prípadu), na základe ktorej zhotoviteľ vstúpil na územie objednávateľa.</p> <p>26.8 Ak pri výkone prác vzniknú odpady, ktorých pôvodcom je objednávateľ, je zhotoviteľ povinný nakladať s týmito odpadmi v súlade so zákonom č. 223/2001 Z.z. o odpadoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov SR (ďalej „Zákon o odpadoch“) a súvisiacimi právnymi predpismi pre oblasť odpadového hospodárstva, ako i v súlade s internou dokumentáciou objednávateľa a riadiť sa ďalšími pokynmi objednávateľa. Objednávateľ ako vlastník a držiteľ odpadu zabezpečí zneškodnenie odpadu uložením na skládkach odpadu objednávateľa; prepravu odpadu z miesta jeho výskytu na skládku odpadu objednávateľa zabezpečuje zhotoviteľ. Týmto ustanovením nie sú dotknuté ostatné povinnosti zhotoviteľa vyplývajúce a/alebo súvisiace s § 40c ods.5 Zákona o odpadoch, pokiaľ sú aplikovateľné. Zhotoviteľ je povinný oboznámiť sa s prevádzkovými poriadkami skládok objednávateľa a dodržiavať pokyny prevádzkovateľa skládok objednávateľa. Zhotoviteľ sa zaväzuje prepravu odpadu zabezpečiť a vykonať v súlade s platnou právnou úpravou.</p> <p>26.9 Ak pri výkone prác vzniknú odpady, ktorých pôvodcom je zhotoviteľ (odpady z údržby a servisnej činnosti strojov a zariadení, komunálny odpad, znečistené OOPP, obaly a pod.), je zhotoviteľ povinný nakladať s nimi v súlade so Zákonom o</p>	<p>the management), related to the specific workplaces, equipment and processes. The Customer shall allow the Contractor the access to such internal documentation according to place of Work performance, if not contained in S001.</p> <p>26.4 If the Contractor is to perform the Work, or its part, inside the Customer's area by means of subcontractor(s), the Contractor shall agree in writing (e-mail or fax is acceptable) with Customer's GM Procurement USSK unit on the participation of each such subcontractor and subcontractor's share on work at least one (1) day before the commencement of the subcontractor's work. At the same time, the Contractor shall be responsible for coordination of activities performed by its employees and its subcontractors in all areas, including, but not limited to occupational safety, health protection, fire protection, environmental protection and planning, prevention of serious industrial accidents, entry, leaving and moving in the Customer's area and premises, as well as for the obligation to cooperate with other entities in the workplace in question or in the vicinity thereto.</p> <p>26.5 The Contractor undertakes to remove, in the course of works but not later than when works are completed, at its own expense any defects in the area of occupational safety, work hygiene, fire protection, prevention of serious industrial and environmental accident caused by the Contractor that are discovered by Customer's special departments or by state inspection authorities.</p> <p>26.6 The Customer may immediately suspend works:</p> <ol style="list-style-type: none"> If life and health of its employees are endangered from the side of the Contractor or its subcontractors; If the works are carried out in conflict with the applicable legal regulations for environmental protection or its execution of works jeopardizes the environment, until the Contractor proves to the Customer (GM Environment) to have taken effective measures to prevent such violation; If the works are carried out in conflict with the applicable legal regulations for fire prevention until the Contractor proves to the Customer (Fire Dpt.) that the Contractor took efficient measures to prevent such violation. <p>Such suspension of Contractor's work shall not be deemed Customer's delay.</p> <p>26.7 In case of fire caused by the employees of the Contractor or its subcontractor, as well as in case of the unjustified arrival of the Customer's Plant Fire Dept. staff for the fire-fighting action due to the activity of the Contractor or its subcontractor, as well as in case of arrival of the first-aid service of the Customer's Plant Fire Dept. due to injury or sickness of Contractor's or subcontractor's employees, arrival to dangerous event or serious industrial accident caused by the Contractor or its subcontractor, the Customer is entitled to invoice and the Contractor undertakes to pay the price for the action according to the price list of actions of the Plant Fire Department of the Customer valid on the date of the action or unnecessary arrival for the action. The price list of actions is published on the Customer's website. The price established in this way is considered by both Parties the price negotiated in accordance with the valid Act on Prices. The Contractor shall inform the PFD commander of the number of the Contract (number of the business transaction), based on which the Contractor entered the Customer's premises.</p> <p>26.8 If waste is generated in the course of works, with Customer not being the source of such waste, Contractor shall handle such waste pursuant to the Act No. 223/2001 Coll. on wastes and on changes and amendments to certain acts as amended (hereinafter "Waste Act") and related legal regulations for waste management system as well as in compliance with the Customer's internal documentation and follow any other Customer's instructions. Customer shall – as the owner and holder of the waste – provide for waste disposal through dumping thereof at Customer's waste dumps; waste transport from the place of generation to Customer's waste dump shall be provided for by Contractor. This provision does not affect other obligations of Contractor resulting from and/or related to § 40c, sect. 5 of the Waste Act, if applicable. Contractor shall become familiar with the working regulations of Customer's dumps and follow the instructions of the operator of the Customer's dumps. Contractor shall provide for and execute the transport of waste pursuant to the legislation in force.</p> <p>26.9 If waste is generated in the course of works, with Contractor being the source thereof (waste coming from maintenance and servicing activity of machines and equipment, municipal waste, soiled PPE, packaging etc.), Contractor shall handle such waste in compliance</p>
---	---

<p>odpadoch a súvisiacimi právnymi predpismi pre oblasť odpadového hospodárstva, ako i v súlade s internou dokumentáciou objednávateľa a zabezpečiť ich zneškodnenie na vlastné náklady.</p> <p>26.10 Ak v prípade porušenia povinností uvedených v bode 26.8 a 26.9 zhotoviteľom orgán štátnej správy vyrubí objednávateľovi sankciu, zhotoviteľ sa zaväzuje uhradiť objednávateľovi uloženú sankciu v plnej výške titulom náhrady škody do desiatich (10) dní odo dňa doručenia jej vyúčtovania zhotoviteľovi.</p> <p>26.11 V prípade znečistenia cestných komunikácií pri preprave odpadov, je zhotoviteľ povinný zabezpečiť ich bezodkladné vyčistenie a uvedenie do pôvodného stavu na vlastné náklady. V prípade suchého obdobia je zhotoviteľ povinný zabezpečiť kropenie cestných komunikácií.</p> <p>26.12 Zhotoviteľ sa zaväzuje dodržiavať Program ochrany nefajčiarov objednávateľa, podľa ktorého platí zákaz fajčenia na všetkých pracoviskách na území objednávateľa, okrem vyhradených a označených fajčiarskych priestorov.</p> <p>26.13 Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť, že jeho zamestnanci, návštevníci a jeho subdodávateľia, nebudú vnášať alkoholické nápoje, omamné a psychotropné látky do areálu objednávateľa, nebudú realizovať práce podľa zmluvy pod vplyvom alkoholu, omamných alebo psychotropných látok a podrobia sa kontrole vykonávanej objednávateľom. Zamestnanci zhotoviteľa a subdodávateľia sú povinní na vyzvanie podrobiť sa orientačnej dychovej, resp. iným skúškam na zistenie prítomnosti alkoholu, omamných alebo psychotropných látok. Tieto skúšky budú vykonané v súlade s platným Pracovným poriadkom U. S. Steel Košice, s.r.o..</p> <p>26.14 Ak zhotoviteľ pri výkone diela dodáva alebo používa látky, zmesi alebo výrobky tak, ako sú definované v Nariadení REACH (Nariadenie Európskeho Parlamentu a Rady (ES) č. 1907/2006 z 18. decembra 2006 o registrácii, hodnotení, autorizácii a obmedzovaní chemických látok) potvrdzuje, že si je vedomý svojich povinností vyplývajúcich z Nariadenia REACH a Nariadenia CLP (Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1272/2008 zo 16. decembra 2008 o klasifikácii, označovaní a balení látok a zmesí) v znení neskorších predpisov a v súvisiacich právnych predpisoch, zaväzuje sa k ich plneniu. K dodávkam chemických látok a zmesí musí zhotoviteľ podľa § 6 ods. 1 zákona č. 67/2010 Z.z. o chemických látkach a chemických zmesiach poskytnúť objednávateľovi kartu bezpečnostných údajov v slovenskom jazyku. Zhotoviteľ zároveň potvrdzuje, že si je vedomý povinností vyplývajúcich z Nariadenia Komisie 1451/2007 týkajúceho sa uvedenia biocídnych výrobkov na trh, Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 528/2012 o sprístupňovaní biocídnych výrobkov na trhu a ich používaní, ktoré sú transponované do zákona č. 217/2003 Z.z. SR o podmienkach uvedenia biocídnych výrobkov na trh a o zmene a doplnení niektorých zákonov a zaväzuje sa k ich plneniu.</p> <p>26.15 Zhotoviteľ nie je oprávnený vykonávať práce vo výškach horolezeckou technikou bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa. Zhotoviteľ je povinný pri výkone prác vo výškach dodržiavať podmienky bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci stanovené v príslušných právnych predpisoch, ako aj interných predpisoch objednávateľa a ďalšie podmienky určené objednávateľom. Akékoľvek porušenie uvedených povinností sa považuje za podstatné porušenie zmluvných povinností zhotoviteľa.</p> <p>26.16 Ak zmluva obsahuje upozornenie, že pri výkone prác podľa zmluvy je možný výskyt oxidu uhoľnatého (CO), zhotoviteľ je povinný zabezpečiť, aby každý jeho zamestnanec, subdodávateľ a zamestnanec subdodávateľa bol vybavený funkčným a riadne kalibrovaným osobným CO detektorom a postupoval v súlade s platnou dokumentáciou objednávateľa v oblasti protiplynovej ochrany, najmä VBP/GMBH/29. CO detektory používané pri výkone prác musia byť kalibrované minimálne jedenkrát mesačne a bumptesty musia byť vykonávané denne. Doklady o kalibrácii a/alebo bumptestoch je zhotoviteľ povinný predložiť objednávateľovi na požiadanie bezodkladne. Ak zhotoviteľ používa rovnaký typ detektora ako zamestnanci objednávateľa, môže používať, po zaevidovaní detektora na Hlavnej stanici protiplynovej ochrany objednávateľa, na kalibráciu a bumptesty sieť kalibračných staníc objednávateľa. V takom prípade sú kalibrácia a testovanie automaticky dokladované v databáze objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený nepovolit' vstup do priestorov s možným výskytom CO a výkon prác v tomto priestore osobám, u ktorých kalibrácia a bumptesty CO</p>	<p>with the Waste Act and the related legal regulations for the waste management system as well as in compliance with the Customer's internal documentation and provide for its disposal at Contractor's own cost.</p> <p>26.10 If the obligations under items 26.8 and 26.9 are violated by the Contractor and the state authority levies a penalty on the Customer the Contractor shall reimburse the Customer for such penalty in full amount within ten (10) days from its bill delivery to the Contractor.</p> <p>26.11 If roads are polluted during transport of waste Contractor shall provide for the immediate cleaning and reinstatement of the roads at Contractor's own expense. In dry season, Contractor shall sprinkle the roads.</p> <p>26.12 The Contractor undertakes to follow the Customer's Non-smoker Protection Program according to which the smoking is prohibited in all work sites within the Customer's area, except for the reserved and marked smoking zones.</p> <p>26.13 The Contractor shall ensure that its employees, visitors and its subcontractors will not bring alcohol, narcotic or psychotropic substances into the Customer's area, will not enter the Customer's area and perform the work under the influence of alcohol, narcotic or psychotropic substances and will undergo the test performed by Customer. Upon request, the Contractor's employees and subcontractors are obliged to undergo a Breathalyzer test, or other tests for alcohol, narcotic or psychotropic substances. Such tests will be performed in compliance with the valid Work Order of U. S. Steel Košice, s.r.o..</p> <p>26.14 If Contractor uses substances, mixtures or products in performance of works that are defined in the REACH Regulation (Regulation (EC) No. 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals), Contractor acknowledges that it is aware of its obligations resulting from the REACH Regulation and the CLP Regulation (Regulation (EC) No. 1272/2008 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2008 on classification, labeling and packaging of substances and mixtures) as amended and undertakes to observe them. Pursuant to § 6, sect. 1 of Act No. 67/2010 Coll. on chemical substances and mixtures, Contractor shall provide the material safety data sheet in the Slovak language with the supplies of chemical substances and mixtures. Further, Contractor acknowledges that Contractor is aware of the obligations resulting from the Commission Regulation No. 1451/2007 concerning the placing of biocidal products on the market, Regulation (EU) NO. 528/2012 of the European Parliament and of the Council concerning the making available on the market and make use of biocidal products that are transposed into the Act No. 217/2003 Coll. on conditions applicable to placing of biocidal products on the market and on changes and amendments to certain acts, and undertakes to abide by the same.</p> <p>26.15 The Contractor shall not execute works at heights by means of climbing technique without prior written consent of the Customer. During the performance of work at heights the Contractor is obliged to meet the conditions of occupational safety and health protection stated in the respective legal regulations as well as internal regulations of the Customer and other conditions stated by the Customer. Any breach of the abovementioned duties shall be considered a material breach of the Contractor's contractual obligations.</p> <p>26.16 If the Contract includes warning that carbon monoxide (CO) can occur during the work according to this Contract, the Contractor shall ensure that each of Contractor's employees, subcontractors and its subcontractors' employees will be equipped with functional and calibrated personal CO detectors and will follow the Customer's valid regulations in the area of anti-gas protection, namely VBP/GMBH/29. CO detectors used during performance of the work shall be calibrated at least once a month and bumpests shall be performed daily. The Contractor shall submit to the Customer the documentation proving calibration and/or bumpests upon Customer's request, without undue delay. If the Contractor uses the same type of detector as the Customer's employees the Contractor can, after registration of the detector at the Head Station of Antigas Keeping, use the calibration network of the Customer for calibration and bumpests. In such case calibration and testing is automatically recorded in the Customer's database. The Customer is entitled to deny entry into a space where CO can occur, as well as the performance of the work in such space, of individual(s) for whom calibration and bumpests of CO detectors have not been proved. Such denial by</p>
---	--

<p>detektorov nie sú preukázané. Takéto konanie objednávateľa sa nepovažuje za jeho omeškanie.</p> <p>26.17 V prípade potreby vytvorenia priestoru na uloženie horľavých alebo výbušných materiálov zhotoviteľa je zhotoviteľ povinný v plnom rozsahu rešpektovať a riadiť sa pokynmi technika PO objednávateľa (miesto uloženia, spôsob uloženia, množstvá a pod.).</p> <p>27. Osobitné dojednania</p> <p>27.1 Objednávateľ má právo, na základe písomného oznámenia zhotoviteľovi, pozastaviť realizáciu diela. V písomnom oznámení musí objednávateľ špecifikovať druh pozastavených prác, resp. dodávok, deň pozastavenia a dôvod pozastavenia. Zhotoviteľ je následne povinný pozastaviť realizáciu diela okrem tých činností, ktoré sú nevyhnutné na zakonzervovanie doteraz vykonaných prác. Pozastavenie bude trvať až do doby, kedy objednávateľ písomne neoznámi zhotoviteľovi znovu začatie realizácie diela.</p> <p>27.2 Zhotoviteľ nesmie previesť na tretiu osobu žiadne povinnosti vyplývajúce zo zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa.</p> <p>27.3 Zhotoviteľ nie je oprávnený pri realizácii diela použiť náhradné hmoty, výrobky a materiály, oproti hmotám, výrobkom a materiálom predpokladaným v projekte, bez predchádzajúceho písomného súhlasu oprávneného zástupcu objednávateľa.</p> <p>28. Sankcie</p> <p>28.1 Ak zhotoviteľ nedodrží termín dodania projektu alebo základného inžinieringu alebo detailného inžinieringu, stanovený v zmluvných dokumentoch tým, že nesplnil riadne a včas, je objednávateľ oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 1% z ceny projektu alebo základného inžinieringu alebo detailného inžinieringu za každý začatý týždeň omeškania.</p> <p>28.2 Ak zhotoviteľ nedodrží zmluvný termín dodania zariadenia stanovený v zmluvných dokumentoch tým, že nesplnil riadne a včas, je objednávateľ oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z celkovej ceny diela za každý deň omeškania.</p> <p>28.3 Ak uvedenie do prevádzky, vrátane komplexnej záručnej skúšky, pre ktoré bol čas vymedzený v zmluvných dokumentoch mešká a toto meškanie bolo zapríčinené zhotoviteľom alebo ak zhotoviteľ mešká s odstránením väd a nedorobkov podľa finálneho preberacieho protokolu, je objednávateľ oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 1% z ceny diela za každý deň omeškania.</p> <p>28.4 Ak akákoľvek dokumentácia nebude odovzdaná v lehote stanovenej v zmluvných dokumentoch, je objednávateľ oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 1% z ceny diela za každý začatý týždeň omeškania.</p> <p>28.5 Ak plnenie je vadné a vada plnenia nespočíva v omeškaní zhotoviteľa, objednávateľ je oprávnený vyúčtovať zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 10% z ceny diela.</p> <p>28.6 Vedúci zamestnanci objednávateľa v priestoroch, kde sa realizujú práce, zamestnanci útvaru Generálneho manažéra pre ochranu – Európa, Generálneho manažéra pre bezpečnosť a hygienu a REACH USSK., SBS a vedúci zamestnanci útvaru GM pre Nákup USSK sú oprávnení odobrať povolenie na vstup zhotoviteľovi alebo zamestnancovi(om) zhotoviteľa alebo subdodávateľa alebo subdodávateľovi (ďalej spolu len „porušujúca osoba“) do areálu objednávateľa na dobu určitú alebo natrvalo, a vykázať porušujúcu osobu z areálu a objektov objednávateľa najmä, ale nie len v prípade:</p> <ul style="list-style-type: none"> - porušenia Pracovného poriadku U. S. Steel Košice, s.r.o., alebo - porušenia platných právnych predpisov, S001 a ďalších interných pravidiel platných u objednávateľa pre bezpečnosť a ochranu zdravia, hygienu práce, požiaru ochranu, ochranu životného prostredia, prevenciu závažných priemyselných havárií, vstup, opustenie a pohyb v areáli alebo objektoch objednávateľa, alebo - porušenia dopravných predpisov, alebo - stanovenom v zmluvných dokumentoch alebo v týchto VOP. <p>V takýchto prípadoch objednávateľ vhodným spôsobom informuje zhotoviteľa. Zhotoviteľ môže požiadať o navrátenie povolenia vstupu pre porušujúcu osobu najskôr po odstránení nedostatkov, pre ktoré došlo k jeho odobratiu.</p>	<p>the Customer is not considered Customer's delay.</p> <p>26.17 If the Contractor needs to set up storage space for flammable or explosive materials the Contractor shall follow the instructions of Customer's Fire Prevention officer (place, method of storage, quantities etc.) in full extent.</p> <p>27. Special Provisions</p> <p>27.1 The Customer has the right, based on a written notice sent to the Contractor, to suspend performance of the Work. The written notice must specify the type of suspended works or deliveries, day of suspension and reason for suspension. Subsequently, the Contractor shall suspend performance of the Work, except for those activities that are inevitable for conservation of the performed works. The suspension shall last until the date when the Customer notifies the Contractor in writing that it can again begin the performance of Work.</p> <p>27.2 The Contractor may not assign any duties arising from the Contract to a third party without previous written Customer's consent.</p> <p>27.3 The Contractor is not entitled to use for performance of the Work any substitute materials and products different from those specified in the project without prior written consent of the authorized representative of the Customer.</p> <p>28. Sanctions</p> <p>28.1 If the Contractor fails to observe the delivery time of the project or basic engineering or detail engineering indicated in the Contract Documents because it did not fulfill its obligations properly and in time, the Customer is entitled to charge the Contractor the contractual penalty in the amount of 1 % of the Price for the project or basic engineering or detail engineering for each started week of delay.</p> <p>28.2 If the Contractor fails to observe the delivery time of the Equipment indicated in the Contract Documents because it did not fulfill its obligations properly and in time, the Customer is entitled to charge the Contractor the contractual penalty in amount of 0.05 % of the total Price for Work for each day of delay.</p> <p>28.3 If the commissioning, including the complex guarantee test for which the time has been limited in the Contract Documents, is delayed and this delay has been caused by the Contractor, or if the Contractor is in delay with removal of defects and backlogs under the Final Acceptance Protocol, the Customer has the right to charge the Contractor the contractual penalty in amount of 1% of the Price for Work for each day of delay.</p> <p>28.4 If any Documentation is not handed over in time stipulated in the Contract Documents, the Customer has a right to charge the Contractor the contractual penalty in the amount of 1% of the Price for Work for each started week of delay.</p> <p>28.5 If the fulfillment of the Contract is defective and the defect doesn't consist in Contractor's delay, the Customer will be entitled to charge the Contractor the contractual penalty in amount of 10% of the Price for Work.</p> <p>28.6 The Customer's managing employees in the areas where works are carried out, the employees of the General Manager Security Europe, General Manager Safety & Industrial Hygiene and REACH USSK and the head employees of GM Procurement USSK unit are entitled to take entry permits away from the Contractor or Contractor's or subcontractor's employees or from the subcontractor (hereinafter "breaching person") to the Customer's area for a definite period of time or permanently, and to remove the breaching person from the area and premises of the Customer, especially, but not limited to, the below cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Violation of the Work Order of U. S. Steel Košice, s.r.o.; or - Violation of the applicable legal regulations, S001 and other internal regulations for occupational safety and health protection, work hygiene, fire protection, environmental protection, prevention of serious industrial accidents, entry, leaving and moving in the Customer's area or premises; or - Violation of traffic rules; or - As specified in the Contract Documents or these GCC. <p>In such cases, the Customer will inform the Contractor in an appropriate manner. The Contractor may apply for return of the entry permit for the breaching person not earlier than after removing the failings constituting the cause of its withdrawal. The Customer reserves the right to refuse such application based on its consideration.</p>
---	--

<p>Objednávateľ si vyhradzuje právo takúto žiadosť na základe vlastného posúdenia odmietnuť.</p> <p>28.7 Objednávateľ okrem vylúčenia porušujúcich osôb podľa predchádzajúceho bodu 28.6 môže súčasne zhotoviteľovi vyúčtovať zmluvnú pokutu vo výške 100,- EUR, a to za každé individuálne porušenie porušujúcou osobou, pokiaľ sa na porušenie nevzťahuje osobitná úprava uvedená v písm. a) až f) tohto bodu, ktorá má prednosť. Objednávateľ je oprávnený v rámci tejto osobitnej úpravy uplatniť voči zhotoviteľovi jednu alebo kumulovane viac sankcií takto:</p> <p>a) v prípade zistenia, že tá istá porušujúca osoba opakovane porušila povinnosti v zmysle bodu 28.6, a to bez ohľadu na druh alebo spôsob porušenia,</p> <ul style="list-style-type: none"> - vylúčiť porušujúcu osobu z výkonu práce a z areálu objednávateľa natrvalo, alebo - vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 2.000,- EUR za každú opakovane porušujúcu osobu, <p>b) v prípade porušenia predpisov pri výkone práce podľa programov (i) Činnosti so zvýšeným nebezpečenstvom vzniku požiaru (Hot work), (ii) Práca v priestore pohybu mobilných zariadení, (iii) Viažanie bremien, (iv) Postupy pre vstup do uzavretých priestorov, (v) Práca vo výške a nad voľnou hĺbkou, (vi) Zaisťovanie technologického zariadenia, (vii) Nástup na žeriav, (viii) Práca v priestore mobilných zariadení, (ix) Práca v priestore s nebezpečenstvom výskytu plynu, (x) Práca v priestore s roztaveným kovem</p> <ul style="list-style-type: none"> - vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 500,- EUR za prvé zistené porušenie, - vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 3.000,- EUR za druhé a každé ďalšie zistené porušenie týchto programov bez ohľadu na to, či došlo k opakovaniu porušenia toho istého resp. iného programu, <p>c) v prípade zistenia, že porušujúca osoba (i) vnáša alkoholické nápoje, omamné alebo psychotropné látky do areálu alebo objektov objednávateľa alebo (ii) je u porušujúcej osoby zistená prítomnosť alkoholu v rozpätí od 0,15 mg/l do 0,48 mg/l (resp. do 0,24 mg/l u vybraných profesií) alebo omamných alebo psychotropných látok</p> <ul style="list-style-type: none"> - vylúčiť porušujúcu osobu z výkonu práce a z areálu objednávateľa v daný pracovný deň, - vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 1.000,- EUR za každú porušujúcu osobu, u ktorej bolo zistené porušenie, - vyúčtovať zhotoviteľovi skutočné náklady, ktoré objednávateľovi vznikli v súvislosti s vykonaním potrebných skúšok, <p>d) v prípade zistenia, že (i) tá istá porušujúca osoba opakovane vnáša alkoholické nápoje, omamné alebo psychotropné látky do areálu a objektov objednávateľa, a/alebo (ii) je u porušujúcej osoby opakovane zistená prítomnosť alkoholu v rozpätí od 0,15 mg/l do 0,48 mg/l (resp. do 0,24 mg/l u vybraných profesií) alebo omamných alebo psychotropných látok alebo (iii) je u ktorejkoľvek porušujúcej osoby zistená prítomnosť alkoholu nad 0,48 mg/l (resp. nad 0,24 mg/l u vybraných profesií) a/alebo (iv) sa odmietne podrobiť dychovej skúške a nepožiadá o vykonanie krvnej skúšky</p> <ul style="list-style-type: none"> - vylúčiť porušujúcu osobu z výkonu práce a z areálu objednávateľa natrvalo, - vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 2.000,- EUR za každú porušujúcu osobu, - vyúčtovať zhotoviteľovi skutočné náklady, ktoré objednávateľovi vznikli v súvislosti s vykonaním potrebných skúšok, <p>e) v prípade, ak zhotoviteľ nepredloží objednávateľovi na odsúhlasenie účasť subdodávateľov na výkone prác a rozsah týchto prác alebo ju nepredloží v lehote podľa bodu 26.4, vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 300,- EUR za každé porušenie,</p> <p>f) v prípade porušenia alebo obchádzania povinností porušujúcou osobou pri vstupe, opustení a pohybe v areáli alebo objektoch objednávateľa a pokynov službukonajúcich zamestnancov SBS vyúčtovať zhotoviteľovi jednorazovú zmluvnú pokutu vo výške 3.000,- EUR za každé individuálne porušenie.</p> <p>28.8 Pre účely uplatnenia sankcií podľa bodu 28.7 sa berú do úvahy akékoľvek vyššie uvedené porušenia zistené pri výkone práce pre objednávateľa bez ohľadu na to, či k takému porušeniu došlo pri plnení tejto alebo akejkoľvek inej</p>	<p>28.7 Except to removal of the breaching persons under the previous provision 28.6, the Customer may also charge the Contractor the contractual penalty in amount of EUR 100.00 for each individual breach by the breaching person, unless the breach is subject to a prevailing separate provision under indents a) through f) hereunder. The Customer may, within this separate provision, charge the Contractor one or more (in aggregate) penalties as follows:</p> <p>a) If it is found out that the same breaching person committed a repeated breach of the obligation under provision 28.6, irrespective of the type or method of violation,</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Customer may remove the breaching person from the work and Customer's area permanently, or - the Customer may charge the Contractor a one-time contractual penalty of EUR 2,000.00 for each repeatedly breaching person; <p>b) In case of violation of the regulations for works according to the programs (i) Activities with the increased risk of fire (Hot work), (ii) Work in vicinity of moving equipment, (iii) Binding of loads, (iv) Procedures for entry to confined spaces, (v) Elevated work, (vi) Locking technological equipment, (vii) Crane climbing, (viii) Work in vicinity of mobile equipment; (ix) Work in hazardous area where gas can occur; (x) Work in vicinity of molten metal, the Customer may</p> <ul style="list-style-type: none"> - charge the Contractor a one-time contractual penalty of EUR 500.00 for the first violation, - charge the Contractor a one-time contractual penalty of EUR 3,000.00 for the second and each subsequent violation of these programs, irrespective of whether the repeated violation is the violation of the same or any other program; <p>c) If it is found out that the breaching person (i) brings alcohol, narcotics and psychotropic substances in the Customer's area or premises, or (ii) the breaching person is under influence of alcohol within the range of 0.15 mg/l up to 0.48 mg/l (or up to 0.24 mg/l for certain professions) or under influence of narcotics or psychotropic substances, the Customer may</p> <ul style="list-style-type: none"> - remove the breaching person from the work and Customer's area on that business day, - charge the Contractor a one-time contractual penalty of EUR 1,000.00 for each breaching person found to violate the provision, - charge the Contractor the actual costs the Customer incurred in connection with the necessary tests; <p>d) If it is found out that (i) the same breaching person repeatedly brings alcohol, narcotics or psychotropic substances in the Customer's area and premises, and/or (ii) the breaching person is repeatedly proved of being under the influence of alcohol within the range of 0.15 mg/l up to 0.48 mg/l (or up to 0.24 mg/l for certain professions) or under the influence of narcotics or psychotropic substances, or (iii) any of the breaching person is proved to be under the influence of alcohol beyond 0.48 mg/l (or beyond 0.24 mg/l for certain professions) and/or (iv) refuses to undergo the Breathalyzer test and does not ask for blood test, the Customer may</p> <ul style="list-style-type: none"> - remove the breaching person from the work and Customer's area permanently, - charge the Contractor a one-time contractual penalty of EUR 2,000.00 for each breaching person, - charge the Contractor the actual costs the Customer incurred in connection with the necessary tests; <p>e) If the Contractor fails to submit the participation of subcontractors in the work and the extent of this work or fails to submit the same in the time period under provision 26.4 to the Customer for approval, the Customer will be entitled to charge the Contractor a one-time contractual penalty of EUR 300.00 for each violation;</p> <p>f) In case of violation or avoidance of the obligations by the breaching person when entering, leaving and moving within the area or premises of the Customer, and the instructions of SBS employees on duty, the Customer will be entitled to charge the Contractor a one-time contractual penalty of EUR 3,000.00 for each individual breach.</p> <p>28.8 For the purposes of the sanctions applicable as set forth in provision 28.7, any above mentioned violations discovered during the performance of the work for the Customer will be taken into consideration, regardless if such violation occurred</p>
--	--

<p>zmluvy a bez ohľadu na fakt, či druhá strana je/bola v postavení zhotoviteľa alebo subdodávateľa.</p> <p>28.9 V prípade, že súčet zmluvných pokút vyúčtovaných zhotoviteľovi podľa bodu 28.7 za obdobie posledných dvanástich (12) kalendárnych mesiacov dosiahne alebo presiahne čiastku 50.000,- EUR, má objednávateľ právo okamžite odstúpiť od tejto zmluvy a súčasne odstúpiť aj od ktorejkoľvek inej platnej zmluvy alebo všetkých platných zmlúv uzavretých medzi zhotoviteľom a objednávateľom, a to výlučne podľa rozhodnutia objednávateľa.</p> <p>28.10 Akékoľvek zmluvné pokuty podľa zmluvy alebo VOP sú splatné v lehote do štyridsiatich piatich (45) dní odo dňa doručenia ich vyúčtovania zhotoviteľovi. Škoda spôsobená porušením zmluvnej povinnosti, ktorá je súčasne sankcionovaná zmluvnou pokutou, sa nahrádza popri zmluvnej pokute v plnom rozsahu. Objednávateľ má tiež právo odpočítať zmluvnú pokutu z ceny diela, resp. z nasledujúcej platby a/alebo zo zádržného.</p> <p>28.11 Za nedodržanie lehoty splatnosti zmluvnej pokuty a náhrady škody podľa zmluvy alebo VOP môže oprávnená strana vyúčtovať druhej strane úroky z omeškania vo výške 0,01% za každý deň omeškania z nezaplatenej čiastky. Úroky z omeškania sú splatné v lehote štyridsiatich piatich (45) dní odo dňa doručenia vyúčtovania úrokov z omeškania druhej strane.</p> <p>28.12 Ak objednávateľ písomne oznámi zhotoviteľovi svoje rozhodnutie o ukončení spolupráce s niektorým zo subdodávateľov zhotoviteľa v dôsledku porušovania povinností vyplývajúcich z predpisov uvedených v bode 28.6 týmto subdodávateľom, je zhotoviteľ povinný toto rozhodnutie rešpektovať a nahradiť takého subdodávateľa iným subdodávateľom, akceptovateľným objednávateľom, a to v lehote určenej objednávateľom.</p> <p>28.13 V prípade porušenia povinnosti Zhotoviteľa vyplývajúcej z ustanovenia článku V. Osobitné ustanovenia podľa bodu 5.13 a 5.14 Zmluvy o diele (neodovzdanie Zoznamu subdodávateľov, neoznámene prípadnej zmeny subdodávateľa) je Objednávateľ oprávnený požadovať od Zhotoviteľa zmluvnú pokutu vo výške 1 000,- EUR za každé jednotlivé porušenie tejto povinnosti a to aj opakované.</p> <p>28.13 28.14 Bez ohľadu na sankcie uvedené v tomto bode 28, objednávateľ môže akékoľvek nedodržanie, obchádzanie (resp. porušenie vyššie uvedenej právnej úpravy a interných pravidiel objednávateľa zhotoviteľom, jeho zamestnancom(ami) a subdodávateľom alebo zamestnancom(ami) subdodávateľa považovať za podstatné porušenie zmluvných povinností zhotoviteľa.</p> <p>28.14 28.15 Zaplatením zmluvnej pokuty sa zhotoviteľ nezbuje povinnosti splnenia diela alebo jeho časti, na ktorú sa vzťahuje táto sankcia.</p> <p>29. Ekonomické sankcie</p> <p>29.1 Zhotoviteľ prehlasuje a zaručuje, že, pokiaľ ide o jeho povinnosti podľa zmluvy a akejkolvek inej dohody s objednávateľom, v súčasnej dobe dodržiava a naďalej bude dodržiavať zákony, predpisy a vykonávacie nariadenia vydané a/alebo nariadené (i) SR alebo (ii) Európskou úniou a jej orgánmi alebo (iii) Bezpečnostnou Radou Organizácie spojených národov alebo (iv) Úradom pre kontrolu zahraničných aktív (The Office of Foreign Assets Control „OFAC“) Ministerstva financií USA (pozri: www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Pages/default.aspx), ktoré zakazujú, okrem iných vecí, vstupovanie do transakcií s a poskytovanie služieb určitým cudzím krajinám, územiám, entitám a jednotlivcom. Zhotoviteľ prehlasuje a zaručuje, že ani zhotoviteľ, ani žiadna osoba, ktorá má prospech zo zhotoviteľa, nie je (i) osobou uvedenou v zozname zvlášť označených občanov a blokováných osôb (tzv. Specially Designated Nationals and Blocked Persons), publikovanom úradom OFAC, alebo v ktoromkoľvek inom podobnom zozname vydanom akýmkoľvek z vyššie uvedených regulačných orgánov („Osoba zahrnutá do zoznamu“), alebo (ii) ministerstvom/ úradom, agentúrou alebo zástupcom, alebo nie je inak priamo alebo nepriamo kontrolovaný alebo konajúci v mene žiadnej Osoby zahrnutej do zoznamu alebo vlády krajiny podliehajúcej súhrnným ekonomickým sankciám nariadeným ktorýmkoľvek z vyššie uvedených regulačných orgánov, zahŕňajúc Irán, Sudán, Kubu, Mjanmarsko, Sýriu a Severnú Kóreu (každá Osoba zahrnutá do zoznamu a každá iná entita a krajina opísaná v bode (ii) sa ďalej označuje ako „Blokována Osoba“).</p> <p>29.2 Zhotoviteľ ďalej prehlasuje a zaručuje, že žiadne práce, ktoré</p>	<p>during the performance of this Contract or any other contract or if the other Party acts/acted as a contractor or a subcontractor.</p> <p>28.9 If the sum of contractual penalties charged to the Contractor in compliance with provision 28.7 for the period of the last twelve (12) calendar months reaches or exceeds the amount of EUR 50,000.00, the Customer will be entitled to withdraw from this Contract with immediate effect and, at the same time, from any other contract in force or all valid contracts concluded between the Contractor and the Customer, and the Customer may do so at its sole discretion.</p> <p>28.10 Any contractual penalties under the Contract or GCC are payable within forty-five (45) days from the day a bill thereof is delivered to the Contractor. The damage caused by violation of the contractual obligation that is penalized also by the contractual penalty shall be settled along with the contractual penalty in full extent. The Customer shall be also entitled to deduct the contractual penalty from the Price for Work, or from the subsequent payment and/or retainage respectively.</p> <p>28.11 In case of failure to settle the contractual penalty and damages under the Contract or GCC in due date, the entitled Party may charge the other Party the interest on late payment of 0.01% of the due sum for each day of delay. The interest on late payment is payable within forty-five (45) days from the day the invoice for interest on late payment is delivered to the other Party.</p> <p>28.12 If the Customer informs the Contractor in writing of its decision to terminate cooperation with any of the Contractor's subcontractor due to violation of the obligations resulting from the regulations indicated in provision 28.6 by this subcontractor, the Contractor is obliged to respect such a decision and replace such subcontractor by a different subcontractor acceptable to the Customer, in a time period set forth by the Customer.</p> <p>28.13</p> <p>28.13 28.14 Irrespective of the penalties under this item 28, the Customer may consider any violation, avoidance, or breach of the above legal regulation and internal rules of the Customer by the Contractor, its employee(s) and by subcontractor or subcontractor's employee(s) as a material violation of the contractual obligations of the Contractor.</p> <p>28.14 28.15 Payment of the contractual penalty will not release the Contractor from its duties to fulfill the Work or portion of Work related to the penalty.</p> <p>29. Economic sanctions</p> <p>29.1 The Contractor represents and warrants that, with respect to its obligations under the Contract and any other agreement with the Customer, it is currently in compliance with, and shall remain in compliance with, the laws, regulations and executive orders issued and/or administered by (i) the Slovak Republic or (ii) the European Union and its authorities or (iii) the United Nations Security Council or (iv) the Office of Foreign Assets Control ("OFAC") of the U.S. Department of the Treasury (see: www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Pages/default.aspx), which prohibit, among other things, engaging in transactions with, and providing services to, certain foreign countries, territories, entities and individuals. The Contractor represents and warrants that neither the Contractor nor any person having a beneficial interest in the Contractor is (i) a person whose name appears on the list of Specially Designated Nationals and Blocked Persons published by OFAC or any other similar list published by any of the above mentioned regulatory authorities (a "Listed Person") or (ii) a department, agency or instrumentality of, or is otherwise directly or indirectly controlled by or acting on behalf of any Listed Person or the government of a country subject to comprehensive economic sanctions administered by any of the above mentioned regulatory authorities, including Iran, Sudan, Cuba, Burma, Syria and North Korea (each Listed Person and each other entity and country described in clause (ii), a "Blocked Person").</p> <p>29.2 The Contractor further represents and warrants that none of the services that it is supplying to the Customer, including any goods supplied as a part of such services, will involve, require interaction with, concern, relate to, or originate from, in whole or in part, any Blocked Person. The Contractor further represents and warrants that no part of the proceeds from any transaction</p>
--	--

<p>29.3 Zhotoviteľ týmto uznáva a súhlasí, že porušenie akejkoľvek podmienky tohto bodu 29 zhotoviteľom kedykoľvek počas doby platnosti zmluvy sa bude považovať za podstatné porušenie zmluvy.</p> <p>29.4 Zhotoviteľ týmto súhlasí, že odškodní, obháji a uchráni od ujmy objednávateľa a jeho štatutárnych zástupcov, riaditeľov/vedúcich pracovníkov a zamestnancov pred a proti akýmkoľvek a všetkým nárokom, požiadavkám, náhradám škôd, výdavkom, pokutám a penále vzniknutým v súvislosti s akýmkoľvek porušením resp. údajným porušením tohto prehlásenia a záruky zhotoviteľom alebo jeho zástupcami. Objednávateľ môže odmietnuť, pozastaviť alebo odmietnuť akúkoľvek transakciu zahŕňajúcu Blokovánú Osobu bez zmluvnej pokuty, penále alebo platby za odmietnutý, pozastavený alebo odmietnutý tovar a práce, a/alebo odstúpiť od zmluvy alebo akejkoľvek inej dohody so zhotoviteľom, úplne alebo sčasti, alebo ich ukončiť, ak (i) zhotoviteľ alebo jeho zástupca porušil vyššie uvedené prehlásenie a záruku alebo (ii) objednávateľ je v dobrej viere presvedčený, že zhotoviteľ alebo jeho zástupca má v úmysle porušiť vyššie uvedené prehlásenie a záruku, a zhotoviteľ v odpovedi na výzvu objednávateľa neposkytne bez zbytočného odkladu primerané a uspokojivé uistenie, že koná plne v súlade s týmto bodom 29. Ak zhotoviteľ, ako súčasť prác, dodá tovar, ktorý nebude v súlade s týmto bodom 29, objednávateľ bude mať právo žiadať, aby zhotoviteľ nahradil nevyhovujúci tovar vyhovujúcim tovarom, ktorý bude spĺňať kvalitu, rozmery, množstvo a akékoľvek iné identifikačné vlastnosti uvedené v zmluve, a to bez dodatočného poplatku, a bude dodaný urgentne. Zhotoviteľ uhradí všetky výdavky, dodatočné poplatky, zmluvné pokuty, penále, platby za urgentné dodanie a náhradu škody za práce a tovar dodané v rozpore s týmto bodom 29, vrátane, ale nie len, škôd vzniknutých v dôsledku toho, že objednávateľ musel obstarat' práce od iného zhotoviteľa.</p>	<p>with the Customer constitutes or will constitute funds obtained on behalf of any Blocked Person or will otherwise be used, directly or indirectly, in connection with any investment in, or any transactions or dealings with, any Blocked Person.</p> <p>29.3 The Contractor hereby acknowledges and agrees that the Contractor's breach of any of the terms of this item 29 at any time during the term of the Contract shall be considered a material breach of the Contract.</p> <p>29.4 The Contractor hereby agrees to indemnify, defend and hold harmless the Customer and its officers, directors and employees from and against any and all claims, demands, damages, costs, penalties and fines arising in connection with any alleged breach by such Contractor or its agents of this representation and warranty. The Customer may reject, suspend or cancel any transaction involving a Blocked Person without penalty or payment for the rejected, suspended or cancelled goods or services, and/or withdraw from or terminate the Contract or any other agreement with the Contractor, in whole or in part, if (i) the Contractor or its agent has violated the above representation and warranty, or (ii) Customer has a good faith basis for believing that the Contractor or its agent intends to violate the above representation and warranty, and the Contractor, in response to the Customer's request, does not provide without undue delay an adequate and satisfactory assurance of its full compliance with this item 29. If the Contractor, as a part of its services, provides goods that do not conform with this item 29 the Customer has the right to demand that the Contractor replaces the nonconforming goods with conforming goods that satisfy the quality, size, volume, and any other identifying characteristics listed in the Contract at no additional charge and on an emergency "rush" basis. The Contractor will pay all costs, additional fees, penalties, rush payments, and damages for nonconforming services furnished in violation of this item 29, including but not limited to any damages incurred as a result of the Customer having to purchase the services from an alternative contractor.</p>
<p>30. Protikorupčné záväzky</p> <p>30.1 Zhotoviteľ vyhlasuje, že ani on ani žiadny z jeho majiteľov, riaditeľov, zamestnancov, ani žiadna iná osoba, konajúca v jeho mene, v súvislosti s úkonmi a transakciami zamýšľanými zmluvou alebo v súvislosti s akýmkoľvek inými obchodnými transakciami zahŕňajúcimi objednávateľa, neuskutočnila a neuskutoční, neponúkne a neponúkne, alebo nesľúbila a nesľúbí žiadnu platbu alebo inú hodnotnú vec, priamo alebo nepriamo, (i) žiadnemu vládnomu úradníkovi; (ii) žiadnej politickej strane, funkcionárovi politickej strany alebo kandidátovi na úrad; (iii) tretej strane s vedomím alebo s podozrením, že takáto platba alebo hodnotná vec bude v plnom rozsahu alebo sčasti poskytnutá, ponúknutá alebo prisľúbená komukoľvek z vyššie uvedených alebo (iv) akejkoľvek fyzickej alebo právnickej osobe, ak by takáto platba alebo prevod porušovali právo krajiny, v ktorej sú vykonané, alebo právo Slovenskej republiky, Európskej únie alebo USA. Je úmyslom strán, aby žiadne platby alebo prevody peňazí alebo čohokoľvek hodnotného neboli vykonané s úmyslom alebo efektom verejnej alebo komerčnej korupcie, akceptácie alebo tichého súhlasu s vydieraním, úplatku alebo iných nelegálnych alebo nečestných nástrojov na získanie obchodu. Avšak, tento bod nezakazuje poskytovanie obchodných upomienkových darov nepatrné hodnoty, či poskytnutie štandardného a obvyklého obchodného pohostenia za podmienky, že akýkoľvek takýto upomienkový dar alebo pohostenie sú legálne v štáte, v ktorom sú poskytnuté, sú ponúknuté z legitímneho obchodného dôvodu, odôvodnené danými okolnosťami, a nie sú poskytnuté so žiadnym nečestným alebo korupčným cieľom. Pre účely zmluvy pojem "vládny úradník" znamená akéhokoľvek činiteľa alebo zamestnanca (i) akejkoľvek miestnej, štátnej, regionálnej alebo národnej vlády/ správy alebo akéhokoľvek ministerstva/ štátneho alebo správneho orgánu, agentúry alebo ich zástupcu, (ii) spoločnosti úplne alebo čiastočne vlastnenej alebo kontrolovanej vládou, alebo</p>	<p>30. Anti-bribery commitments</p> <p>30.1 The Contractor affirms that it, and each of its owners, directors, employees and every other person working on its behalf, has not and will not, in connection with the work or transactions contemplated by the Contract or in connection with any other business transactions involving the Customer, give, offer, or promise any money or any other thing of value, directly or indirectly, (i) to any Government Official; (ii) to any political party, official of a political party, or candidate for political office; (iii) to a third party with knowledge or suspicion that all or part of the money or thing of value will be given, offered, or promised to any of the foregoing; or (iv) to any other person or entity, if such payment or transfer would violate the laws of the country in which made or the laws of the Slovak Republic, European Union or the United States. It is the intent of the Parties that no payments or transfers of money or anything of value shall be made which have the purpose or effect of public or commercial bribery, acceptance of or acquiescence in extortion, kickbacks or other unlawful or improper means of obtaining business. This item shall not, however, prohibit the giving of business mementos of nominal value, or provision of normal and customary business entertainment, provided that any such business memento or entertainment is lawful in the country in which it is provided, offered for a legitimate business purposes, reasonable under the circumstances, and not provided for any improper or corrupt purpose. For the purposes of the Contract, "Government Official" means any officer or employee of (i) any local, state, provincial, or national government or any department, agency or instrumentality thereof, (ii) wholly or partially state/government-owned or state/government-controlled corporation, or (iii) public international organization, or any other person acting in an official capacity for or on behalf of any such government, department, agency, instrumentality, corporation or public international organization.</p>

<p>30.2 štátnym či správnym orgánom, alebo (iii) verejnej medzinárodnej organizácie, alebo akúkoľvek inú osobu oficiálne konajúcu pre alebo v mene takejto vlády alebo ministerstva, štátneho alebo správneho orgánu, zástupcu, spoločnosti alebo verejnej medzinárodnej organizácie.</p> <p>30.3 Právo implementujúce Dohovor Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj o boji s podplácaním zahraničných verejných činiteľov v medzinárodných obchodných transakciách ("Dohovor OECD"), vrátane protikorupčnej legislatívy Slovenskej republiky a zákona USA o zahraničných korupčných praktikách (ďalej spolu "príslušná protikorupčná legislatíva"), zakazuje priame a nepriame podplácanie a pokus o podplácanie verejných činiteľov. Obe strany sú oboznámené s príslušnou protikorupčnou legislatívou, rozumejú jej a súhlasia s jej dodržiavaním a tiež s tým, že nepodniknú žiadne kroky, ktoré by mohli byť porušením alebo by mohli zapríčiniť porušenie príslušnej protikorupčnej legislatívy alebo porušenie práva iných krajín, ktoré zakazuje rovnaký typ správania.</p> <p>30.4 Zhotoviteľ prehlásil a zaručil, a týmto opäť potvrdzuje svoje prehlásenie, že, podľa jeho vedomostí a bez ďalšieho zisťovania, žiadny zamestnanec, štatutárny zástupca, riaditeľ ani priamy alebo nepriamy vlastník zhotoviteľa, okrem tých, ktorí boli oznámení objednávateľovi, nie je vládny úradníkom, funkcionárom politickej strany ani kandidátom na úrad, či blízkym rodinným príslušníkom takej osoby. V prípade, že počas doby platnosti tejto zmluvy, sa zhotoviteľ dozvie o zmene skutočností uvedených v tomto bode, súhlasí s ich okamžitým zverejnením objednávateľovi.</p> <p>30.5 Zhotoviteľ súhlasí, že na základe požiadavky objednávateľa písomne prehlási, že on, a podľa jeho vedomia ani iná osoba, včítane, ale nie len, každého priameho a nepriameho vlastníka, riaditeľa, štatutárneho zástupcu, zamestnanca, zástupcu a agenta zhotoviteľa, neposkytla, neponúkla alebo neprislúbila žiadne peniaze, pôžičku, dar, inú platbu alebo akúkoľvek inú hodnotnú vec, priamo alebo nepriamo, vládnomu úradníkovi alebo v jeho prospech, v záujme získania alebo udržania obchodu s alebo pre objednávateľa. Zhotoviteľ ďalej súhlasí, že ak sa dozvie alebo má dôvod domnievať sa, že došlo k akémukoľvek takému konaniu v súvislosti s obchodnými činnosťami objednávateľa, okamžite oznámi objednávateľovi takúto vedomosť alebo domnienku a bude spolupracovať pri prešetrovaní takého konania objednávateľom.</p> <p>30.6 Podmienky uvedené v tomto bode 30 môže objednávateľ poskytnúť štátnym a správnym orgánom alebo iným osobám s legitímnym nárokom na sprístupnenie týchto údajov.</p> <p>30.7 Bez ohľadu na akékoľvek ustanovenia o ukončení alebo odstúpení od zmluvy obsiahnuté v zmluve, objednávateľ môže okamžite odstúpiť od zmluvy bez sankcií, ak (i) zhotoviteľ podstatným spôsobom porušil akúkoľvek podmienku uvedenú v tomto bode 30 alebo (ii) existujú okolnosti, na základe ktorých objednávateľ v dobrej viere verí, že</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) zhotoviteľ sa zapojil do nelegálneho konania alebo neetických obchodných praktík, či už v súvislosti s plnením zmluvy alebo inak, alebo (b) zhotoviteľ alebo ktokoľvek konajúci v jeho mene, vrátane ktoréhokoľvek z jeho vlastníkov, riaditeľov, štatutárnych zástupcov zamestnancov, agentov, predajcov, zástupcov, subdodávateľov alebo tretích osôb konajúcich v jeho mene, má v úmysle porušiť túto časť alebo sa zapojiť do nelegálneho konania alebo neetických obchodných praktík v súvislosti so zmluvou, <p>a zhotoviteľ, v odpovedi na výzvu objednávateľa, neposkytne bez zbytočného odkladu primerané a uspokojivé uistenie, že koná plne v súlade s touto časťou. V prípade takého odstúpenia (i) všetky ďalšie existujúce zmluvné záväzky môžu byť objednávateľom zrušené a (ii) všetky ponuky nevybavené v čase ukončenia zmluvy budú považované za zrušené.</p> <p>30.8 Vzťah, vytvorený zmluvou je taký, že zhotoviteľ je nezávislý a s výnimkou toho, čo môže byť špecificky uvedené v zmluve, ani zhotoviteľ, ani žiadny z jeho vlastníkov, riaditeľov, štatutárnych zástupcov, zamestnancov, agentov, predajcov, zástupcov, subdodávateľov alebo akýchkoľvek tretích osôb konajúcich v jeho mene nebude mať žiadne právo alebo poverenie</p> <ul style="list-style-type: none"> - vystupovať ako zamestnanec alebo agent objednávateľa; - uzavrieť obchod v mene alebo na účet objednávateľa; - dávať akékoľvek platby, návrhy, sľuby, záruky, garancie, záruky alebo prehlásenia v zastúpení alebo v mene objednávateľa; 	<p>30.2 Laws implementing the Organization for Economic Co-operation and Development Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (the "OECD Anti-bribery Convention"), including the anti-bribery laws of the Slovak Republic and the U.S. Foreign Corrupt Practices Act (collectively the "applicable anti-bribery legislation"), prohibit direct and indirect bribery and attempted bribery of public officials. Both Parties are familiar with, understand, and agree to comply with the applicable anti-bribery legislation and to take no action that might be or cause a violation of the applicable anti-bribery legislation or a violation of the laws of other countries that prohibit the same type of conduct.</p> <p>30.3 The Contractor has represented and warranted, and hereby reaffirms its representation and warranty, that, to its knowledge and without further investigation, no employee, officer, director, or direct or indirect owner of the Contractor, other than those disclosed to the Customer, is a Government Official, political party official or candidate for political office, or an immediate family member of such an individual. In the event that, during the term of the Contract, the Contractor becomes aware of a change in the information contained in this item, the Contractor agrees to make immediate disclosure to the Customer.</p> <p>30.4 The Contractor agrees that it will, at the request of the Customer, certify that it has not, and that, to its knowledge, no other person, including, but not limited to, every direct and indirect owner, director, officer, employee, representative, and agent of the Contractor, has given, offered, or promised any money, loan, gift, donation, other payment, or any other thing of value, directly or indirectly, to or for the benefit of any Government Official in order to obtain or retain business with or for the Customer. The Contractor further agrees that, should it learn of or have reason to suspect that any such conduct has occurred in connection with the Customer's business, it will immediately advise the Customer of such knowledge or suspicion and cooperate with any investigation by the Customer of the conduct.</p> <p>30.5 The terms of this item 30 may be disclosed by the Customer to government agencies and other persons with a legitimate need for such information.</p> <p>30.6 Notwithstanding any termination/withdrawal provisions of the Contract, the Customer may withdraw from the Contract immediately without penalty, if (i) the Contractor has materially breached any of the terms and conditions in this item 30, or (ii) the circumstances exist causing the Customer to have a good faith belief that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Contractor has engaged in illegal conduct or unethical business practices, whether in connection with performance of the Contract or otherwise, or (b) the Contractor or anyone working on behalf of the Contractor, including any of its owners, directors, officers, employees, agents, salesmen, representatives, subcontractors, or any other third parties acting on its behalf, intends to violate this Part or engage in illegal conduct or unethical business practices in connection with the Contract, <p>and the Contractor, in response to the Customer's request, does not provide without undue delay an adequate and satisfactory assurance of its full compliance with this item 30. In the event of such withdrawal, (i) all other existing contractual obligations may be declared null and void by the Customer, and (ii) all offers outstanding at the time of termination shall be deemed rescinded.</p> <p>30.7 The relationship created by the Contract is that of independent Contractor, and, except as may be specifically provided in the Contract, neither the Contractor nor any of its owners, directors, officers, employees, agents, salesmen, representatives, subcontractors, or any other third parties acting on its behalf shall have any right or authority to</p> <ul style="list-style-type: none"> - hold itself out as an employee or agent of the Customer; - conduct any business in the name of or for the account of the Customer; - make any payments, proposals, promises, warranties, guarantees or representations on behalf of or in the name of the Customer; - assume or create any obligation of any kind, express or implied, on behalf of the Customer; - enter into contracts or commitments in the name of the Customer; - bind the Customer in any respect whatsoever; or
--	--

<ul style="list-style-type: none"> - prevziať alebo vytvárať akékoľvek záväzky akéhokoľvek druhu, výslovné alebo naznačené, v zastúpení objednávateľa; - vstupovať do zmluvných vzťahov alebo záväzkov v mene objednávateľa; - zaväzovať objednávateľa v akomkoľvek ohľade; alebo - zastupovať objednávateľa akýmkoľvek spôsobom inak, ako je uvedené v zmluve. 	<ul style="list-style-type: none"> - represent the Customer in any way other than as provided in the Contract.
<p>30.8 Zhotoviteľ, bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa, nepoužije ani nenajme akúkoľvek tretiu stranu, jednotlivca alebo spoločnosť, aby konala v mene objednávateľa v súvislosti s plnením zmluvy zhotoviteľom.</p>	<p>30.8 The Contractor shall not utilize or employ any third party, individual or entity to act on the Customer's behalf in connection with the Contractor's performance under the Contract, without the express prior written approval of the Customer.</p>
<p>31. Ukončenie zmluvy</p>	<p>31. Termination of the Contract</p>
<p>31.1 Objednávateľ môže odstúpiť od zmluvy alebo jej časti, ak zhotoviteľ:</p> <p>31.1.1 odmietne, zlyhá alebo je neschopný náležite riadiť a vykonávať dielo, alebo</p> <p>31.1.2 odmietne, zlyhá alebo je neschopný zabezpečiť realizáciu diela dostatočným počtom kvalifikovaných pracovníkov, vhodných materiálov alebo dodržaním príslušných harmonogramov, alebo</p> <p>31.1.3 podstatne poruší zákony, príkazy, nariadenia, pravidlá určitého verejného orgánu, v jurisdikcii/právomoci ktorého sa nachádza dielo, alebo</p> <p>31.1.4 odmietne, zlyhá alebo je neschopný vykonávať práce v súlade s podmienkami uvedenými v zmluvných dokumentoch, alebo</p> <p>31.1.5 koná spôsobom, ktorý je priamo zmluvnými dokumentmi považovaný za podstatné porušenie zmluvy alebo povinností zhotoviteľa, alebo</p> <p>31.1.6 koná akýmkoľvek spôsobom v rozpore so zásadami poctivého obchodného styku, dopustí sa nekalosúťažného konania, koná v rozpore s právnymi predpismi na ochranu hospodárskej súťaže alebo svojím konaním poškodzuje dobré meno a oprávnené záujmy objednávateľa, alebo</p> <p>31.1.7 pri tom, keď vykonával prácu pre objednávateľa ako zhotoviteľ (dodávateľ) alebo subdodávateľ podľa inej zmluvy, porušil platné právne predpisy alebo interné pravidlá objednávateľa, ktoré podľa týchto VOP zakladá nárok objednávateľa na odstúpenie od zmluvy.</p>	<p>31.1 The Customer may terminate the Contract or its part if the Contractor:</p> <p>31.1.1 Refuses, fails or is unable to properly manage or perform the Work; or</p> <p>31.1.2 Refuses, fails or is unable to supply the Work with sufficient numbers of qualified workers, proper materials, or maintain applicable schedules; or</p> <p>31.1.3 Materially violates laws, ordinances, rules, regulations or orders of any public authority having jurisdiction over the Work; or</p> <p>31.1.4 Refuses, fails or is unable to substantially perform in accordance with the terms of the Contract Documents; or</p> <p>31.1.5 Acts in a way directly defined by the Contract Documents as a material breach/violation of the Contract or Contractor's obligations; or</p> <p>31.1.6 Acts in any manner out of accord with principles of fair business practices, commits unfair competition practices, acts out of accord with legislation for protection of competition or impairs the goodwill and legitimate interests of the Customer; or</p> <p>31.1.7 While performing the work for the Customer as a contractor (subcontractor) under another contract, violates the valid legislation or Customer's internal regulations in such way that, according to these GCC, entitles the Customer to terminate the Contract.</p>
<p>31.2 Pri výskyte niektorého z dôvodov opísaných v bode 31.1.1 až 31.1.4 objednávateľ doručí zhotoviteľovi oznámenie špecifikujúce porušenie a požadovanú nápravu. Zhotoviteľ bude mať na nápravu porušenia sedem (7) kalendárnych dní odo dňa doručenia oznámenia. Kedykoľvek po uplynutí tejto lehoty, ak zhotoviteľ nevykoná nápravu svojej chyby, je objednávateľ oprávnený odstúpiť od zmluvy alebo jej časti. V prípade konania zhotoviteľa podľa bodov 31.1.5 až 31.1.7 je objednávateľ oprávnený odstúpiť od zmluvy alebo jej časti aj bez stanovenia lehoty na vykonanie nápravy. Odstúpenie je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zhotoviteľovi. Objednávateľ, bez ujmy na iných právach alebo nápravných prostriedkoch, môže súčasne s odstúpením od zmluvy prijať niektoré alebo všetky nasledovné opatrenia:</p> <p>31.2.1 dokončiť celý rozsah prác zhotoviteľa na diele alebo ktorúkoľvek ich časť vrátane zabezpečenia pracovníkov, dodania materiálu a zariadenia, ktoré bude objednávateľ považovať za potrebné pre dokončenie rozsahu prác zhotoviteľa,</p> <p>31.2.2 uzavrieť zmluvu s tretou stranou za účelom dokončenia celého diela alebo ktorejkoľvek jeho časti vrátane zabezpečenia pracovníkov, dodania materiálu a zariadenia, ktoré bude objednávateľ alebo tretia strana považovať za potrebné pre dokončenie rozsahu prác zhotoviteľa,</p> <p>31.2.3 prijať iné opatrenia potrebné pre nápravu daného zlyhania.</p>	<p>31.2 Upon the occurrence of any of the causes described in provisions 31.1.1 – 31.1.4 the Customer shall give notice to the Contractor setting forth the nature of the default and requesting cure. Contractor shall have seven (7) calendar days from the delivery date of notice to cure any default. At any time thereafter, if the Contractor fails to cure the default, the Customer is entitled to terminate the Contract or its part. In case Contractor acts in a manner described in provisions 31.1.5 – 31.1.7, the Customer is entitled to terminate the Contract or its part even without stating the period for cure. The termination becomes effective on the date of delivery of the written termination notice to the Contractor. The Customer, without prejudice to any other rights or remedies, may, along with the termination of the Contract, take any or all of the following actions:</p> <p>31.2.1 Complete all or any part of the Contractor's scope of the Work, including supplying workers, material and equipment that Customer deems expedient to complete the Contractor's scope of the Work;</p> <p>31.2.2 Contract with other parties to complete all or any part of the Work, including supplying workers, material and Equipment that Customer deems expedient to complete the Contractor's work;</p> <p>31.2.3 Take such other actions as are necessary to correct such failure.</p>
<p>31.3 Ak objednávateľ ukončí zmluvu alebo jej časť pre ktorýkoľvek dôvod uvedený v bode 31.1 objednávateľ môže tiež bez ujmy na iných právach a nápravných prostriedkoch prijať niektoré alebo všetky nasledovné opatrenia:</p> <p>31.3.1 priamo zaplatiť subdodávateľom zhotoviteľa,</p> <p>31.3.2 dokončiť rozsah prác zhotoviteľa na diele akoukoľvek metódou, ktorú môže objednávateľ považovať za účelnú a promptnú,</p> <p>31.3.3 požadovať od zhotoviteľa, aby postúpil svoje práva a vlastníctvo zo svojich subdodávateľských zmlúv alebo objednávok týkajúcich sa diela na objednávateľa</p>	<p>31.3 If the Customer terminates the Contract or its part for any of the causes under provision 31.1, the Customer may also, without prejudice to any other rights and remedies, take any or all of the following actions:</p> <p>31.3.1 Directly pay the Contractor's subcontractors;</p> <p>31.3.2 Finish the Contractor's scope of the Work by whatever method Customer may deem expedient and prompt;</p> <p>31.3.3 Require the Contractor to assign the Contractor's right and title in Contractor's subcontracts and purchase orders related to the Work to the Customer or a third party designated by the Customer, and the Contractor shall fulfill such Customer's request without undue delay.</p> <p>31.4 If the Customer terminates the Contract or its part for any of the causes under provision 31.1, and it is subsequently determined</p>

	alebo ním určený tretí subjekt a zhotoviteľ sa zaväzuje takejto požiadavke objednávateľa bez zbytočného odkladu vyhovieť.	by a court of competent jurisdiction that such termination or its part was invalid, then in such event, the said termination of the Contract or its part for cause shall be considered by both Parties a termination for convenience according to provision 31.7 to the date of invalid termination of the Contract or its part, and the Customer shall pay to the Contractor the compensation according to provision 31.8, and such compensation shall be considered by both Parties a full and final compensation of the Contractor for both the termination of the Contract or its part for convenience and the invalidity of the termination of the Contract or its part for cause.
31.4	Ak objednávateľ odstúpi od zmluvy alebo jej časti pre ktorýkoľvek dôvod uvedený v bode 31.1 a následne súd kompetentnej jurisdikcie rozhodne, že odstúpenie od zmluvy alebo jej časti bolo neplatné, v takom prípade bude uvedené ukončenie zmluvy považované oboma stranami za vypovedanie zmluvy alebo jej časti objednávateľom bez uvedenia dôvodu podľa bodu 31.7 ku dňu neplatného odstúpenia od zmluvy alebo jej časti a objednávateľ bude povinný vyplatiť zhotoviteľovi kompenzáciu podľa bodu 31.8, pričom takúto kompenzáciu obidve strany považujú za úplné a konečné odškodnenie zhotoviteľa z titulu ukončenia zmluvy alebo jej časti i z titulu neplatnosti odstúpenia od zmluvy alebo jej časti.	31.5 The Contractor may terminate the Contract or its part if the Customer:
31.5	Zhotoviteľ môže odstúpiť od zmluvy alebo jej časti, ak objednávateľ:	31.5.1 Refuses, fails or is unable to make payment according to the Contract Documents to the Contractor in agreed-to terms without just cause; or,
31.5.1	odmietne, zlyhá alebo je neschopný platiť zhotoviteľovi platby podľa zmluvných dokumentov v dohodnutých lehotách bez opodstatnenej príčiny, alebo	31.5.2 Materially violates any laws, ordinances, rules, regulations or orders of any public authority having jurisdiction over the Work; or
31.5.2	podstatne poruší zákony, príkazy, nariadenia, pravidlá určitého verejného orgánu, v jurisdikcii/právomoci ktorého sa nachádza dielo, alebo	31.5.3 Refuses, fails or is unable to substantially perform in accordance with the terms of the Contract Documents.
31.5.3	odmietne, zlyhá alebo je neschopný postupovať v zásadných záležitostiach v súlade s podmienkami stanovenými v zmluvných dokumentoch.	
31.6	Pri výskyte niektorého z dôvodov opísaných v bode 31.5 zhotoviteľ doručí objednávateľovi oznámenie špecifikujúce porušenie a požadovanú nápravu. Objávateľ bude mať na nápravu porušenia sedem (7) kalendárnych dní odo dňa doručenia oznámenia. Kedykoľvek po uplynutí tejto lehoty, ak objednávateľ nevykoná nápravu svojej chyby, je zhotoviteľ oprávnený odstúpiť od zmluvy alebo jej časti. Odstúpenie je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení objednávateľovi.	31.6 Upon the occurrence of any of the causes described in provision 31.5, the Contractor shall give notice to the Customer setting forth the nature of the default and requesting cure. The Customer shall have seven (7) calendar days from the delivery date of notice to cure any default. At any time thereafter, if the Customer fails to cure the default, the Contractor is entitled to terminate the Contract or its part. The termination becomes effective on the date of delivery of the written termination notice to the Customer.
31.7	Objávateľ môže kedykoľvek písomne vypovedať zmluvu v celom rozsahu alebo čiastočne na základe vlastného uváženia a bez udania dôvodu. Výpoveď je účinná dňom jej doručenia zhotoviteľovi.	31.7 The Contractor may at any time give written notice to the Contractor, effective on the date of its delivery to the Contractor, terminating the Contract, in whole or in part, for Customer's convenience and without cause.
31.8	Ak je zmluva alebo jej časť ukončená (a) zhotoviteľom podľa bodu 31.6, alebo (b) objednávateľom podľa bodu 31.7, objednávateľ zaplatí zhotoviteľovi sumu dlžnú za práce vykonané pred dátumom účinnosti ukončenia zmluvy a opodstatnené náklady zhotoviteľa spojené s týmto ukončením, tak ako budú dohodnuté stranami. V prípade chýbajúcej dohody o opodstatnených nákladoch splatných zhotoviteľovi, objednávateľ zaplatí zhotoviteľovi nasledovné:	31.8 If the Contract or its part is (a) terminated by the Contractor pursuant to provision 31.6, or; (b) terminated by the Customer pursuant to provision 31.7, Customer shall pay the Contractor the amount due for works actually performed prior to the effective termination date and Contractor's reasonable costs associated with termination as agreed to by the Parties. Absent agreement on the reasonable costs due to the Contractor, the Customer shall pay to the Contractor:
31.8.1	oprávnené náklady vzniknuté pri príprave výkonu časti diela, od ktorej bolo odstúpené, alebo ktorá sa nerealizovala v dôsledku vypovedania a	31.8.1 justified costs incurred in preparing to perform the terminated portion of the Work, or the portion not executed due to the termination; and,
31.8.2	oprávnené náklady na vyrovnanie a uhradenie nárokov vzniknutých v súvislosti s ukončením subdodávateľských zmlúv.	31.8.2 justified costs of settling and paying claims arising out of the termination of subcontracts.
31.9	Ak objednávateľ odstúpi od zmluvy alebo jej časti pre dôvod podľa bodu 31.2, zhotoviteľ neobdrží už žiadnu ďalšiu platbu až do úplného ukončenia diela buď objednávateľom alebo inou stranou. Vtedy bude zhotoviteľovi zaplatený rozdiel medzi dohodnutou cenou diela a všetkými nákladmi a škodami vzniknutými objednávateľovi v dôsledku porušenia podmienok zmluvy zhotoviteľom, vrátane aplikovateľných zmluvných pokút.	31.9 If the Contract or its part is terminated by the Customer for cause pursuant to provision 31.2, no further payment shall be made to the Contractor until final completion of the Work whether by Customer or another party. At such time, the Contractor shall be paid the balance of the agreed Price for Work, less all costs and damages incurred by the Customer as a result of the default of the Contractor, including liquidated damages applicable thereto.
31.10	Bez ohľadu na dôvod ukončenia zmluvy alebo stranu, ktorá ukončila zmluvu, celková suma zaplatená zhotoviteľovi nepresiahne dohodnutú cenu diela, redukovanú o sumu už vykonaných platieb, sankcií alebo zrážok vzniknutých v súvislosti s iným ustanovením zmluvných dokumentov.	31.10 Irrespective of the reason for termination or the Party terminating, the total sum paid to the Contractor shall not exceed the Price for Work, reduced by the amount of payments previously made and sanctions or deductions incurred pursuant to any other provision of the Contract Documents.
31.11	Bez ohľadu na dôvod ukončenia zmluvy alebo stranu, ktorá sa rozhodla ukončiť zmluvu, ak dôjde k jej ukončeniu, zhotoviteľ, pokiaľ nebude objednávateľom inštruovaný inak, vykoná nasledovné kroky:	31.11 Irrespective of the reason for termination or the Party terminating, if this Contract is terminated, the Contractor shall, unless notified otherwise by Customer:
31.11.1	okamžite zastaví práce,	31.11.1 Immediately stop work;
31.11.2	zredukuje svoj personál, služby a nesplnené záväzky za účelom minimalizácie nákladov na ukončenie,	31.11.2 Reduce its staff, services and outstanding commitments in order to minimize the cost of termination;
31.11.3	ukončí všetky nesplnené subdodávateľské zmluvy,	31.11.3 Terminate all outstanding subcontracts;
31.11.4	vyrovná všetky záväzky a nároky vzniknuté v súvislosti s ukončením subdodávateľských zmlúv, protokolárne odovzdá objednávateľovi úplne alebo čiastočne ukončené dielo a zmluvné práva zaplatené zo strany objednávateľa, vrátane, ale nie len, k materiálom, zariadeniam, súčiastkam, príslušenstvu,	31.11.4 Settle the liabilities and claims arising out of the termination of subcontracts and orders, deliver to the Customer completed or partially completed Work, and, contract rights paid for by Customer including, but not limited to, materials, Equipment, parts, fixtures, documents and information, including the transfer of title to the Work or a part thereof, if a special act is required for that purpose.
		31.12 If the Customer terminates the Contract due to Contractor's or subcontractor's violation, avoidance or breach of the valid legal

<p>dokumentácii a informáciám, vrátane prevodu vlastníckeho práva k dielu alebo jeho časti, ak je za týmto účelom potrebný osobitný úkon.</p> <p>31.12 V prípade, že objednávateľ odstupuje od zmluvy v dôsledku nedodržania, obchádzania alebo porušenia platných právnych predpisov alebo interných pravidiel objednávateľa týkajúcich sa bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, hygieny práce požiarnej ochrany, ochrany životného prostredia, prevencie závažných priemyselných havárií, vstupu, pohybu a opustenia územia a objektov objednávateľa zhotoviteľom alebo subdodávateľom alebo v prípade odstúpenia od zmluvy pre konanie zhotoviteľa podľa bodu 31.1.6, má objednávateľ právo súčasne s odstúpením od tejto zmluvy odstúpiť aj od ktorejkoľvek inej platnej zmluvy uzavretej medzi zhotoviteľom a objednávateľom, a to výlučne na základe rozhodnutia objednávateľa, bez ohľadu na skutočnosť, či takým nedodržaním, obchádzaním alebo porušením bola spôsobená škoda objednávateľovi alebo tretej osobe, došlo k úrazu, resp. inému poškodeniu zdravia alebo smrti zamestnanca objednávateľa alebo tretej osoby.</p>	<p>regulations or Customer's internal regulations related to Occupational Safety and Health Protection, Occupational Hygiene, Fire Protection, Environment Protection, Prevention of Serious Industrial Accidents, Entry, Leaving and Moving within the Customer's Area and Premises, or if the Customer terminates for cause pursuant to provision 31.1.6, the Customer is entitled at its sole discretion, along with termination of the Contract, to terminate for cause any other valid contract between the Customer and the Contractor, regardless whether such violation, avoidance or breach causes a damage to the Customer or third party, injury or other damage to health or death of an employee of the Customer or third party.</p>
<p>32. Záverečné ustanovenia</p> <p>32.1 VOP sú vyhotovené v slovensko-anglickej verzii. Rozhodujúci je text VOP v takej jazykovej verzii, v akej je vyhotovená zmluva resp. ktorá je rozhodujúca pre zmluvu.</p> <p>32.2 Meniť a dopĺňať VOP je možné výlučne na základe dohody strán, vo forme ustanovení zmluvy alebo dodatku k zmluve, ktorej súčasťou sú VOP.</p> <p>32.3 Ak niektoré ustanovenie VOP je alebo sa v budúcnosti stane neplatným, ostávajú ostatné ustanovenia VOP v platnosti v plnom rozsahu.</p> <p>32.4 Právne vzťahy vzniknuté zo zmluvy, neupravené zmluvou, ako aj mimozmluvné nároky vzniknuté v súvislosti so zmluvou sa v celom rozsahu spravujú právom SR bez ohľadu na iné princípy jeho kolízneho práva.</p> <p>Strany sa dohodli, že súdy SR majú výlučnú právomoc na riešenie všetkých sporov vzniknutých zo zmluvy alebo v súvislosti s ňou, vrátane, bez obmedzenia, sporov o platnosť, výklad a zrušenie zmluvy a akýkoľvek spor, ktorý strany nevyriešia dohodou, bude predložený na rozhodnutie:</p> <p>a) Okresnému súdu Košice II, ako miestne príslušnému súdu objednávateľa v SR, ak zhotoviteľ má bydlisko alebo sídlo mimo SR, alebo</p> <p>b) vecne a miestne príslušnému súdu SR, ak zhotoviteľ má bydlisko alebo sídlo v SR.</p> <p>32.5 Pre vysvetlenie dodacích klauzúl uvedených v zmluvných dokumentoch platia podmienky Incoterms®2010 vydané Medzinárodnou Obchodnou Komorou v Paríži, pokiaľ zmluvné dokumenty nestanovujú inak.</p> <p>32.6 Strany sa výslovne dohodli, že každá písomnosť, týkajúca sa alebo súvisiaca so zmluvou, odoslaná doporučenou poštou alebo inou doručovacou službou sa zasiela na adresu sídla (právnická osoba) alebo miesta podnikania (fyzická osoba – podnikateľ) uvedenú v obchodnom alebo inom registri, v ktorom je strana zapísaná, pokiaľ v zmluve nie je uvedené inak a považuje sa za doručenie (i) piaty deň odo dňa jej odoslania, alebo (ii) dňom skutočného doručenia, ak k doručeniu došlo pred piatym dňom odo dňa jej odoslania.</p> <p>32.7 VOP platia výlučne. Obchodné podmienky zhotoviteľa nie sú platné, aj keď zhotoviteľ uviedol v zmluvnej dokumentácii výslovný odkaz na svoje vlastné obchodné podmienky, alebo ak sú tieto obchodné podmienky vytlačené na písomnostiach zhotoviteľa (predovšetkým na ponuke, potvrdeniach objednávok), pokiaľ neboli objednávateľom výslovne písomne akceptované.</p>	<p>32. Final Provisions</p> <p>32.1 The GCC are prepared in both Slovak-English versions. The prevailing language version of GCC depends on the prevailing language version of the Contract.</p> <p>32.2 The GCC can only be amended and changed upon agreement of the Parties in the form of the Contract provisions or amendment to the Contract, to which the GCC represent an integral part.</p> <p>32.3 If any of GCC provisions are, or become, invalid in the future, the other GCC provisions shall remain valid to the fullest extent.</p> <p>32.4 Legal relations arising out of the Contract, not treated herein, as well as all out-of-agreement claims arising in connection with the Contract are fully governed by the law of the SR, without respect to its other conflict of law principles.</p> <p>The parties have agreed that the courts of the SR have exclusive jurisdiction over the resolution of all disputes arising out of or in connection with the Contract, including, without limitation, disputes over the validity, interpretation or termination of the Contract, and any dispute not resolved by the agreement of the parties shall be submitted for decision to:</p> <p>a) the District Court Kosice II as the locally competent court of Customer in the SR, if Contractor has its home address or seat outside the SR, or</p> <p>b) the materially and locally competent court in the SR, if the Contractor has its home address or seat in the SR.</p> <p>32.5 The Incoterms®2010 issued by the International Chamber of Commerce in Paris shall be valid for the interpretation of the delivery terms mentioned in the Contract Documents, unless the Contract Documents state otherwise.</p> <p>32.6 The Parties expressly agreed that any written document related to or connected with the Contract sent by postal office or other courier service as a registered mail, shall be addressed, unless otherwise stated in the Contract, at the registered office address (legal entity) or at the place of business address (natural person - businessman) presented in the company register or in other register with which the party was registered, and shall be considered to be delivered (i) on the fifth day after the day of its dispatch or (ii) on the day when it really was delivered, if delivery takes place before the fifth day after its dispatch.</p> <p>32.7 GCC shall apply on exclusive basis. Contractor's alternative commercial terms shall not apply, even though the Contractor provided an explicit reference to its own commercial terms in the Contract Documentation or such commercial terms are printed on Contractor's documents (especially on the quotation, order confirmation), unless the Contractor's commercial terms are expressly accepted by the Customer in writing.</p>

VYHLÁSENIE

podľa § 12 ods. 2 zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov

Obchodné meno:
Sídlo:
Zastúpený:
Číslo zápisu:
IČO: (ďalej iba **vlastný prevádzkovateľ**)

Ako vlastný prevádzkovateľ dotknutých osôb vyhlasujem, že dotknuté osoby uvedené v prílohe tohto Vyhlásenia udelili súhlas s poskytnutím a spracúvaním osobných údajov obchodnými spoločnosťami:

U. S. Steel Košice, s.r.o. so sídlom: Vstupný areál U. S. Steel, 044 54 Košice, IČO: 36 199 222, zapísaná v OR Okresného súdu Košice I, Odd.: Sro, Vložka č.: 11711/V (ďalej len USSK)

U.S. Steel Košice - SBS, s.r.o. so sídlom: Vstupný areál U. S. Steel, 044 54 Košice, IČO: 00 697 745, zapísaná v OR Okresného súdu Košice I, Odd.: Sro, Vložka č.: 341/V (ďalej len SBS), ktorá v mene USSK ako sprostredkovateľ získava a spracúva osobné údaje dotknutých osôb

v rozsahu pre IS Frontier:

- meno, priezvisko, titul
- dátum narodenia
- č. OP, resp. číslo cestovného dokladu
- trvalý pobyt
- tel. č. na adresu bydliska/v prípade núdze (ICE)
- fotografia
- zamestnávateľ
- osobné (zamestnanecké) číslo,

v rozsahu pre IS Hlásenia:

- meno, priezvisko, titul
- dátum narodenia
- č. OP, resp. číslo cestovného dokladu
- zamestnávateľ
- osobné (zamestnanecké) číslo,

za účelom:

- zaistenia bezpečnosti a ochrany života a zdravia pri vstupe, pohybe a opustení územia USSK a do objektov USSK
- vyhotovenia a vydania osobných identifikačných kariet (IDK) na trvalé a dočasné vstupy dotknutých osôb na územie USSK a do objektov USSK
- ochrany majetkových hodnôt USSK a majetkových hodnôt na území a v objektoch USSK.

Ako vlastný prevádzkovateľ potvrdzujem, že dotknuté osoby udelili súhlas s poskytnutím a spracúvaním osobných údajov po dobu trvania účelu spracúvania a lehoty uloženia v súlade s Registratúrnym poriadkom a registratúrnym plánom, archívnym a bádateľským poriadkom USSK a nepožadujú zaslanie oznámenia o oprave a likvidácii osobných údajov. Zároveň potvrdzujem, že dotknuté osoby udelili dodatočný súhlas na poskytnutie a spracúvanie osobných údajov, pokiaľ boli tieto údaje poskytnuté a spracúvané pred udelením súhlasu.

Ako vlastný prevádzkovateľ sa zaväzujem po dobu trvania účelu spracúvania bezodkladne písomne oznamovať SBS zmeny poskytnutých osobných údajov.

V, dňa

Za vlastného prevádzkovateľa:

.....

Príloha „Zoznam dotknutých osôb“ je súčasťou tohto Vyhlásenia.

Príloha k VYHLÁSENIU podľa § 12 ods.2 zákona č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene
a doplnení niektorých zákonov

[illegible]

V, dňa

Za vlastného prevádzkovateľa:

.....

DECLARATION

pursuant to Section 12 Art. 2 of Act No. 122/2013 Coll. on Personal Data Protection and changes and amendments to certain acts

Business name:

Registered seat:

Represented by:

ID No.: (*hereinafter referred to as own controller*)

Being own controller of data subjects, I declare that data subjects specified in the Annex hereto have provided their consent to provide personal data to and to process the personal data by trade & companies:

U. S. Steel Košice, s.r.o. with the registered seat at Vstupný areál U. S. Steel, 044 54 Košice, ID No.: 36 199 222, incorporated in the Company Register of District Court Košice I, Section: Sro, File No.: 11711/V (hereinafter referred to as USSK)

U.S. Steel Košice – SBS, s.r.o. with the registered seat at Vstupný areál U. S. Steel, 044 54 Košice, ID No.: 00 697 745, incorporated in the Company Register of District Court Košice I, Section: Sro, File No.: 341/V (hereinafter referred to as SBS), that collects and processes personal data of data subjects on behalf of USSK as the controller

In the extent for IS Frontier:

- Name, family name, title
- Date of birth
- No. of identification card or passport number
- Permanent address
- Phone number to permanent address/
in case of emergency (ICE)
- Photograph
- Employer
- Personal (employee) number,

In the extent for IS Reports:

- Name, family name, title
- Date of birth
- No. of identification card or passport number
- Employer
- Personal (employee) number,

For the purpose:

- to provide for the safety and life and health protection during entry to, movement within and leaving the area of USSK and USSK premises
- to make out and issue personal identification cards for permanent and temporary entries of data subject to the area of USSK and USSK premises
- to protect the property of the USSK and property within the area and in premises of USSK.

Being own controller, I hereby confirm, that data subjects have granted the consent to provide and process their personal data until the purpose of processing ceases to exist and the period of time of safekeeping is expired in accordance with the USSK Registry Order and Registry Plan, Archives and Scholastic Order and they do not request sending of notice of rectification and destroy of personal data. At the same time, I confirm that data subjects granted additional consent to provide and process personal data if the data were provided and processed before granting the consent.

Being the own controller, I undertake to report alterations of provided personal data to SBS without undue delay until the purpose of processing ceases to exist.

In, dated on

For own controller:

.....

Annex: "List of data subjects" is an indivisible part hereof

[illegible]

In, dated on

For own controller:

.....